



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 864

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 864

1973

I. Nos. 12396-12413

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 March 1973 to 31 March 1973*

	<i>Page</i>
No. 12396. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Malawi (with annexes). Zomba, 27 and 29 March 1971	3
No. 12397. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the Service of the Government of Malawi. Blantyre and Zomba, 11 January 1972	11
No. 12398. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Republic of Uganda. Kampala, 30 March 1971	21
No. 12399. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning members of the staff of Makerere University designated by the Government of the United Kingdom. Kampala, 30 March 1971	31
No. 12400. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Fiji :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Fiji. Suva, 31 March 1971	39

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 864

1973

I. N^{os} 12396-12413

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 mars 1973 au 31 mars 1973*

Pages

N° 12396. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Zomba, 27 et 29 mars 1971	3
N° 12397. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malawien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Blantyre et Zomba, 11 janvier 1972	11
N° 12398. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de la République de l'Ouganda par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kampala, 30 mars 1971	21
N° 12399. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux membres du personnel de l'Université de Makerere détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kampala, 30 mars 1971	31
N° 12400. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fidji :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de Fidji par le Gouvernement du Royaume-Uni. Suva, 31 mars 1971	39

	<i>Page</i>
No. 12401. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the services of the Government of Malaysia and the State Governments of Sabah and Sarawak. Kuala Lumpur, 31 March 1971	47
No. 12402. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria :	
Convention on social security (with protocol concerning benefits in kind). Signed at Vienna on 18 June 1971	55
No. 12403. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia :	
Air Services Agreement (with annex). Signed at London on 22 June 1971 . . .	125
No. 12404. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction and operation by the Argentine Government of a temporary aerodrome in the Falkland Islands (Malvinas). Buenos Aires, 2 May 1972	149
No. 12405. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 13 June 1972	161
No. 12406. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Reykjavik on 14 June 1972	167
No. 12407. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania :	
Co-operation Agreement (with annex). Signed at London on 15 June 1972 . . .	191
No. 12408. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania :	
Long Term Trade Agreement. Signed at London on 15 June 1972	203
No. 12409. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania :	
Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at Bucharest on 19 June 1972	213

- N° 12401. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :**
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malaisien et des Gouvernements des États du Sabah et du Sarawak par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kuala Lumpur, 31 mars 1971 47
- N° 12402. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :**
Convention de sécurité sociale (avec protocole sur les prestations en nature). Signée à Vienne le 18 juin 1971 55
- N° 12403. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie :**
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Londres le 22 juin 1971 125
- N° 12404. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à l'exploitation par le Gouvernement argentin d'un aérodrome temporaire dans les îles Falkland (Malvinas). Buenos Aires, 2 mai 1972 149
- N° 12405. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos :**
Échange de notes constituant un accord concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 13 juin 1972 159
- N° 12406. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande :**
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Reykjavik le 14 juin 1972 167
- N° 12407. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :**
Accord de coopération (avec annexe). Signé à Londres le 15 juin 1972 191
- N° 12408. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :**
Accord commercial à long terme. Signé à Londres le 15 juin 1972 203
- N° 12409. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :**
Accord relatif au transport aérien civil (avec annexe). Signé à Bucarest le 19 juin 1972 213

No. 12410. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahrain :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 20 June 1972	235
No. 12411. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 20 June 1972	253
No. 12412. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Arab Emirates :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 20 June 1972	271
No. 12413. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia :	
Long Term Trade Agreement. Signed at London on 27 June 1972	291

Pages

- N° 12410. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahreïn :**
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 20 juin 1972 235
- N° 12411. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar :**
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 20 juin 1972 253
- N° 12412. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Émirats arabes unis :**
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 20 juin 1972 271
- N° 12413. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :**
Accord commercial à long terme. Signé à Londres le 27 juin 1972 291
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 March 1973 to 31 March 1973

Nos. 12396 to 12413



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 mars 1973 au 31 mars 1973

N^{os} 12396 à 12413

No. 12396

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAWI**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Malawi (with annexes). Zomba, 27 and 29 March 1971

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAWI**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Zomba, 27 et 29 mars 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DES-
IGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS
OR INSTITUTIONS IN MALAWI

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Zomba
to the Minister of Finance of Malawi*

BRITISH HIGH COMMISSION
ZOMBA

27 March, 1971

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi dated 30 March, 1967, relating to certain staff in the service of the University of Malawi and such other organisations as may be jointly agreed and to discussions which have taken place between our two governments about such staff and to place on record the terms of the Agreement which has been resolved.

1. The Government of the United Kingdom will, with the concurrence of the Government of Malawi, provide assistance under the authority and provisions of the British Government's Overseas Development and Service Act 1965 upon the terms and conditions set out in the first annex to this letter and in respect of British Staff in the service of an organisation or institution listed in the second annex to this letter (hereinafter referred to as "the employing authorities"). The second annex to this letter may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Malawi, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. Any emoluments, allowances, grants, supplements or gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement in respect of duties performed in Malawi shall be exempt from the payment of tax under any law for the time being in force in Malawi provided that the person concerned is resident in Malawi solely for the purpose of performing such duties.

3. This Agreement shall come into operation on 1 April, 1971, and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Malawi, on 31 March, 1976.

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with paragraph 3.

If this letter and its annexes correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that these should, with effect from 1 April, 1971, replace the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi under the Overseas Development and Service Act 1965 and dated 30 March, 1967, and should be cited as the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

H. M. S. REID

FIRST ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to an officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) any allowances in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Malawi, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority any employer's superannuation contribution which with the concurrence of the Government of the United Kingdom is paid by the employing authority in lieu of gratuity and which is attributable to any salary supplement paid to a designated officer in accordance with paragraph 2(a).

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Malawi nominated by the officer and situated in Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

7. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

8. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer's designation may be continued, or the officer designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

9. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

10. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were terminated.

SECOND ANNEX

LIST OF ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

University of Malawi

II

*The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom
Acting High Commissioner at Zomba*

Zomba, 29 March, 1971

Sir,

I have to acknowledge receipt of your letter of 27 March, 1971, setting out the terms of the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971, to come into operation on 1 April, 1971, and to terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Malawi, on 31 March, 1976.

I have to confirm that your letter and its appendices correctly set out the terms that have been agreed between our two Governments and I agree that these should replace the Agreement between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the Government of Malawi under the Overseas Development and Service Act 1965 and dated 30 March, 1967. My Government further agrees that your letter and this reply should be cited as the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

ALEKE K. BANDA
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE
DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALA-
WIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni par intérim à Zomba
au Ministre des finances du Malawi*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
ZOMBA

Le 27 mars 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 30 mars 1967 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien au sujet de certains agents se trouvant au service de l'Université du Malawi et de toute autre organisation pouvant être spécifiée d'un commun accord ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne lesdits agents, et de consigner ci-après les termes de l'accord qui a été conclu.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment du Gouvernement malawien, fournira, en vertu des pouvoirs conférés par les dispositions du British Government's Overseas Development and Service Act 1965 et aux clauses et conditions énoncées dans la première annexe à la présente lettre, une assistance en ce qui concerne le personnel britannique se trouvant au service d'une des organisations ou institutions visées dans la deuxième annexe à la présente lettre (ci-après dénommées «les autorités employeuses»). La deuxième annexe à la présente lettre pourra, par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou d'une institution.

2. Tous émoluments, primes, allocations, suppléments ou subsides payés par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté en vertu du présent Accord au titre des services qu'il accomplit au Malawi seront exonérés des impôts prévus par toute loi en vigueur au Malawi, à condition que l'intéressé ne réside au Malawi qu'aux fins des services qu'il y accomplit.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971, et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Malawi ne conviennent d'une autre date, prendra fin le 31 mars 1976.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au paragraphe 3.

Si la présente lettre et ses annexes énoncent correctement les termes de l'entente intervenue, je propose qu'elles remplacent, à compter du 1^{er} avril 1971, l'Accord conclu le 30 mars 1967 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Malawi en vertu de l'Overseas Development and Service Act 1965, et soient intitulées *British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971*.

Veuillez agréer, etc.

H. M. S. REID

ANNEXE I

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents se trouvant au service d'une autorité employeuse qui auront été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «les agents affectés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents affectés :

- a) Tout complément de traitement auquel cet agent peut avoir droit aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle cet agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement britannique spécifiera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle cet agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- d) La part de tout subside payable à cet agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement visé dans le présent paragraphe;
- e) Toute allocation à laquelle cet agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents au Malawi au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, aux taux, pour les enfants, et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse toute contribution à une caisse de pensions qu'elle aura versée avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, au lieu et place de subside, au titre de tout complément de traitement payé à un agent affecté conformément aux dispositions du paragraphe 2, a.

5. Les sommes payées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 2 ci-dessus seront versées à un compte ouvert ailleurs qu'au Malawi, dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

6. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin à l'occasion de l'application du présent Accord.

7. L'autorité employeuse informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

8. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement

du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation peut être renouvelée ou ordonnée, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses examineront périodiquement les besoins de l'autorité employeuse touchant l'emploi d'agents affectés à son service, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. Au cours de ces examens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

10. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation. Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

ANNEXE II

LISTE DES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

Université du Malawi

II

*Le Ministre des finances du Malawi au Haut-Commissaire
du Royaume-Uni par intérim à Zomba*

Zomba, le 29 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 mars 1971 énonçant les termes de l'Accord intitulé *British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971* qui doit entrer en vigueur le 1^{er} avril 1971 et prendre fin, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République du Malawi ne conviennent d'une autre date, le 31 mars 1976.

Je confirme que votre lettre et ses annexes énoncent correctement les termes de l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements et j'accepte qu'elles remplacent l'Accord conclu le 30 mars 1967 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Malawi en vertu de l'Overseas Development and Service Act 1965. Mon Gouvernement accepte en outre que votre lettre et la présente réponse soient intitulées *British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971*.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

ALEKE K. BANDA

No. 12397

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAWI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the Service of the Government of Malawi.
Blantyre and Zomha, 11 January 1972**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAWI**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents
affectés au service du Gouvernement malawien par le
Gouvernement du Royaume-Uni. Blantyre et Zomba,
11 janvier 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DES-
IGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF MALAWI

I

*The United Kingdom High Commissioner at Blantyre
to the Minister of Finance of Malawi*

BRITISH HIGH COMMISSION
BLANTYRE

11 January 1972

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi as a result of which the following agreement was reached:

1. The Government of the United Kingdom will make reimbursements and payments as specified in this Agreement to or in respect of officers in the public service of the Government of Malawi who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as 'designated officers').

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Malawi will hold annual reviews of the requirements that the Government of Malawi may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Malawi, determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the Government of Malawi will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Malawi:

(a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Malawi, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Malawi as being equivalent to the amount of taxation payable on that allowance;

¹ Came into force on 11 January 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1971, in accordance with their provisions.

- (b) in the case of a designated officer serving on contract terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Malawi at such rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Malawi as being equivalent to the amount of taxation payable on that allowance;
- (c) that part of any gratuity paid by the Government of Malawi to a designated officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph;
- (d) one half of the aggregate amount paid by the Government of Malawi in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasion (not being occasions referred to in paragraph 5 of this Agreement) as the Government of Malawi may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

4. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Malawi, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms) :

- (a) a special allowance at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

5. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday visit passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents.

6. With effect from such date as the Government of the United Kingdom may agree with the Government of Malawi the Government of the United Kingdom will cease making the reimbursements referred to in paragraph 3 (b) and 3 (c) and the payments referred to in paragraph 4 (a) of this letter, and in lieu thereof will, on behalf of the Government of Malawi, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms and whether or not he is serving on secondment from any other employer) :

- (a) in the case of an officer serving on contract, an inducement allowance, and in the case of an officer serving on pensionable terms, an inducement supplement which is not taken into account in computing his pension, at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) that part of any gratuity payable to a designated officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

7. Any allowance, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a Bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer and the value of the passages referred to in paragraphs 3 (d) and 5 shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Malawi.

9. The Government of the United Kingdom may prescribe the classes or categories of officers the members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated

and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the United Kingdom under this Agreement.

10. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation may provide that an officer shall cease to be designated on the happening of a specified event or at the discretion of the Government of the United Kingdom. Particulars of an officer's designation will be communicated to the Government of Malawi. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Malawi without the agreement of the two Governments concerned, the Government of Malawi will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to the Government of the United Kingdom a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by the Government of the United Kingdom in respect of that officer while so seconded.

11. The Government of Malawi will provide each designated officer, within 10 days of his taking up employment with the Government or such longer period as may be agreed between the Government of Malawi and the Government of the United Kingdom, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his local basic salary.

12. In order to obviate overpayments by the Government of the United Kingdom, the Government of Malawi will inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement to make payment to a designated officer; and if the Government of Malawi fail to comply with this paragraph and that failure results in the Government of the United Kingdom making an overpayment to an officer, the Government of Malawi will reimburse the Government of the United Kingdom the whole or any part of that overpayment which cannot be recovered from the officer.

13. The Government of Malawi will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

14. This Agreement shall be deemed to have come into operation on the first day of April 1971 and to have replaced the Overseas Service (Malawi) Agreement 1961 (and the Agreements amending that Agreement) and the British-Aided Conditions of Service Agreement dated 21st November 1966,¹ which expired on 31st March 1971.

15. This Agreement shall terminate, unless some other agreement is agreed between the two Governments of the United Kingdom and of Malawi, on 31st March 1976.

If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi and should be cited as the Overseas Service (Malawi) Agreement, 1971.

I have the honour to remain, Sir, Your obedient Servant,

W. R. HAYDON
High Commissioner

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 329.

II

*The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom
High Commissioner at Blantyre*

Zomba, 11th January, 1972

Sir,

I have the honour to thank you for your letter dated 11th January, 1972, which reads as follows :

[See note 1]

I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi.

I have the honour to be, Your Excellency, Your obedient Servant,

ALEKE K. BANDA
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAWIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Blantyre
au Ministre des finances du Malawi*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
BLANTYRE

Le 11 janvier 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien à l'issue desquels l'accord ci-après a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement malawien qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant ci-après dénommés «les agents affectés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien examineront chaque année les besoins du Gouvernement malawien touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique du Malawi de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement malawien, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens, le Gouvernement malawien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer les montants des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement malawien :

a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement malawien, et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, au taux annuel stipulé par le

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1971, conformément à leurs dispositions.

Gouvernement du Royaume-Uni et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime;

- b) Dans le cas d'un agent affecté servant sous contrat, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement malawien au taux spécifié par le Gouvernement du Royaume-Uni et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime;
- c) La part de tout subside versé par le Gouvernement malawien à un agent affecté qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe;
- d) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement malawien pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans le cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 5 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement malawien avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement malawien, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension):

- a) Une prime spéciale aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent peut avoir droit aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- d) Toute allocation à laquelle l'agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents au moment des vacances.

6. A compter de la date dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien seront convenus, le Gouvernement du Royaume-Uni cessera les remboursements visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 et les paiements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de la présente lettre et, aux lieu et place de ceux-ci, versera directement, au nom du Gouvernement malawien, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension ou qu'il s'agisse ou non d'agents détachés de leur emploi auprès de tout autre employeur):

- a) Dans le cas d'un agent servant sous contrat, une prime d'encouragement, et dans le cas d'un agent ayant droit à pension, une prime supplémentaire d'encouragement dont il ne sera pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- b) La part de tout subside payable à un agent affecté qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté, de même que le montant des frais de voyage, visés à l'alinéa

d du paragraphe 3 et au paragraphe 5, seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur au Malawi.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni peut stipuler les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

10. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation qui peut prévoir que l'affectation d'un agent pourra prendre fin en cas de survenance d'un événement particulier ou sur décision du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Les détails concernant l'affectation d'un agent seront communiqués au Gouvernement malawien. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement malawien sans le consentement des deux Gouvernements intéressés, le Gouvernement malawien, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

11. Le Gouvernement malawien fournira à chaque agent affecté dans les 10 jours suivant son entrée en fonctions ou dans un délai plus long dont le Gouvernement malawien et le Gouvernement du Royaume-Uni conviendront un logement et un ameublement en bon état et d'accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni, adaptés au rang et à la situation de famille dudit agent, et ce, contre un loyer raisonnable compte tenu du traitement de base local de l'intéressé.

12. Afin d'éviter que le Gouvernement du Royaume-Uni ne verse plus qu'il ne doit, le Gouvernement malawien informera ce dernier de tout événement susceptible d'influer sur l'obligation incombant au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord d'effectuer certains paiements à un agent affecté; si le Gouvernement malawien ne se conforme pas à la présente disposition et s'il s'ensuit que le Gouvernement du Royaume-Uni verse à un agent plus qu'il ne doit, le Gouvernement malawien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni tout ou partie de la somme versée en trop qui ne peut être recouvrée auprès de l'agent.

13. Le Gouvernement malawien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

14. Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1971 et avoir remplacé le *Overseas Service (Malawi) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif au service outre-mer (Malawi)] (et les amendements y relatifs) et le *British-Aided Conditions of Service Agreement* (Conditions d'emploi instituées avec l'aide du Royaume-Uni en date du 21 novembre 1966)¹ qui ont pris fin le 31 mars 1971.

15. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malawien ne conviennent d'un autre accord.

Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien un accord qui sera intitulé *Overseas Service (Malawi) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Malawi)].

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire :

W. R. HAYDON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 329.

II

*Le Ministre des finances du Malawi au Haut-Commissaire du Royaume-Uni
à Blantyre*

Zomba, le 11 janvier 1972

Monsieur le Haut-Commissaire,

Je vous remercie de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme que votre lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements et que votre lettre et la présente réponse constituent en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

ALEKE K. BANDA

No. 12398

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
UGANDA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the service of the Government of the Republic
of Uganda. Kampala, 30 March 1971**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
OUGANDA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents
affectés au service du Gouvernement de la République
de l'Ouganda par le Gouvernement du Royaume-Uni.
Kampala, 30 mars 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CON-
CERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kampala to the Minister
of Public Service and Local Administrations of Uganda*

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

30 March 1971

My dear Minister,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda relating to certain officers in the service of the Government of the Republic of Uganda designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved :

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of the Republic of Uganda or of officers seconded to such other organisations as may be agreed upon from time to time by the two Governments who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Uganda will hold annual reviews of the requirements that the Government of the Republic of Uganda may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of the Republic of Uganda, determine the classes or categories of officers, which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such annual review the Government of the Republic of Uganda will provide the Government of the United Kingdom with such information as that government may require in order to calculate the amounts payable by that government and the number of officers to be designated.

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with sub-paragraph 13.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated by the Government of the United Kingdom after the concurrence of the Government of the Republic of Uganda has been obtained to such termination.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of the Republic of Uganda :

- (a) In the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of the Republic of Uganda, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such rates as are specified by the Government of the United Kingdom, less the sum agreed by that government and the Government of the Republic of Uganda as being equivalent to the proceeds of taxation payable on that allowance;
- (b) One-half of the aggregate amount paid by the Government of the Republic of Uganda in providing for designated officers and their dependent families' passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this Agreement) as the Government of the Republic of Uganda may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of the Republic of Uganda, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms) :

- (a) An inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph;
- (e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom with the concurrence of the Government of the Republic of Uganda.

6. The Government of the United Kingdom will to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday visit passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Uganda, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer in respect of duties performed by him in Uganda shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Uganda provided that the officer is regarded as resident in Uganda for the purpose of performing such duties.

9. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of the Republic of Uganda without the concurrence of the Government of the

United Kingdom, the Government of the Republic of Uganda will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that government a sum equal to the total cost of the reimbursement and payments made by that government in respect of that officer whilst so seconded.

10. The Government of the Republic of Uganda will provide as soon as possible each designated officer with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his local basic salary.

11. The Government of the Republic of Uganda will without delay inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Government of the Republic of Uganda will meet any reasonable requests by the Government of the United Kingdom for the supply to that government of such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such requests.

13. This Agreement shall come into operation on the 1st day of April 1971 and on the 31st day of March 1971 the Overseas Service (Uganda) Agreement 1961 (and the Agreements amending that agreement) shall terminate.

14. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Uganda on 31st March 1976.

2. If this note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this note and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda and should be cited as the Overseas Service (Uganda) Agreement 1971.

Yours sincerely,

R. M. K. SLATER

II

*The Minister of Public Service and Local Administrations of Uganda to the
United Kingdom High Commissioner at Kampala*

PRESIDENT'S OFFICE
KAMPALA

30th March, 1971

My dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your note of 30th March, 1971 placing on record the terms of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda relating to certain officers in the service of Uganda designated by the Government of the United Kingdom which are as follows :

[*See note 1*]

2. I have the honour to confirm that the Government of Uganda accepts these terms and that your note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda and shall be cited as the Overseas Service (Uganda) Agreement 1971.

Yours sincerely,

VALERIANO A. OVONJI
Minister of Public Service and Local Administrations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF AUX AGENTS
AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE L'UGANDA PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kampala au Ministre de la fonction publique
et des administrations locales de l'Ouganda*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KAMPALA

Le 30 mars 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouverne-
ment de la République de l'Ouganda au sujet de certains agents affectés au
service du Gouvernement ougandais par le Gouvernement du Royaume-Uni et de
consigner ci-après les termes de l'accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés
dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la
fonction publique du Gouvernement de la République de l'Ouganda ou détachés auprès de
toute autre organisation dont les deux Gouvernements seront convenus de temps à autre,
qui auront été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions
du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ougandais examineront
chaque année les besoins du Gouvernement de la République de l'Ouganda touchant l'emploi
d'agents désignés dans la fonction publique de l'Ouganda, de façon que le Gouvernement
du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement de la République de l'Ouganda,
déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à désigner, le nombre
d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant
maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire
aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens
annuels, le Gouvernement de la République de l'Ouganda communiquera au Gouvernement
du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant
des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément à l'alinéa 13.

3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra mettre fin à l'affectation d'un agent après avoir obtenu l'assentiment du Gouvernement de la République de l'Ouganda.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la République de l'Ouganda :

- a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à une pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement de la République de l'Ouganda, et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, aux taux stipulés par le Gouvernement du Royaume-Uni, et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de l'Ouganda conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime;
- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement de la République de l'Ouganda pour couvrir les frais de voyage de ces agents affectés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement de la République de l'Ouganda avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement de la République de l'Ouganda, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- d) La fraction de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe;
- e) Toute allocation à laquelle l'agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre avec l'assentiment du Gouvernement de la République de l'Ouganda.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents en Ouganda au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté au titre des services qu'il accomplit en Ouganda seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Ouganda, à condition que l'agent soit considéré comme résident en Ouganda aux fins des services qu'il y accomplit.

9. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement de la République de l'Ouganda sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République de l'Ouganda, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes

remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

10. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda fournira dès que possible à chaque agent affecté un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local.

11. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra raisonnablement lui demander.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; l'*Overseas Service (Uganda) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif au service outre-mer (Ouganda)] et les amendements y relatifs prendront fin le 31 mars 1971.

14. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de l'Ouganda ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ougandais un accord en la matière qui sera intitulé *Overseas Service (Uganda) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Ouganda)].

Veillez agréer, etc.

R. M. K. SLATER

II

Le Ministre de la fonction publique et des administrations locales de l'Ouganda au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kampala

CABINET DU PRÉSIDENT
KAMPALA

le 30 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 mars 1971, dans laquelle sont consignés les termes de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à certains agents affectés au service du Gouvernement de la République de l'Ouganda par le Gouvernement du Royaume-Uni, qui sont les suivants :

[Voir note I]

2. Je confirme que le Gouvernement ougandais accepte ces termes et que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du

Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda un accord intitulé *Overseas Service (Uganda) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Ouganda)].

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la fonction publique
et des administrations locales de l'Ouganda :

VALERIANO A. OVONJI

No. 12399

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
UGANDA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
members of the staff of Makerere University designated
by the Government of the United Kingdom. Kampala, 30
March 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
OUGANDA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux membres
du personnel de l'Université de Makerere détachés par le
Gouvernement du Royaume-Uni. Kampala, 30 mars 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CON-
CERNING MEMBERS OF THE STAFF OF MAKERERE UNI-
VERSITY DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kampala to the Minister of Public Service
and Local Administrations of Uganda*

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

30 March, 1971

My dear Minister,

I have the honour to refer to the correspondence between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda acting on behalf of Makerere University relating to certain members of the staff of the University designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which has been resolved.

1. The Government of the United Kingdom will make the payments and reimbursements as specified in this Agreement to or in respect of members of the staff of Makerere University who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such members hereinafter referred to as "designated members").

2. The Government of the United Kingdom will pay:

- (a) A salary supplement to each designated member at such rates and on such terms and conditions as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which a designated member may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) the cost of holiday passages for the children of a designated member on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) any appointment grant for which the designated member may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with sub-paragraph 9.

- (e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom with the concurrence of the Government of the Republic of Uganda;
- (f) subject to paragraph 3, a gratuity calculated on the basis of the payments made under sub-paragraph (a) of this paragraph at such rates and on such conditions as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. In lieu of paying the gratuity referred to in paragraph 2 (f), the Government of the United Kingdom will, in respect of any designated member who notifies the Government of the United Kingdom within one month of the day on which he is informed that he has been designated that he does not wish to be paid such a gratuity, reimburse Makerere University that part of the employer's superannuation contribution which is attributable to any salary supplement paid to such a member in accordance with paragraph 2 (a).

4. The salary supplement, allowances, grant and gratuity paid by the Government of the United Kingdom to a designated member in respect of duties performed by him in Uganda shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Uganda provided that the member is resident in Uganda solely for the purpose of performing such duties.

5. The salary supplements, allowances, grant and gratuity, payable direct to a designated member by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement, will be paid into an account at a bank, nominated by the member, situated in the United Kingdom or Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of the United Kingdom will annually consult with Makerere University concerning the University's staff development plans so that the University's requirements for designated British staff may be ascertained and the Government of the United Kingdom may, in consultation with the University, determine the categories of staff which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the numbers of such staff which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under these arrangements. During such reviews the University will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of staff to be designated.

7. A member of the staff of the University may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation may be terminated by the Government of the United Kingdom after the concurrence of the University has been obtained to such termination.

8. Makerere University will without delay inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement to make payments to a designated member.

9. This Agreement shall come into operation on the 1st day of April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Uganda, on the 31st day of March 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to suggest that these terms should, with effect from 1st April 1971, replace the Agreement made by the Government of the United Kingdom contained in the letter (BESS 6/1) dated 14th May 1970 from the British High Commission and the acceptance by the Government of the Republic of Uganda on behalf of Makerere University contained in the letter EC 9087 II of 25 June 1970, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation Scheme (Uganda) Agreement 1971.

Yours sincerely,

R. M. K. SLATER

II

*The Minister of Public Service and Local Administrations of Uganda
to the United Kingdom High Commissioner at Kampala*

PRESIDENT'S OFFICE
KAMPALA

30th March, 1971

My dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your note of 30th March, 1971, placing on record the terms of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda relating to certain members of the staff of Makerere University which are as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Uganda accepts these terms and that your note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda and shall be cited as the British Expatriates Supplementation Scheme (Uganda) Agreement 1971.

Yours sincerely,

VALERIANO A. OVONJI
Minister of Public Service and Local Administrations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF AUX MEM-
BRES DU PERSONNEL DE L'UNIVERSITÉ DE MAKERERE
DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kampala au Ministre de la fonction publique
et des administrations locales de l'Ouganda*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KAMPALA

Le 30 mars 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée entre le Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouverne-
ment de la République de l'Ouganda, agissant au nom de l'Université de
Makerere, au sujet de certains membres du personnel de l'Université détachés par le
Gouvernement du Royaume-Uni et de consigner les termes de l'accord qui a été
conclu.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et remboursements prévus
par le présent Accord aux membres du personnel de l'Université de Makerere détachés par le
Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (ci-après
dénommés «les membres détachés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera :

- a) Un supplément de salaire à chaque membre détaché aux taux et aux clauses et
conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle le membre détaché peut avoir droit pour
chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement
du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Les frais de voyage des enfants d'un membre détaché entrepris à l'occasion des vacances
et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, aux taux, pour les enfants et par les
catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps
à autre;
- d) Toute prime d'affectation à laquelle le membre détaché peut avoir droit aux clauses et condi-
tions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément à l'alinéa 9.

- e) Toute allocation à laquelle l'agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre, avec l'assentiment du Gouvernement de la République de l'Ouganda;
- f) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, un subside calculé sur la base des paiements faits en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe aux taux et conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

3. Si un membre détaché notifie au Gouvernement du Royaume-Uni dans un délai d'un mois à compter de sa nomination son désir de ne pas recevoir la somme en capital visée au paragraphe 2, f, le Gouvernement du Royaume-Uni, au lieu de lui verser ladite somme en capital, remboursera à l'Université de Makerere la partie de la cotisation de l'employeur à la caisse de retraite, correspondant à tout supplément de salaire payé à l'intéressé en vertu du paragraphe 2, a.

4. Les suppléments de salaires, allocations, primes et sommes en capital payés par le Gouvernement du Royaume-Uni à un membre détaché au titre des services qu'il accomplit en Ouganda seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Ouganda à condition que l'intéressé réside en Ouganda aux seules fins de l'accomplissement de ces services.

5. Les suppléments de salaires, allocations, primes et sommes en capital payables directement à un membre détaché par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord, seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'intéressé et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni examinera chaque année avec l'Université de Makerere le plan de développement des effectifs de l'Université, de manière que les besoins de cette dernière en personnel britannique détaché puissent être établis et que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec l'Université, déterminer les catégories de personnel qu'il est disposé à détacher, les effectifs et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu des présents arrangements. Au cours de ces examens annuels, l'Université communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et les effectifs à détacher.

7. Un membre du personnel de l'Université peut être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni peut mettre fin à l'affectation après avoir obtenu l'assentiment de l'Université.

8. L'Université de Makerere informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur les obligations d'effectuer des paiements à un membre détaché incombant au Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

9. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; il prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de l'Ouganda ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que ces dispositions remplacent, avec effet à partir du 1^{er} avril 1971, l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni, par lettre du Haut-Commissariat du Royaume-Uni (BESS 6/1) datée du 14 mai 1970, et le Gouvernement de la République de l'Ouganda agissant au nom de l'Université de Makerere, par lettre de confirmation EC 9087 II du 25 juin 1970, accord qui sera intitulé aux fins de citation, *British Expatriates Supplementation Scheme (Uganda) Agreement 1971*.

Veillez agréer, etc.

R. M. K. SLATER

II

*Le Ministre de la fonction publique et des administrations locales de l'Ouganda
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kampala*

CABINET DU PRÉSIDENT
KAMPALA

Le 30 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 mars 1971 consignant dans les termes suivants l'Accord relatif à certains membres du personnel de l'Université de Makerere conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République de l'Ouganda accepte ces dispositions et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda, intitulé aux fins de citation *British Expatriates Supplementation Scheme (Uganda) Agreement 1971*.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la fonction publique
et des administrations locales :

VALERIANO A. OVONJI

No. 12400

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
FIJI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the service of the Government of Fiji.
Suva, 31 March 1971**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
FIDJI**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents
affectés au service du Gouvernement de Fidji par le
Gouvernement du Royaume-Uni. Suva, 31 mars 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING OFFICERS DESIG-
NATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF FIJI

I

*The United Kingdom High Commissioner at Suva to the Secretary for the Public Service
and Rural Development of Fiji*

BRITISH HIGH COMMISSION
SUVA

31 March 1971

Sir,

I have the honour to refer to discussions and correspondence between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji relating to certain officers in the service of the Government of Fiji designated by the Government of the United Kingdom, as a result of which the following agreement was reached :

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Fiji who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers being hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Fiji will hold an annual review of the requirements that the Government of Fiji may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, as appropriate, and in accordance with funds available, determine the number and class or category of officers who may be designated in accordance with this agreement during the ensuing period of 12 months. During such annual review the Government of Fiji will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated during the ensuing period of 12 months.

3. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Fiji the amount paid by the Government of Fiji in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 5 of this Agreement) as the Government of Fiji may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe.

¹ Came into force on 1 April 1971. in accordance with sub-paragraph 13.

4. The Government of the United Kingdom will, after consultation with and on behalf of the Government of Fiji, pay direct to each designated officer (whether serving on contract or pensionable terms) :

- (a) an inducement allowance at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom ;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom ;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom ;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

5. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in the overseas territory in which they are residing, on such terms and conditions and occasions in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

6. The allowance, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer in respect of duties performed by him in Fiji will be exempt from the payment of income tax under any law in force in Fiji.

8. Following the annual discussion referred to in paragraph 2 the Government of the United Kingdom may prescribe the classes or categories of officers the members of which they are prepared to designate, the numbers of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the United Kingdom under this Agreement.

9. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation ; and the designation may provide that an officer shall cease to be designated on the happening of a specified event or at the discretion of the Government of the United Kingdom. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Fiji without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Fiji will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to the Government of the United Kingdom a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by the Government of the United Kingdom in respect of that officer while so seconded.

10. The Government of Fiji will make every reasonable effort to provide each designated officer either with accommodation and basic furnishings in good condition at a rent reasonable in relation to his local basic salary and failing provision of such accommodation will provide appropriate rental allowance in lieu thereof ; and during the period which he spends in a hotel or lodgings awaiting the opportunity to occupy such accommodation, he shall be entitled to receive the hotel allowance laid down in such circumstances.

11. The Government of Fiji will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement to make payment to a designated officer ; and if the Government of Fiji fail to comply with this paragraph and that failure results in the Government of the United Kingdom's making an overpayment to an officer, the Government of Fiji will reimburse the Government of the United Kingdom the whole or any part of that overpayment which cannot be recovered from the officer.

12. The Government of Fiji will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such respect.

13. This Agreement shall come into operation on the first day of April 1971 and on that day the Overseas Service (Fiji) Agreement 1961 (and the agreements amending that agreement) shall terminate.

14. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Fiji, on 31 March 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji, which may be cited as the Fiji (Overseas Service) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

J. R. WILLIAMS
High Commissioner

II

*The Secretary for the Public Service and Rural Development of Fiji
to the United Kingdom High Commissioner at Suva*

Suva, 31st March, 1971

Your Excellency,

I write to acknowledge the receipt of your letter No. 6/4 of the 31st March, 1971 setting out the terms of the Overseas Service Aid Scheme Agreement between the Governments of the United Kingdom and Fiji for five years from the 1st April, 1971.

2. I confirm that your letter correctly sets out the terms that have been agreed and this letter and yours should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji, which may be cited as the Fiji (Overseas Service) Agreement 1971.

I have the honour to be, Your Excellency's obedient Servant,

C. WALKER
Secretary for the Public Service and Rural Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DE FIDJI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Suva au Secrétaire à la fonction publique et au développement rural de Fidji

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
SUVA

(6/4)

Le 31 mars 1971

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et à l'échange de correspondance entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji concernant certains agents affectés au service du Gouvernement de Fidji par le Gouvernement du Royaume-Uni, à la suite desquels l'accord suivant a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement de Fidji qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Fidji examineront chaque année les besoins du Gouvernement de Fidji touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique de Fidji, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, selon que de besoin et en fonction des fonds disponibles, déterminer le nombre et les classes ou catégories d'agents qu'il peut affecter en application des dispositions du présent Accord pendant la période de 12 mois suivante. Au cours de cet examen annuel, le Gouvernement de Fidji communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter pendant la période de 12 mois suivante.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de Fidji les sommes qu'il aura déboursées pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (autres que ceux visés au paragraphe 5 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement de Fidji avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément à l'alinéa 13.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension), au nom du Gouvernement de Fidji et après consultation de celui-ci :

- a) Une prime d'encouragement au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent peut avoir droit aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La fraction de toute somme en capital payable à l'agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents au moment des vacances dans le territoire d'outre-mer où ils résident et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

6. Les allocations, primes et sommes en capital payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versées à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

7. Les allocations, primes et sommes en capital payées directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté au titre des services qu'il accomplit à Fidji seront exonérées du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à Fidji.

8. Après l'entretien annuel visé au paragraphe 2, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra stipuler les classes ou catégories d'agents qu'il se propose d'affecter, le nombre d'agents susceptibles d'être affectés dans chacune de ces classes et catégories et le montant maximum des fonds disponibles pendant une période déterminée pour permettre au Royaume-Uni de remplir les obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

9. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; celui-ci peut prévoir que l'affectation prendra fin lors de la survenance d'un événement déterminé ou au gré du Gouvernement du Royaume-Uni. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement de Fidji sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Fidji, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

10. Le Gouvernement de Fidji fera tout son possible pour fournir à chaque agent affecté un logement et un ameublement en bon état moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local ou, à défaut, une allocation de logement appropriée; pendant le temps que l'agent passera à l'hôtel ou en meublé en attendant de pouvoir occuper un tel logement, il sera en droit de percevoir l'allocation pour frais d'hôtel prévue dans de telles circonstances.

11. Le Gouvernement de Fidji informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur les obligations de paiement à l'égard d'un agent affecté incombant au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord; si le Gouvernement de Fidji ne se conforme pas aux dispositions du présent paragraphe et si ce manquement amène le Gouvernement du Royaume-Uni à faire à un agent des paiements en excédent, le Gouvernement de Fidji remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni le montant total ou la fraction du trop perçu qui ne peut être récupéré auprès de l'agent.

12. Le Gouvernement de Fidji communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 et le *Overseas Service (Fiji) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif au service outre-mer (Fidji)] et les amendements y relatifs prendront fin à la même date.

14. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Fidji ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji un accord en la matière qui sera intitulé, aux fins de citation, *Fiji (Overseas Service) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer, Fidji].

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire :

J. R. WILLIAMS

II

*Le Secrétaire à la fonction publique et au développement rural de Fidji
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Suva*

Suva, le 31 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'accuse réception de votre lettre n° 6/4 du 31 mars 1971 énonçant les termes de l'Accord sur le programme d'aide au service outre-mer conclu entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de Fidji pour cinq ans à compter du 1^{er} avril 1971.

2. Je confirme que votre lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue et que la présente lettre et la vôtre devront être considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji intitulé, aux fins de citation, *Fiji (Overseas Service) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer, Fidji].

Veillez agréer, etc.

Secrétaire à la fonction publique
et au développement rural :

C. WALKER

No. 12401

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAYSIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the services of the Government of Malaysia and the State Governments of Sabah and Sarawak. Kuala Lumpur, 31 March 1971

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAISIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malaisien et des Gouvernements des États du Sabah et du Sarawak par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kuala Lumpur, 31 mars 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING OFFICERS
DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM IN THE SERVICES OF THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA AND THE STATE GOVERNMENTS OF SABAH
AND SARAWAK

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Kuala Lumpur
to the Chief Secretary to the Government of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION
KUALA LUMPUR

31st March, 1971

Dear Tan Sri Abdul Kadir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia relating to certain officers in the services of the Government of Malaysia and the State Governments of Sabah and Sarawak designated by the Government of the United Kingdom, and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. In this Agreement the term "the employing Government" shall mean:

- (a) In respect of officers seconded by the Government of Sabah or the Government of Sarawak for service under the Government of Malaysia, the Government of Malaysia;
- (b) In respect of officers recruited by the Government of Malaysia for service in Sabah or Sarawak, the Government of Malaysia;
- (c) In respect of officers in the public service of Sabah, the Government of Sabah;
- (d) In respect of officers in the public service of Sarawak, the Government of Sarawak.

2. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the employing Government who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

3. The Government of the United Kingdom and the employing Government will hold annual reviews of the requirements that the employing Government may have as regards the employment of designated officers in their public services, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the employing Government determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with sub-paragraph 14.

is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the employing Government will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

4. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if the designation were to be terminated.

5. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing Government:

- (a) Sums equal to the inducement allowances paid to designated officers by the employing Government, at such annual rates as are specified by the Government of the United Kingdom, less the sums agreed by that Government and the employing Government as being equivalent to the proceeds of taxation payable on these allowances, together with any gratuities accruing to these officers by virtue of these inducement allowances;
- (b) one half of the aggregate amount paid by the employing Government in providing for designated officers and their dependent families' passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 7 of this agreement) as the employing Government may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

6. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the employing Government, pay direct to each designated officer:

- (a) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Malaysia on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

8. Any allowance or grant payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

9. Any allowance or grant paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Malaysia.

10. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the employing Government without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the employing Government will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

11. The employing Government will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

12. The employing Government will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

13. The employing Government will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

14. This Agreement shall come into operation on 1st April 1971 and on 31st March 1971 the Overseas Service (North Borneo) Agreement 1961, the Overseas Service (Sarawak) Agreement 1961 and the Overseas Service (Malaysia) Agreement 1964¹ shall terminate.

15. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Malaysia, on 31st March 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia and should be cited as the Overseas Service (Malaysia) Agreement 1971.

Yours sincerely,

A. A. DUFF
Acting High Commissioner for the United Kingdom
for and on behalf of the Government of the United Kingdom

II

*The Chief Secretary to the Government of Malaysia to the United Kingdom
Acting High Commissioner at Kuala Lumpur*

31 March, 1971

Dear Mr. Duff,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31st March 1971 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to express agreement of my Government with the contents.

Yours sincerely,

[Signed]
Tan Sri ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN
Chief Secretary to the Government
Malaysia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 259.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAISIE ET DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU SABAH ET DU SARAWAK PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

Le Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Kuala Lumpur au Premier Secrétaire du Gouvernement de la Malaisie

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KUALA LUMPUR

Le 31 mars 1971

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement malaisien et des Gouvernements des États du Sabah et du Sarawak par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'accord qui a été conclu :

1. Dans cet Accord, l'expression «le Gouvernement employeur» désignera :
 - a) Dans le cas d'agents détachés par le Gouvernement du Sabah ou le Gouvernement du Sarawak auprès du Gouvernement malaisien, le Gouvernement malaisien ;
 - b) Dans le cas d'agents recrutés par le Gouvernement malaisien pour servir au Sabah ou au Sarawak, le Gouvernement malaisien ;
 - c) Dans le cas d'agents servant dans la fonction publique du Sabah, le Gouvernement du Sabah ;
 - d) Dans le cas d'agents servant dans la fonction publique du Sarawak, le Gouvernement du Sarawak.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement employeur qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «les agents affectés»).

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement employeur examineront chaque année les besoins du Gouvernement employeur touchant l'emploi d'agents affectés dans la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément à l'alinéa 14.

fonction publique de son pays, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement employeur, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens annuels, le Gouvernement employeur communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

4. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement employeur :

- a) Une somme égale au montant des primes d'encouragement qui sont versées aux agents affectés par le Gouvernement employeur aux taux annuels spécifiés par le Gouvernement du Royaume-Uni, déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement employeur conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur lesdites primes, et égale au montant de toutes les gratifications revenant à ces agents en vertu desdites primes d'encouragement;
- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement employeur pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 7 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement employeur avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement employeur, à chaque agent affecté :

- a) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- b) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents en Malaisie aux clauses et conditions, dans le cas et pour les enfants aux taux et dans telles catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

8. Toutes les allocations ou primes payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versées à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

9. Toutes les allocations ou primes payées directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérées du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Malaisie.

10. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement employeur sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement employeur, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

11. Le Gouvernement employeur fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable après sa prise de fonction, un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

12. Le Gouvernement employeur informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

13. Le Gouvernement employeur communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni chaque fois qu'il en fera la demande tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

14. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; le *Overseas Service (North Borneo) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif au service outre-mer (Bornéo septentrional)], le *Overseas Service (Sarawak) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif au service outre-mer (Sarawak)] et le *Overseas Service (Malaysia) Agreement 1964* [Accord de 1964 relatif au service outre-mer (Malaisie)]¹ prendront fin le 31 mars 1971.

15. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien un accord en la matière qui sera intitulé *Overseas Service (Malaysia) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Malaisie)].

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni
pour et au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :

A. A. DUFF

II

*Le Premier Secrétaire du Gouvernement malaisien au Haut-Commissaire par intérim
du Royaume-Uni à Kuala Lumpur*

Le 31 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 31 mars 1971 libellée comme suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement me charge de vous faire part de son accord sur sa teneur.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire du Gouvernement malaisien :

[Signé]

Tan Sri ABDUL KADIR BIN SHAMSUDDIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 259.

No. 12402

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
AUSTRIA**

**Convention on social security (with protocol concerning
benefits in kind). Signed at Vienna on 18 June 1971**

Authentic texts : English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
AUTRICHE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole sur les
prestations en nature). Signée à Vienne le 18 juin 1971**

Textes authentiques : anglais et allemand.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as “Her Britannic Majesty”) and the Federal President of the Republic of Austria;

Desirous of strengthening the ties between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria in the field of social security;

Have resolved to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Britannic Majesty, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Sir Peter Allix Wilkinson, KCMG, DSO, OBE, Her Britannic Majesty’s Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna;

The Federal President of the Republic of Austria, for the Republic of Austria :

Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger, Federal Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) For the purpose of present Convention :

(i) “The United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and “Austria” means the Republic of Austria;

(ii) “Territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the Isle of Man, the Island of Jersey and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou, and, in relation to Austria, the territory of Austria;

(iii) “National” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, or a person who is a British subject by virtue of section 2, 13 or 16 of the British Nationality Act 1948, or the British Nationality Act 1965, or a British protected person within the meaning of the said Act of 1948, and, in relation to Austria, an Austrian national or a person having German as his mother tongue (*Volksdeutscher*) who is stateless or whose nationality has not been determined and who on 11 July, 1953, on 1 January, 1961 or on 27 November, 1961 has been resident, otherwise than temporarily, in the territory of Austria;

¹ Came into force on 1 October 1972, i.e. the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification had been exchanged, in accordance with article 45. The exchange of instruments of ratification took place at London on 10 August 1972.

(iv) "Legislation" means the legislation specified in article 2 which is in force in the territory of one (or the other) High Contracting Party or in any part of that territory;

(v) "Competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Services, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require, and, in relation to Austria, the competent Federal ministers;

(vi) "Insurance authority" means, in relation to the United Kingdom, the competent authority, and, in relation to Austria, the institution or authority competent for the application of the relevant legislation of Austria;

(vii) "Competent insurance authority" means the insurance authority responsible under the applicable legislation for dealing with the matter in question;

(viii) "Dependant" means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive benefit in respect of a dependant under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Austria, a dependant as defined in the legislation of Austria;

(ix) "Insurance period" means a contribution period or equivalent period;

(x) "Contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid or treated as paid under the legislation of one (or the other) High Contracting Party;

(xi) "Equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Austria, a period which is treated as equivalent to a contribution period;

(xii) "Benefit" means any pension, allowance or other cash benefit provided under the legislation of one (or the other) High Contracting Party;

(xiii) "Pension", "allowance" or "benefit" means a pension, allowance or benefit, including any increase thereof and any additional allowance payable therewith, other than the supplement payable under the legislation of Austria (*Ausgleichszulage*);

(xiv) "Sickness benefit" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit payable under the legislation of the United Kingdom other than invalidity pension, and, in relation to Austria, benefit payable under the legislation of Austria in the case of incapacity for work due to illness;

(xv) "Maternity benefit" means, in relation to the United Kingdom, maternity benefit payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Austria, cash benefit payable under the legislation of Austria in the case of maternity other than *Karenzurlaubsgeld*;

(xvi) "Unemployment benefit" means unemployment benefit as defined in the legislation concerned other than *Karenzurlaubsgeld* under the legislation of Austria;

(xvii) "Invalidity pension" means, in relation to the United Kingdom, any sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom which becomes payable in any period of interruption of employment as defined in that legislation to a person who :

- (a) has received such benefit for 312 days of that period while he was in the territory of either High Contracting Party and is, in the opinion of the insurance authority of the United Kingdom, likely to remain permanently incapable of work; or
- (b) has received such benefit for 36 days of that period and is entitled to an invalidity pension under the legislation of Austria for those 36 days; or
- (c) has become entitled while he is in Austria to an invalidity pension under the legislation of Austria;

and, in relation to Austria, a pension payable under the pension legislation of Austria for reduced working capacity or loss of earning capacity;

(xviii) "Old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a contributory old age pension or retirement pension payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Austria, benefit payable under the pensions insurance legislation of Austria in respect of the contingencies of old age;

(xix) "Survivor's pension" means, in relation to the United Kingdom, widow's benefit, and, in relation to Austria, benefit payable under the pensions insurance legislation of Austria on the death of an insured person;

(xx) "Widow's benefit" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance, widow's pension and widow's basic pension payable under the legislation of the United Kingdom;

(xxi) "Family allowance" means a family allowance as defined in the legislation concerned;

(xxii) "Gainfully occupied" means employed or self-employed;

(xxiii) "Employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or a person who is treated as such in the applicable legislation; "employment" means employment as an employed person and the words "employ" and "employer" refer to such employment;

(xxiv) "Self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or a person who is treated as such in the applicable legislation;

(xxv) "Vessel or aircraft" means, in relation to the United Kingdom, a vessel or hovercraft registered in the territory of the United Kingdom or any other British ship or vessel of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) or manager has his principal place of business in that territory, or an aircraft registered in that territory of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) has his principal place of business in that territory, and, in relation to Austria, a ship flying the Austrian flag in accordance with the legislation of Austria or an aircraft registered in Austria.

(2) Other words and expressions which are used in the Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2. (1) The provisions of the present Convention shall apply:

(i) in relation to Austria, to the legislation concerning:

(a) sickness insurance other than the following special schemes:

(aa) the special scheme for the surviving dependants of persons killed in the war and of conscripts; and

(bb) the special scheme for war disabled ex-service men and conscripts undergoing occupational training;

- (b) industrial injuries insurance other than industrial injuries insurance for war disabled ex-service men and conscripts undergoing occupational training;
 - (c) pensions insurance for wage earners, salaried employees and miners;
 - (d) pensions insurance for self-employed persons in commerce and industry;
 - (e) pensions insurance for self-employed persons in agriculture and forestry;
 - (f) unemployment insurance; and
 - (g) family allowances;
- (ii) in relation to the United Kingdom, to :
- (a) the National Insurance Act 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Isle of Man) Act 1948, and the legislation which was consolidated by those Acts or repealed by legislation consolidated by them;
 - (b) the National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966 and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1948;
 - (c) the Insular Insurance (Jersey) Law 1950;
 - (d) the Social Insurance (Guernsey) Law 1964; and
 - (e) the Family Allowances Act 1965, the Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966, the Family Allowances (Isle of Man) Act 1946, the Family Allowances (Guernsey) Law 1950 and the Family Allowances (Jersey) Law 1951.

(2) Subject to the provisions of paragraph (5) of this article, the Convention shall apply also to any legislation which supersedes, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this article.

(3) The Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this article, only if the two High Contracting Parties make an agreement to that effect.

(4) Where, by virtue of an agreement between Austria and a third party, an insurance period, completed before 27 November, 1961 under the social insurance of that third party, is disregarded under that social insurance and is treated as an insurance period completed under the legislation of Austria, it shall be so treated for the purposes of the present Convention; and where, by virtue of such an agreement, an insurance period completed before that date under the legislation of Austria is disregarded under that legislation, it shall be disregarded for the purposes of the present Convention.

(5) Subject to the provisions of paragraph (4) of this article, the Convention shall not apply to any agreement on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this article for the purpose of giving effect to such an agreement.

Article 3. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, nationals of one High Contracting Party shall be treated in the same way as nationals of the other Party so far as concerns their rights and obligations under the legislation of the latter Party.

- (2) Paragraph (1) of this article shall not apply to :
- (a) the provisions of any of the agreements mentioned in paragraph (4) of article 2;
 - (b) the provisions of the Austrian Federal Act of 22 November, 1961 concerning entitlement to benefits and rights in course of acquisition in the field of pensions insurance and industrial injuries insurance for gainful occupations outside Austria as well as the provisions concerning the recognition of periods of self-employment completed outside the territory of Austria, but within the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy;
 - (c) the legislation of Austria concerning the recognition of insurance periods completed under the pensions insurance of the former German Reich as well as legislation concerning the acceptance of liabilities arising from the industrial injuries insurance of the former German Reich;
 - (d) the legislation of Austria concerning the recognition of periods of war service and periods equivalent to such periods;
 - (e) the legislation of Austria concerning the participation of insured persons and employers in the administration of insurance authorities and associations of such authorities, as well as the legislation concerning the participation of insured persons and employers in social security adjudication.

Article 4. Where a person would be entitled to an old age pension, survivor's pension, invalidity pension, sickness benefit, maternity benefit, death grant or any benefit payable in respect of an accident or an industrial injury or disease under the legislation of one High Contracting Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

Article 5. (1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article, the legislation of Austria, in so far as it restricts the right to claim or receive a benefit where this right overlaps with other similar rights or with other income or disqualifies the person concerned while he is gainfully occupied or compulsorily insured, shall apply also to similar circumstances arising under the legislation of the United Kingdom or similar events happening in the territory of the United Kingdom. There shall be a corresponding effect, where a person is compulsorily insured under the legislation of the United Kingdom, in relation to that provision of the legislation of Austria which restricts the right to continued voluntary insurance.

(2) Where an insured person is not gainfully occupied, his insurance under the legislation of the United Kingdom shall not disqualify him from receiving an old age pension or a miner's old age pension under the legislation of Austria.

(3) For the purpose of a claim to a pension under Austrian pensions insurance for self-employed persons in commerce and industry, retirement in the territory of the United Kingdom from an occupation of a kind covered by that insurance shall have the same effect as the cancellation of a trading licence or the withdrawal from a partnership in Austria.

(4) For the purposes of those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern overlapping benefits, any sickness benefit or widow's pension payable under the legislation of Austria shall be treated as if it were, respectively, sickness benefit or widow's benefit payable under the legislation of the United Kingdom. This shall not prevent a woman from receiving widow's benefit

under the legislation of both High Contracting Parties in accordance with the provisions in article 24.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 6. (1) Subject to the provisions of article 7, 8, 9 and 10, if a person is gainfully occupied, his insurance liability shall be determined under the legislation of the High Contracting Party in whose territory he is so occupied.

(2) Where the application of paragraph (1) of this article would involve insurance liability under the legislation of both Parties, the following provisions shall apply:

- (a) where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party, his insurance liability shall be determined under the legislation of the former Party; and
- (b) where a person is self-employed in the territories of both Parties, his insurance liability shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of both Parties, he shall be entitled so to pay contributions only under the legislation of one Party.

Article 7. (1) Where a person, who is insured under the legislation of one High Contracting Party and is employed by an employer who has a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer to the territory of the other Party, that legislation shall continue to apply to him until the end of the 24th complete calendar month of his employment in the territory of the latter Party.

(2) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by railway or road, whether for a third party or on its own account:

- (a) subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, if the person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is employed in the territory of the other Party;
- (b) subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, if the undertaking has a branch or permanent representative in the territory of one Party and the person is employed by that branch or permanent representative, the legislation of that Party shall apply to him;
- (c) if the person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party shall apply to him, even if the undertaking which employs him has no principal place of business or branch or permanent representative in that territory.

Article 8. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, where a person who is ordinarily resident in the territory of one High Contracting Party is employed on board any vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case.

(2) Where a person, who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration

in respect of that employment by a person who has a place of business in the territory of the former Party and who is not the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former Party shall apply to him as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(3) Where a person to whom none of the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article applies is in the service of an air transport undertaking whose place of business is in the territory of one Party and is sent by that undertaking to the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him.

Article 9. (1) Paragraph (1) of article 6 and paragraph (1) of article 7 shall not apply to diplomatic agents of Austria, members of the consular service of Austria or established members of the diplomatic service of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, where a national of one High Contracting Party, who is in the Government service of that Party or in the service of any public corporation of that Party, is sent to the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, where a person is employed in the territory of one Party, either in the Government service of the other Party or in the private service of a national of the latter Party to whom the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this article apply, the legislation of the former Party shall apply to him, but, within three months of the entry into force of the present Convention or within three months of the beginning of his employment in the territory of the former Party, he may choose to be covered by the legislation of the latter Party.

(4) For the purpose of this article, the expression "Government service" includes, in relation to the United Kingdom, the Government service of any part of the territory of the United Kingdom.

Article 10. Where, but for the provisions of this article, the legislation of one High Contracting Party would have applied to a gainfully occupied person in accordance with any of the provisions of articles 6, 7, 8 and 9, the legislation of the other Party shall apply to him if the competent authority of the former Party decides that the legislation of that Party shall not apply to him, and the competent authority of the latter Party decides that the legislation of that Party shall apply to him, each authority having received a request to that effect submitted by the person concerned or, if he is an employed person, jointly by him and his employer, and having consulted the other authority and taken account of the social insurance interests of the person concerned.

Article 11. (1) Where in accordance with any of the provisions of articles 6, 7, 8, 9 and 10, the legislation of one High Contracting Party applies to a person while he is gainfully employed in the territory of the other Party, it shall apply as if he were gainfully employed in the territory of the former Party.

(2) Where a person is employed in the territory of Austria and the legislation of the United Kingdom applies to him in accordance with any of the provisions of articles 6, 7, 8, 9 and 10, he shall be treated under that legislation:

- (a) for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity benefit, as if he were in the United Kingdom; and
- (b) for the purpose of any claim to benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during the employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the United Kingdom.

(3) If an accident happens to an insured person after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory and the legislation of the United Kingdom applies to him in the latter territory or would, but for the accident, have applied to him, then, for the purpose of any claim to benefit under that legislation for that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it had happened in the United Kingdom; and
- (b) his absence from the United Kingdom shall be disregarded in determining whether his employment was insurable under that legislation.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Section I. SICKNESS BENEFIT, MATERNITY BENEFIT AND DEATH GRANT

Article 12. (1) A person who, since his last arrival in the territory of one High Contracting Party, has completed a contribution period under the legislation of that Party, shall be treated, together with his dependants, for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity benefit, as if any contribution period or equivalent period completed under the legislation of the other Party were a contribution period or equivalent period respectively completed under the legislation of the former Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply also to death grant, subject to such modifications as the differing nature of that benefit may require.

(3) For the purpose of this article any period during which a person was entitled under the legislation of Austria to receive sickness benefit or unemployment benefit shall be treated under the legislation of the United Kingdom as if it were an equivalent period completed under the legislation of Austria.

Article 13. (1) If a person has begun a contribution period under the legislation of the United Kingdom since his last arrival in the territory of the United Kingdom and applies, on grounds of incapacity for work or confinement, for exception from liability to pay contributions for any period and for contributions to be credited to him for that period, then, for the purpose of that application:

- (a) any period during which he was employed and insured under the legislation of Austria shall be treated as a period during which he was employed in the territory of the United Kingdom and for which he paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom;
- (b) any period during which he was self-employed and insured under the legislation of Austria shall be treated as a period during which he was self-employed in the territory of the United Kingdom and for which he paid contributions as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom;
- (c) any period during which he was entitled under the legislation of Austria to receive unemployment benefit or sickness benefit shall be treated as if it were a period during which contributions were credited to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom.

(2) For the purpose of determining the rate of sickness benefit to be paid under the legislation of the United Kingdom, the competent insurance authority of the United Kingdom may take account of any earnings on which the beneficiary has paid contributions under the legislation of Austria concerning sickness insurance.

Article 14. (1) Where a woman who is insured under the legislation of one High Contracting Party, or who is the wife or dependant of a person so insured, is confined in the territory of the other Party, she shall for the purpose of any right to receive maternity benefit under the legislation of the former Party, be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

(2) Where a woman would be entitled, by virtue of the present Convention or without the application of the Convention, to receive maternity benefits of the same kind under the legislation of both Parties, she shall not be entitled to receive both these benefits, but may choose which she will receive.

Article 15. (1) Where a person dies in the territory of one High Contracting Party, his death shall be treated, for the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of the other Party, as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Death grant shall not be payable under the legislation of both Parties in respect of the same death, unless the rights to such grants under the legislation of both Parties exist independently of the provisions of the present Convention.

(3) The following provisions shall determine the right to receive a death grant in cases where paragraph (2) of this article prevents a double payment;

(a) if the death occurs in the territory of one Party, the right under the legislation of that Party shall be preserved and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished;

(b) if the death does not occur in the territory of either Party, the right under the legislation of that one of the two Parties in whose territory the deceased was last resident before his death shall be preserved, and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished.

Section 2. BENEFITS FOR OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

Article 16. (1) If a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, to which the legislation of one High Contracting Party applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease to which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this article, the competent Austrian insurance authority shall determine its benefit according to the degree, as determined under the legislation of Austria, of the loss of earning capacity due to the accident or industrial disease. In such a case those provisions of the legislation of Austria which concern the determination of the total pension shall not be applied.

Article 17. (1) Where an insured person contracts an industrial disease after having been employed in the territories of both High Contracting Parties in

occupations to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed, there shall be applied in his case only the legislation of that Party in whose territory he was last employed in such occupations before the disease was diagnosed and, for this purpose, account shall be taken, if necessary, of any employment in such occupations in the territory of the other Party.

(2) Where a person who, under the legislation of one of the Parties, has received or is receiving benefit in respect of an industrial disease, makes a claim under the legislation of the other Party on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of the latter Party in occupations to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the insurance authority of the second Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

Section 3. OLD AGE PENSIONS, INVALIDITY PENSIONS AND SURVIVORS' PENSIONS

Article 18. (1) If a person has completed insurance periods under the legislation of both High Contracting Parties, then, for the purpose of determining whether he is entitled to an old age pension under the legislation of one Party, any insurance period which he has completed under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where the insurance periods which are taken into account under the legislation of one Party for the purpose of calculating the rate of pension are in aggregate less than twelve months, the insurance authority of that Party shall pay no old age pension, and the insurance authority of the other Party shall pay a pension without applying the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (1) of article 19.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply under the legislation of Austria to any claim to premature old age pension as defined in that legislation in the case of unemployment or lengthy insurance.

Article 19. (1) Where a person is entitled to receive an old age pension under the legislation of one High Contracting Party in accordance with the provisions of article 18, the competent insurance authority of that Party shall calculate :

- (a) first the amount of the pension which would have been due to the person under the legislation of that Party if all the insurance periods which have been completed by him under the legislation of the other Party and are taken into account for the calculation of a pension under the legislation of that Party, had been insurance periods completed by him under the legislation of the former Party; and then
- (b) the amount of that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of the former Party bears to the total of all the insurance periods which have been completed by him under the legislation of both Parties and are taken into account in the calculation of the pensions under sub-paragraph (a) of this paragraph.

(2) The amount determined in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph (1) of this article shall be increased where appropriate :

- (a) under the legislation of Austria, by the amount of any increments for contributions to supplementary insurance, miner's supplementary benefit, the allowance payable to a helpless person, or supplement (*Ausgleichszulage*); or
- (b) by any graduated retirement benefit payable under the legislation of the United Kingdom;

and the amount, so increased, shall be the pension actually due to the person concerned from the competent insurance authority.

(3) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this article, contribution periods and equivalent periods shall be taken into account as follows:

- (a) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other Party, only the period of compulsory insurance shall be taken into account;
- (b) where a contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the person concerned was last insurably employed before that period or, if he was not previously so employed in the territory of either Party, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he was first so employed after that period; and
- (d) where, in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, voluntary contributions paid under Austrian pensions insurance are not taken into account, they shall be treated as contributions paid for Austrian supplementary insurance.

Article 20. (1) If, in any case where the provisions of article 18 have been applied, the person concerned satisfies the conditions for receiving an old age pension under the legislation of one High Contracting Party, but would not have satisfied those conditions without the help of those provisions and does not satisfy the conditions for receiving an old age pension under the legislation of the other Party, the pension payable to him under the legislation of the former Party shall be determined in accordance with the provisions of article 19.

(2) If, in any case where the provisions of article 18 have been applied, the person concerned satisfies the conditions for receiving an old age pension under the legislation of one Party and would have satisfied those conditions even without the help of those provisions, but does not satisfy the condition for receiving an old age pension under the legislation of the other Party, the pension payable to him under the legislation of the former Party shall be determined under that legislation without regard to the provisions of article 19.

(3) Where a person who has received an old age pension under the legislation of one Party in accordance with the provisions of paragraph (1) or (2) of this article afterwards satisfies the conditions for receiving an old age pension under the legislation of the other Party, the pension due to him under the legislation of the former Party shall be determined afresh notwithstanding any provision of

that legislation which precludes such a revised determination, and the new rate of pension shall have effect from the date on which a pension becomes payable under the legislation of the latter Party.

Article 21. (1) Where, in accordance with the provisions of articles 18 and 19, a person is entitled to receive old age pensions under the legislation of both High Contracting Parties, and the sum of these two pensions is less than the old age pension that would have been payable to him under the legislation of one Party if those provisions had not been applied in his case, the amount by which that sum is less than that old age pension shall be added by the competent insurance authority of that Party to the pension which that authority is liable to pay in accordance with the provisions of article 19.

(2) Any amount of additional pension which is payable in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article shall be determined afresh when there is a change in the rate of pension payable under the legislation of either Party not due to a general increase of pension rates or a change of more than 10 per cent in the rate at which the currency of one Party is converted into the currency of the other.

Article 22. The Austrian insurance authorities shall apply articles 18 and 19 in accordance with the following principles :

(1) For the purpose of determining the pensions insurance scheme under which a claim to benefit should be made and the competent authority responsible for paying benefit, British insurance periods shall be taken into account according to the nature of the occupation followed during those periods. A British insurance period during which no gainful occupation was followed shall be treated according to the nature of the last occupation followed before the period. Where the nature of the occupation cannot be established or where during the whole insurance period no occupation was followed, that period shall be treated as if it had been completed in an occupation for which the Pensions Insurance Institute for Wage Earners was responsible. A period of entitlement to old age pension or invalidity pension under British pensions legislation shall be treated according to the nature of the occupation followed immediately before the contingency giving rise to the claim. For the purpose of determining entitlement to benefit under the miners' pension insurance, a British insurance period during which a person was gainfully occupied shall be taken into account only if it was completed in certain specified industries or if the insured person was within a specified class of employed persons. Such a list shall be drawn up by the competent authorities of the two High Contracting Parties having regard to section 15 of the Federal Act of 9 September, 1955 concerning general social insurance. These rules shall apply only if a pension is to be paid by the pensions insurance institution concerned.

(2) Where an Austrian equivalent period is taken into account if it is preceded or followed by an insurance period, a British insurance period shall be treated as if it had been an Austrian insurance period.

(3) A British insurance period shall not be taken into account for the purpose of aggregation of insurance periods under the legislation of Austria where the widow of a self-employed person continues her husband's trade or business.

(4) A period completed in the United Kingdom which corresponds with a neutral period as defined in the Austrian Act which is mentioned in paragraph (1)

of this article or with a period which, in pensions insurance for self-employed persons, extends the period within which the qualifying period must be completed, shall be taken into account as if it were such a period.

(5) Any insurance periods which are taken into account in accordance with the Act specified in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of article 3 and any equivalent periods which are taken into account under the legislation of Austria in calculating a pension shall be treated as if they were insurance periods completed under the legislation of Austria.

(6) The provisions of articles 18 and 19 shall not apply to a claim to the bonus provided under Austrian miners' pension insurance.

(7) In the application of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of article 19 the following shall apply :

- (i) Subject to the provisions of paragraph (3) of article 19 overlapping periods of insurance shall be taken into account in full measure.
- (ii) In the determination of the total amount of benefit, a British insurance period which is taken into account for a British pension shall be included without regard to those provisions of the legislation of Austria which concern the recognition of insurance periods.
- (iii) Contributions paid in arrears for the purpose of acquiring equivalent periods in Austrian pensions insurance shall not be treated as if they were contributions for supplementary insurance.
- (iv) The earnings assessment on which the pension is calculated shall be determined solely with reference to periods completed under Austrian pensions insurance.
- (v) Contributions for supplementary insurance and for miner's supplementary benefit shall be disregarded.
- (vi) If, for the purpose of determining the earnings assessment, it is impossible to establish the earnings on which contributions were paid before 1 January, 1962, the daily wage rate applicable on 31 December, 1946 to a worker of the same class, multiplied by the revaluation coefficient in force at any given time under the legislation of Austria, subject to the appropriate contribution ceiling, shall be regarded as the earnings on which contributions were paid.
- (vii) The legislation which concerns the reduction and suspension of pension shall be applied to the total benefit.

(8) In the application of sub-paragraph (b) of paragraph (1) of article 19 the following shall apply :

- (i) The *pro rata temporis* rate shall be calculated on the basis of all the insurance periods taken into account by the insurance authorities of both Parties even if the total of such periods exceeds the maximum number of months allowed for the calculation of Austrian increments.
- (ii) The allowance payable to a helpless person shall be calculated in accordance with the legislation of Austria and for this purpose the limits within which the allowance is payable shall be reduced in the same proportion as the pension. Where the allowance is payable at a fixed rate that allowance shall be reduced in the same proportion as the pension. Where however the person is entitled to a pension under the legislation of Austria without the

application of article 18 those limits or the fixed amount, as the case may be, shall not be reduced.

(9) Where under the legislation of Austria the award of benefits under miners' pension insurance depends upon the completion of insurance periods in the mining industry, only those British insurance periods shall be taken into account which were completed in an occupation of a nature specified in the fourth and fifth sentences of paragraph (1) of this article. Where a claim to the miner's long service allowance or to the miner's pension for salaried workers depends upon the completion of certain specified insurance periods, only those British insurance periods shall be taken into account which were completed in occupations corresponding to occupations specified in appendix 9 to the Act referred to in paragraph (1) and subject to the conditions set out therein. For the calculation of that part of the miner's long service allowance which the Austrian Miners' Pension Insurance Institute is required to pay, the provisions of paragraph (I) of article 19 shall be applied, provided that only the periods to be taken into account in accordance with the second sentence of this paragraph shall be included.

(10) British insurance periods shall not be taken into account when calculating the grant paid, where appropriate, to the survivors of an insured person.

(11) The additional special payments (*Sonderzahlungen*) under Austrian pensions insurance shall be at a rate calculated in accordance with article 19; article 21 shall apply if it is appropriate.

Article 23. For the purpose of applying the provisions of articles 18 and 19 to the legislation of the United Kingdom :

- (i) where an insurance period completed under the legislation of Austria is treated as if it had been completed under the legislation of the United Kingdom, it shall be so treated as a contribution period if it was a contribution period or as an equivalent period if it was an equivalent period;
- (ii) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom or, subject to the provisions of paragraph (2) of article 19, of any graduated retirement benefit payable under that legislation;
- (iii) where a person has reached pensionable age, as prescribed in his case under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken under that legislation of any subsequent insurance period which he completes under the legislation of Austria; and
- (iv) in those cases under the legislation of the United Kingdom where the person concerned is:
 - (a) a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance; or
 - (b) a woman whose husband's contributions are taken into account in determining her right to receive an old age pension by virtue of her own insurance, her marriage having been terminated by the death of her husband or otherwise;

any reference to an insurance period completed by a person shall be construed, for the purpose of ascertaining her husband's yearly average of contributions paid or credited, as including a reference to an insurance period completed by her husband.

Article 24. (1) Subject to such changes as the differing nature of the benefit may require and subject to the provisions of this article, the provisions of articles 18, 19, 20, 21, 22 and 23 concerning old age pensions shall apply to claims to invalidity pensions or survivors' pensions under the legislation of one (or the other) High Contracting Party and to claims to guardians' allowances under the legislation of the United Kingdom.

(2) The provisions of paragraph (2) of article 18 shall not apply in any case where, even without the application of paragraph (1) of this article, an invalidity pension or survivor's pension is payable under the legislation of Austria although the insurance periods completed under that legislation by the insured person concerned are in aggregate less than 12 months.

(3) On any claim to invalidity pension, every insurance period which has been completed by the person concerned before the onset of invalidity and would be taken into account on a claim to old age pension shall be taken into account for the purpose of the calculation specified in paragraph (1) of article 19, and no insurance period subsequently completed under the legislation of the United Kingdom shall be taken into account.

(4) If, for any period, a person has received, under the legislation of the United Kingdom, an invalidity pension or survivor's pension which has been calculated in accordance with the provisions of article 19, as applied by paragraph (1) of this article, and he afterwards claims an old age pension under that legislation, then he shall be treated, for the purpose of that claim, as if contributions had been credited to him under that legislation only for the part of that period which bears the same relation to the whole as the relation determined, in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of article 19, on his claim to invalidity pension or survivor's pension under that legislation.

(5) Where guardian's allowance would be payable to any person under the legislation of the United Kingdom if that person and the orphan for whom the allowance is claimed were ordinarily resident in the United Kingdom, it shall be paid while that person and the orphan are ordinarily resident in Austria, provided that the deceased parent, by virtue of whose insurance the allowance is payable, had completed, under the legislation of the two Parties, insurance periods which are in aggregate not less than 60 months.

(6) Where a woman in receipt of widow's benefit under the legislation of the United Kingdom qualifies for an old age pension under that legislation, the widow's benefit payable under the legislation of Austria shall not be determined afresh.

Section 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 25. (1) Where a person is gainfully occupied in the territory of one High Contracting Party and, together with his children, is ordinarily resident in the territory of the other Party, the legislation of the latter Party concerning family allowances shall apply to him.

(2) Where, under the legislation of one Party, the right to family allowance is conditional on the completion of a period of presence in the territory of that Party, any period during which a person was present in the territory of the other Party shall be treated as if it were a period of presence in the territory of the former Party.

(3) For the purpose of any claim to family allowance under the legislation of one Party, a person whose place of birth is in the territory of the other Party, shall be treated as if his place of birth were in the territory of the former Party.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and in accordance with any of the provisions of articles 7, 8, 9 and 10, the legislation of the other Party applies to him, he shall be treated, for the purpose of any claim to family allowances, as if he were in the territory of that Party and employed there; and, if his children are in the territory of the former Party, they shall be treated as if they were in the territory of the latter Party.

Article 26. Where, but for the provisions of this article, family allowances would be payable under the legislation of both High Contracting Parties for the same children, family allowances shall be paid only under the legislation of the Party in whose territory the children concerned are ordinarily resident.

Article 27. For the purpose of applying the provisions of this Section, persons for whom family allowances are payable under the legislation which is being applied shall be regarded as children.

Section 5. UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 28. (1) If an employed person, since his last arrival in the territory of Austria, has been employed in employment which is subject to unemployment insurance, then, for the purpose of any claim to unemployment benefit, any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it were a contribution period completed under the legislation of Austria.

(2) The application of paragraph (1) of this article shall be subject to the condition that the employed person, in the last 12 months before his claim to benefit, has been employed for an aggregate of 13 weeks in employment which is subject to unemployment insurance, but this restriction shall not apply if the employed person is not to blame for the termination of his employment.

(3) The decision on any question whether an insured person is to blame for the termination of his employment shall be given in accordance with the legislation of Austria.

(4) A contribution period completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated in accordance with the provisions of paragraph (1) as a contribution period completed under the legislation of Austria for the purpose of satisfying the qualifying condition under that legislation only in so far as it has not been taken into account for the purpose of any payment of unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom.

(5) If a person, since his last arrival in the territory of the United Kingdom, has completed a contribution period under the legislation of the United Kingdom, then, for the purpose of any claim to receive unemployment benefit under that legislation:

- (a) any period of his employment subject to unemployment insurance under the legislation of Austria shall be treated as if it were a period during which he had paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom;
- (b) any period during which he was entitled under the legislation of Austria to receive unemployment benefit or sickness benefit shall be treated as if it were

a period during which contributions were credited to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom; and

- (c) any period during which he was resident in the territory of Austria shall be treated as if it were a period during which he was resident in the territory of the United Kingdom.

(6) If an employed person who has been employed in the territory of Austria goes to the territory of the United Kingdom and becomes employed there as an employed person and subsequently applies under that legislation for exemption from liability to pay contributions and for contributions to be credited to him on grounds of unemployment, then, for the purpose of that application:

- (a) any period of employment completed by him which is subject to compulsory insurance under the legislation of Austria shall be treated as if it were a period during which he was employed as an employed person and had paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom; and
- (b) any period during which he was entitled under the legislation of Austria to receive unemployment benefit or sickness benefit shall be treated as if it were a period during which contributions were credited to him as an employed person under the legislation of the United Kingdom.

Article 29. (1) Where a national of either High Contracting Party who is ordinarily resident in the territory of one Party and has been employed in the territory of the other Party in employment which is subject to compulsory insurance under the legislation of that Party, becomes unemployed there and returns to the territory of the former Party, the provisions of article 28 of the present Convention shall apply to him even if he has not become employed in the territory of the former Party.

(2) An employed person shall not be disqualified for receiving unemployment benefit under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident solely on the ground that he has voluntarily left employment in the territory of the other Party in order to return to the territory of the former Party.

Article 30. Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one High Contracting Party by virtue of the provisions of articles 28 and 29:

- (a) any period during which he received such benefit under the legislation of the other Party during the last 12 months before the day on which his claim is made shall be taken into account as if it were a period during which he had received such benefit under the legislation of the former Party; and
- (b) subject to the provisions of paragraph (2) of article 29, if he has been disqualified for receiving benefit under the legislation of the latter Party, he shall be treated as if he had been so disqualified under the legislation of the former Party.

Article 31. (1) If under the legislation of Austria the rate of unemployment benefit depends on the rate of the insured person's earnings in his last employment, and any period of employment in the territory of the United Kingdom is taken into account for the purpose of assessing earnings, then the employed person's earnings for that period shall be based on his average earnings in his last 10 weeks of employment which was subject to Austrian wages, the basis

shall be the local wage rate customary for a similar unemployment insurance or, if he was paid by the month, on his earnings during the last three months. Where there is no collective agreement on employment in his place of residence.

(2) For the purpose of determining the rate of unemployment benefit to be paid under the legislation of the United Kingdom, the competent insurance authority of the United Kingdom may take account of any earnings on which the beneficiary has paid contributions under the legislation of Austria concerning unemployment insurance.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32. (1) The competent authorities may, by means of an agreement, establish the administrative measures necessary for the application of the present Convention. Such agreement may be concluded before the entry into force of the Convention, but it shall not enter into force before the Convention enters into force.

(2) The competent authorities shall communicate to each other all information about the measures taken by them for the application of the present Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the Convention.

(3) For the purpose of facilitating the implementation of the Convention, liaison offices shall be established.

In Austria the liaison offices shall be :

- for sickness, industrial injuries and pensions insurance, the liaison office for social insurance abroad administered by the Main Association of Austrian Social Insurance Authorities in Vienna;
 - for family allowances, the Federal Ministry of Finance in Vienna;
 - for unemployment insurance, the Regional Employment Exchange for Vienna;
- and

in the United Kingdom the liaison offices shall be the competent authorities.

Article 33. (1) The competent authorities and insurance authorities of the two High Contracting Parties shall assist one another on any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by an insurance authority of the latter Party, at the request of the competent insurance authority of the former Party.

Article 34. (1) Where the legislation of one High Contracting Party provides that any certificate or other document which is submitted under that legislation to a competent authority or insurance authority of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, this exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party to a competent authority or insurance authority of the latter Party.

(2) Any certificate, document or written statement of any kind which has to be submitted for the application of the present Convention shall not require authentication.

Article 35. Where a claim is submitted to a competent authority or insurance authority of one High Contracting Party, it shall not be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Party.

Article 36. (1) Any notice or claim which should, for the purpose of a claim to benefit under the legislation of one High Contracting Party, have been submitted to an insurance authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that authority, if it is submitted to an insurance authority of the other Party which is competent to deal with claims to the corresponding benefit of the latter Party.

(2) Any claim to benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Any document submitted under the legislation of Austria may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this article apply, the authority to which the notice, claim or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent insurance authority of the other Party.

Article 37. (1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of the present Convention may be made in the currency of the High Contracting Party whose insurance authority makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation.

(2) Where an insurance authority has made a payment of benefit in accordance with the provisions of paragraph (2) of article 33, any reimbursement shall be in the currency of the Party in whose territory the insurance authority has its principal place of business.

(3) Any remittance to be made in accordance with the present Convention shall be made in accordance with any agreement binding the two Parties at the time when such remittance is made.

Article 38. (1) Any dispute about the interpretation or application of the present Convention shall be resolved through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either High Contracting Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner :

(a) Each Party shall appoint a referee within one month from receipt of the demand for arbitration. The two referees shall appoint, from the nationals of a third country, a third referee within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its referee has notified the other Party of the appointment.

(b) If within the prescribed period either Party should fail to appoint a referee, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. A similar procedure shall

be adopted at the request of either Party if the two referees cannot agree on the appointment of the third referee.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the expenses of the referee appointed by it. The remaining costs shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its rules of procedure.

Article 39. (1) Where an insurance authority of one High Contracting Party has made an advance payment for any period, any arrears of a corresponding benefit which becomes payable for the same period under the legislation of the other Party may be withheld. Where an insurance authority of one Party has overpaid benefit for any period for which the insurance authority of the other Party afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purpose of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.

(2) Where a social assistance authority of one Party has paid assistance to a person for any period for which he afterwards becomes entitled to benefit under the legislation of the other Party, the competent insurance authority of the latter Party or the liaison office of that Party responsible for the payment shall, at the request of that social assistance authority and on behalf of that authority, withhold the amount paid by way of assistance from the arrears of benefit due to be paid for the same period, treating that amount as if it were an equal amount of assistance paid by a social assistance authority of the latter Party.

Article 40. (1) Where under the legislation of one High Contracting Party any benefit, other than family allowances, or any increase of benefit would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be paid while he is in the territory of the other Party.

(2) Where a person would be entitled, under the legislation of the United Kingdom, to receive widow's benefit or benefit in respect of a death due to an industrial injury or disease if a child were in the territory of the United Kingdom, or had been in that territory at the time when one of his parents died or at any other specified time, he shall be entitled to receive that benefit if the child is in the territory of Austria or was in that territory at that time.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41. (1) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the present Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of the Convention, account shall be taken of insurance periods completed before the date of its entry into force.

(2) Paragraph (1) of this article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of the Convention.

(3) In cases covered by the first sentence of paragraph (1) of this article :

(a) any benefit which has been determined before the date of the entry into force of the Convention may, at the request of the person concerned, be

determined afresh in accordance with the provisions of the Convention notwithstanding any provision of the legislation concerned which precludes such a revised determination, and payment shall be made from the date of entry into force of the Convention;

- (b) any benefit to which a person becomes entitled solely by virtue of the Convention shall be determined at his request from the date of the entry into force of the Convention, provided that he makes the request within one year after that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the domestic legislation concerned.

Article 42. Where a person suffered loss of rights on political or religious grounds or by reason of descent as defined in paragraph (1) of section 500 of the Federal Act of 9 September, 1955 concerning general social insurance, sub-paragraph (3) of paragraph (1) of section 62 of the Federal Act of 18 December, 1957 concerning pensions insurance for self-employed persons in commerce and industry, sub-paragraph (3) of paragraph (1) of section 60 of the Federal Act of 18 December, 1957 concerning supplementary pensions insurance in agriculture and sub-paragraph (3) of paragraph (1) of section 56 of the Federal Act of 12 December, 1969 concerning pensions insurance of self-employed persons in agriculture and forestry, the provisions of sub-paragraph (d) of paragraph (2) of article 3, paragraph (1) of article 5, paragraph (3) of article 6 and paragraph (1) of article 18 of the present Convention shall not affect any rights to which he may be entitled under the legislation of Austria.

Article 43. The provisions of articles 18 and 19 shall not apply, in relation to the United Kingdom, in any case where, within a period of ten years from the date of the entry into force of the present Convention, a person reaches pensionable age as prescribed in his case under the legislation of the United Kingdom and qualifies for an old age pension under that legislation solely by virtue of insurance periods completed under that legislation.

Article 44. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

Article 45. The present Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 46. The present Convention shall remain in force for an indefinite period. Either High Contracting Party may denounce it by giving three months notice in writing to the other.

Article 47. In the event of the termination of this present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna, this 18th day of June 1971, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty :

PETER WILKINSON

For the Federal President
of the Republic of Austria :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

PROTOCOL CONCERNING BENEFITS IN KIND

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria, hereinafter referred to as the "Convention", the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

Article 1. Where a national of one High Contracting Party falls ill, meets with an accident or, for any other reason, is in urgent need of medical treatment when he is in the territory of the other Party, he shall be entitled to receive hospital treatment in that territory under the same conditions as a national of the latter Party who is ordinarily resident in the territory of that Party and insured under the legislation of that Party concerning sickness insurance.

Article 2. For the purpose of the present Protocol :

- (i) "hospital treatment" means, in relation to Austria, hospital in-patient treatment provided under the Federal Act of 9 September, 1955 concerning general social insurance and, in relation to the United Kingdom, hospital in-patient treatment provided under the National Health Services of the United Kingdom, or by the States of Jersey or the States of Guernsey;
- (ii) all other words have the meanings assigned to them in the Convention.

Article 3. For the purpose of applying article 1 the benefits in kind shall be provided in the Republic of Austria by the Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte competent for the place of residence of the person concerned.

Article 4. The competent authorities may determine by agreement the measures necessary for the application of the present Protocol. That agreement may be concluded before the entry into force of the present Protocol, but it shall not enter into force before the present Protocol enters into force.

Article 5. The present Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna, this 18th day of June 1971, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty :

For the Federal President
of the Republic of Austria :

PETER WILKINSON

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Ihre Majestät, die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (im folgenden "Ihre Britannische Majestät" genannt),

In dem Wunsche, die Beziehungen zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland im Bereich der Sozialen Sicherheit zu fördern,

Sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich für die Republik Österreich :

Herrn Dr. Rudolf Kirchschläger, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Ihre Britannische Majestät für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

Seine Exzellenz Sir Peter Allix Wilkinson, KCMG, DSO, OBE, Ihrer Britannischen Majestät ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

TEIL I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke :

1. "Österreich" die Republik Österreich; "Vereinigtes Königreich" das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland;

2. "Gebiet" in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet; in bezug auf das Vereinigte Königreich England, Schottland, Wales, Nordirland, die Insel Man, die Insel Jersey und die Inseln Guernsey, Alderney, Herm und Jethou;

3. "Staatsangehöriger" in bezug auf Österreich einen österreichischen Staatsbürger oder eine Person deutscher Sprachzugehörigkeit (Volksdeutscher), die staatenlos ist oder deren, Staatsangehörigkeit ungeklärt ist und die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 nicht nur vorübergehend im Gebiet von Österreich aufgehalten hat; in bezug auf das Vereinigte Königreich einen Staatsbürger des Vereinigten Königreiches und der Kolonien oder eine Person, die ein britischer Bürger nach den Abschnitten 2, 13 oder 16 des britischen Staatsbürgerschaftsgesetzes 1948 oder des britischen Staatsbürgerschaftsgesetzes 1965 ist oder eine durch das genannte Gesetz von 1948 geschützte britische Person;

4. "Rechtsvorschriften" die im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften, die im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes einer Hohen Vertragsschliessenden Partei in Kraft sind;

5. "Zuständige Behörde" in bezug auf Österreich die sachlich zuständigen Bundesminister; in bezug auf das Vereinigte Königreich den Staatssekretär für Sozialdienste, das Ministerium für Gesundheit und Sozialdienste für Nordirland, das Amt für Sozialdienste der Insel Man, das Komitee für Soziale Sicherheit des Staates Jersey oder die Versicherungsbehörde des Staates Guernsey;

6. "Träger" in bezug auf Österreich die Einrichtung oder Behörde, die für die Durchführung der österreichischen Rechtsvorschriften zuständig ist; in bezug auf das Vereinigte Königreich die zuständige Behörde;

7. "Zuständiger Träger" den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

8. "Familienangehöriger" in bezug auf Österreich einen Familienangehörigen nach den anzuwendenden österreichischen Rechtsvorschriften; in bezug auf das Vereinigte Königreich eine Person, die als solcher nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches für den Anspruch auf eine Leistung für Familienangehörige behandelt wird;

9. "Versicherungszeiten" Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten;

10. "Beitragszeiten" Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragsschliessenden Partei Beiträge für die betreffende Leistung entrichtet sind oder als entrichtet gelten;

11. "Gleichgestellte Zeiten" in bezug auf Österreich Zeiten, soweit sie Beitragszeiten gleichstehen; in bezug auf das Vereinigte Königreich Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches Beiträge für die betreffende Leistung gutgeschrieben wurden;

12. "Leistung" jede nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragsschliessenden Partei zu gewährende Pension, Beihilfe oder andere Geldleistung;

13. "Pension", "Beihilfe", "Geldleistung" eine Pension, Beihilfe oder andere Geldleistung einschliesslich aller Zuschläge, Zuschüsse, Zulagen und sonstigen Erhöhungen, jedoch mit Ausnahme der Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften;

14. "Geldleistung bei Krankheit" in bezug auf Österreich eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften für den Fall der Arbeitsunfähigkeit in Folge Krankheit zu gewährende Geldleistung; in bezug auf das Vereinigte Königreich ein nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zu gewährendes Krankengeld mit Ausnahme der Invaliditätspension;

15. "Geldleistung bei Mutterschaft" in bezug auf Österreich eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften für den Fall der Mutterschaft zu gewährende Geldleistung mit Ausnahme des Karenzurlaubsgeldes; in bezug auf das Vereinigte Königreich eine nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zu gewährende Geldleistung für den Fall der Mutterschaft;

16. "Geldleistung bei Arbeitslosigkeit" eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit nach den betreffenden Rechtsvorschriften mit Ausnahme des Karenzurlaubsgeldes nach den österreichischen Rechtsvorschriften;

17. "Invaliditätspension" in bezug auf Österreich die nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung zu gewährende Pension wegen

geminderter Arbeitsfähigkeit oder wegen dauernder Erwerbsunfähigkeit; in bezug auf das Vereinigte Königreich jedes Krankengeld nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches, das für Zeiten der Unterbrechung einer Beschäftigung nach diesen Rechtsvorschriften einer Person gebührt, die

- a) eine solche Leistung durch 312 Tage während einer solchen Zeit im Gebiet einer Hohen Vertragsschliessenden Partei erhalten hat und nach Ansicht des Trägers des Vereinigten Königreiches voraussichtlich dauernd arbeitsunfähig bleiben wird; oder
- b) eine solche Leistung durch 36 Tage während einer solchen Zeit bezogen hat und für diese 36 Tage einen Anspruch auf Invaliditätspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften hat; oder
- c) während ihres Aufenthaltes in Österreich den Anspruch auf Invaliditätspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworben hat.

18. "Alterspension" in bezug auf Österreich die nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung aus den Versicherungsfällen des Alters zu gewährende Geldleistung; in bezug auf das Vereinigte Königreich die auf Beiträgen beruhende Alterspension oder die Ruhestandspension nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches;

19. "Hinterbliebenpension" in bezug auf Österreich die nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung aus dem Versicherungsfall des Todes zu gewährenden Geldleistungen; in bezug auf das Vereinigte Königreich eine Witwenleistung;

20. "Witwenleistung" die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zu gewährende Beihilfe an Witwen und verwitwete Mütter, Witwenrente und Witwengrundrente;

21. "Familienbeihilfe" die Familienbeihilfe nach den betreffenden Rechtsvorschriften;

22. "Erwerbstätigkeit" eine unselbständige oder eine selbständige Erwerbstätigkeit;

23. "Dienstnehmer" eine Person, die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften als Dienstnehmer oder ihm gleichgestellte Person gilt; "Beschäftigung" eine Beschäftigung als Dienstnehmer, wobei sich die Worte "beschäftigen" und "Dienstgeber" auf eine solche Beschäftigung beziehen;

24. "Selbständig Erwerbstätiger" eine Person, die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften als selbständig Erwerbstätiger oder eine ihm gleichgestellte Person gilt;

25. "Schiff" oder "Luftfahrzeug" in bezug auf Österreich ein Schiff, das die österreichische Flagge nach den österreichischen Rechtsvorschriften führt, oder ein in Österreich registriertes Luftfahrzeug; in bezug auf das Vereinigte Königreich ein Wasserfahrzeug oder Luftkissenboot, das im Gebiet des Vereinigten Königreiches registriert ist, oder ein britisches Seefahrzeug, dessen Eigentümer, bei mehreren Eigentümern dessen geschäftsführender Eigentümer oder dessen Geschäftsführer seinen Hauptbetriebssitz in diesem Gebiet hat oder ein in diesem Gebiet registriertes Luftfahrzeug, dessen Eigentümer oder bei mehreren Eigentümern, dessen geschäftsführender Eigentümer seinen Hauptbetriebssitz in diesem Gebiet hat.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung mit Ausnahme der folgenden Sondersicherungen:
 - aa) Sondersicherung für Kriegshinterbliebene und Hinterbliebene von Präsentdienern,
 - bb) Sondersicherung für Kriegsbeschädigte und beschädigte Präsentdiener in beruflicher Ausbildung;
- b) die Unfallversicherung mit Ausnahme der Unfallversicherung der Kriegsbeschädigten und der beschädigten Präsentdiener in beruflicher Ausbildung;
- c) die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Pensionsversicherung;
- d) die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen;
- e) die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen;
- f) die Arbeitslosenversicherung;
- g) die Familienbeihilfe;

2. im Vereinigten Königreich auf

- a) das Gesetz über die Staatliche Versicherung von 1965 (*National Insurance Act 1965*), das Gesetz über die Staatliche Versicherung (Nordirland) von 1966 (*National Insurance Act—Northern Ireland—1966*), das Gesetz über die Staatliche Versicherung (Insel Man) von 1948 (*National Insurance Act—Isle of Man—1948*) und die Gesetze, die durch jene Gesetze kodifiziert wurden sowie Gesetze, welche durch die so kodifizierten Gesetze aufgehoben wurden;
- b) das Gesetz über die Staatliche Versicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten) von 1965 (*National Insurance—Industrial Injuries—Act 1965*), das Gesetz über die Staatliche Versicherung Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten—Nordirland) von 1966 (*National Insurance—Industrial Injuries—Act—Northern Ireland 1966*) und das Gesetz über die Staatliche Versicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten—Insel Man) von 1948 (*National Insurance—Industrial Injuries—Act—Isle of Man 1948*);
- c) das Inselversicherungsrecht (Jersey) von 1950 (*Insular Insurance—Jersey—Law 1950*);
- d) das Sozialversicherungsrecht (Guernsey) von 1964 (*Social Insurance—Guernsey—Law 1964*);
- e) das Gesetz über die Familienbeihilfen von 1965 (*Family Allowances Act 1965*), das Gesetz über die Familienbeihilfen (Nordirland) von 1966 (*Family Allowances Act—Northern Ireland—1966*), das Gesetz über die Familienbeihilfen (Insel Man) von 1946 (*Family Allowances Act—Isle of Man—1946*), das Familienbeihilfenrecht (Guernsey) von 1950 (*Family Allowances—Guernsey—Law 1950*) und das Familienbeihilfenrecht (Jersey) von 1951 (*Family Allowances—Jersey—Law 1951*).

(2) Soweit Absatz 5 nichts anderes bestimmt, findet das Abkommen auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften ersetzen, ändern, ergänzen oder kodifizieren.

(3) Dieses Abkommen findet auf Rechtsvorschriften, die sich auf einen durch die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften nicht erfassten Zweig der Sozialen Sicherheit beziehen, nur Anwendung, wenn die beiden Hohen Vertragsschliessenden Parteien dies vereinbaren.

(4) Vor dem 27. November 1961 in der Sozialversicherung eines dritten Staates zurückgelegte Versicherungszeiten, die auf Grund eines Abkommens zwischen Österreich und diesem Staat aus der Sozialversicherung dieses Staates ausscheiden und wie nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten behandelt werden, gelten auch bei Anwendung dieses Abkommens als österreichische Versicherungszeiten; nach den österreichischen Rechtsvorschriften vor dem angeführten Zeitpunkt zurückgelegte Versicherungszeiten, die auf Grund eines solchen Abkommens aus der österreichischen Versicherung ausscheiden, werden auch bei Anwendung dieses Abkommens nicht als österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.

(5) Soweit Absatz 4 nichts anderes bestimmt, berührt dieses Abkommen weder ein von einer Hohen Vertragsschliessenden Partei mit einem dritten Staat abgeschlossenes Abkommen über Soziale Sicherheit, noch die entsprechenden Ratifikationsgesetze oder -verordnungen, welche die in Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften ergänzen.

Artikel 3. (1) Soweit Absatz 2 nichts anderes bestimmt, werden die Staatsangehörigen der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei bei Anwendung der Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei hinsichtlich der Rechte und Pflichten wie Staatsangehörige der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei behandelt.

(2) Absatz 1 berührt nicht

- a) die Bestimmungen der in Artikel 2 Absatz 4 angeführten Abkommen;
- b) die Bestimmungen des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions (Renten) versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Vorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie ausserhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit;
- c) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Übernahme von Versicherungszeiten aus der Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches sowie die Übernahme von Ansprüchen aus der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches;
- d) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten;
- e) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit.

Artikel 4. Hätte eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragsschliessenden Partei bei Aufenthalt in deren Gebiet Anspruch auf Alterspension, Hinterbliebenenpension, Invaliditätspension, Geldleistung bei Krankheit, Geldleistung bei Mutterschaft, Sterbegeld oder auf eine Leistung bei Unfall, Arbeitsunfall oder Berufskrankheit, so erhält sie diese Leistung auch während eines Aufenthaltes im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei.

Artikel 5. (1) Soweit die Absätze 2 und 3 nichts anderes bestimmen, sind die österreichischen Rechtsvorschriften über die Einschränkung eines Leistungsanspruches oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen oder anderen Einkünften sowie über das Nichtbestehen eines Leistungsanspruches solange eine Erwerbstätigkeit ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung besteht, auch in bezug auf gleichartige Tatbestände anzuwenden, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches oder in dessen Gebiet ergeben; dies gilt entsprechend für die österreichischen Rechtsvorschriften über das Nichtbestehen des Rechts auf Weiterversicherung, solange eine Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches besteht.

(2) Eine britische Versicherung, während der eine versicherungspflichtige Erwerbstätigkeit nicht ausgeübt wird, schliesst die Entstehung eines Anspruches auf Alterspension (Knappschaftsalterspension) nach den österreichischen Rechtsvorschriften nicht aus.

(3) Für die Entstehung eines Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstitigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit im Gebiet des Vereinigten Königreiches gleich.

(4) Für die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches betreffend das Zusammentreffen von Leistungen werden jede Geldleistung bei Krankheit oder Witwenpension nach den österreichischen Rechtsvorschriften wie eine Geldleistung bei Krankheit oder Witwenleistung nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches behandelt; die Gewährung von Witwenpensionen nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien auf Grund des Artikels 24 Absatz 1 wird hiedurch nicht berührt.

TEIL II. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6. (1) Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 bis 10 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften der Hohen Vertragsschliessenden Partei, in deren Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

(2) Würde die Anwendung des Absatzes 1 bewirken, dass nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien gleichzeitig Versicherungspflicht bestünde, dann gilt folgendes:

- a) Bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei und einer selbständigen Erwerbstätigkeit im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei.
- b) Bei Ausübung von selbständigen Erwerbstätigkeiten im Gebiet beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften der Hohen Vertragsschliessenden Partei in deren Gebiet sich der Erwerbstätige gewöhnlich aufhält.

(3) Bestünde nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien gleichzeitig das Recht, Beiträge zur freiwilligen Versicherung zu entrichten,

dann kann dieses Recht nur nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragsschliessenden Partei geltend gemacht werden.

Artikel 7. (1) Wird eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragsschliessenden Partei versichert ist, von ihrem Dienstgeber, der seinen Betriebssitz im Gebiet dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei hat, in das Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei entsendet, so gelten während ihrer Beschäftigung im Gebiet der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei bis zum Ende des 24. Kalendermonats die Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei weiter.

(2) Für Personen, die dem fahrenden Personal eines Unternehmens angehören, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Fahrgästen oder Gütern auf dem Strassen- oder auf dem Schienenweg durchführt, gilt folgendes :

- a) Soweit die Buchstaben *b)* und *c)* nichts anderes bestimmen, finden auf eine Person, die bei einem Unternehmen beschäftigt ist, das seinen Hauptbetriebssitz im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei hat, die Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung, auch wenn sie im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei beschäftigt ist.
- b) Soweit Buchstabe *c)* nichts anderes bestimmt, finden auf eine Person, die bei einer Zweigstelle oder einer ständigen Vertretung beschäftigt ist, die von dem Unternehmen im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei unterhalten wird, die Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung.
- c) Hält die Person sich gewöhnlich im Gebiet einer Hohen Vertragsschliessenden Partei auf und ist sie ausschliesslich oder überwiegend in deren Gebiet beschäftigt, so finden die Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei auch dann auf sie Anwendung, wenn das Unternehmen, das sie beschäftigt, in deren Gebiet weder seinen Hauptbetriebssitz noch eine Zweigstelle oder eine ständige Vertretung hat.

Artikel 8. (1) Soweit Absatz 2 nichts anderes bestimmt, finden auf eine Person, die sich gewöhnlich im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei aufhält und an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei beschäftigt ist, die Rechtsvorschriften der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung, als ob alle Voraussetzungen hinsichtlich des Aufenthaltes erfüllt wären.

(2) Erhält eine Person, die sich gewöhnlich im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei aufhält, und an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei beschäftigt ist, ihr Entgelt für diese Beschäftigung von einer Person, die ihren Betriebssitz im Gebiet der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei hat und nicht Eigentümer des Schiffes oder Luftfahrzeuges ist, so finden auf die so beschäftigte Person die Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung, als ob das Schiff oder Luftfahrzeug ein Schiff oder Luftfahrzeug der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei wäre; die Person, die das Entgelt zahlt, gilt als Dienstgeber im Sinne dieser Rechtsvorschriften.

(3) Wird ein Dienstnehmer, auf den die Absätze 1 und 2 keine Anwendung finden, von einem Luftverkehrsunternehmen mit dem Sitz im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei in das Gebiet der anderen Hohen Vertrags-

schliessenden Partei entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei.

Artikel 9. (1) Artikel 6 Absatz 1 und Artikel 7 Absatz 1 finden auf österreichische Diplomaten, Mitglieder des österreichischen diplomatischen Personals und auf Mitglieder von österreichischen konsularischen Vertretungen sowie auf pragmatisierte Mitglieder des Auswärtigen Dienstes des Vereinigten Königreiches keine Anwendung.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 finden auf einen Staatsbürger der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei, der im öffentlichen Dienst dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei oder im Dienste einer öffentlich rechtlichen Körperschaft derselben in das Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei entsendet wird die Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung.

(3) Unbeschadet der Absätze 1 und 2 finden auf eine Person, die im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei im öffentlichen Dienst der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei oder im privaten Dienst eines Staatsbürgers dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei, für den die Absätze 1 und 2 gelten, beschäftigt ist, die Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung, es sei denn, dass sie innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder innerhalb von drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung im Gebiet der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei die Anwendung der Rechtsvorschriften der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei wählt.

(4) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck "öffentlicher Dienst" in bezug auf das Vereinigte Königreich den öffentlichen Dienst im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes des Vereinigten Königreiches.

Artikel 10. Wären unter Ausserachtlassung der Bestimmungen dieses Artikels auf eine erwerbstätige Person nach den Artikeln 6 bis 9 die Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei anzuwenden, so finden die Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung, sofern die zuständige Behörde der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei entscheidet, dass ihre Rechtsvorschriften auf die betreffende Person nicht anzuwenden, und die zuständige Behörde der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei entscheidet, dass ihre Rechtsvorschriften anzuwenden sind. Diese Entscheidungen setzen einen entsprechenden Antrag voraus, der von der betreffenden Person, wenn es sich hiebei um einen Dienstnehmer handelt, gemeinsam mit dem Dienstgeber, bei den zuständigen Behörden beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien einzubringen ist; vor der Entscheidung, die auf die Sozialversicherungsinteressen der betreffenden Person Bedacht zu nehmen hat, ist die zuständige Behörde der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zu hören.

Artikel 11. (1) Sind auf eine erwerbstätige Person nach den Artikeln 6 bis 10 die Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei anzuwenden, obwohl sie die Erwerbstätigkeit im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei ausübt, so werden die Rechtsvorschriften so angewendet, als ob sie diese Erwerbstätigkeit im Gebiet der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei ausüben würde.

(2) Ist eine Person im Gebiet von Österreich beschäftigt und finden nach den Bestimmungen der Artikel 6 bis 10 dieses Abkommens die Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches auf sie Anwendung, so wird sie

- a) für den Anspruch auf Geldleistungen bei Krankheit und Mutterschaft nach diesen Rechtsvorschriften so behandelt, als ob sie sich im Gebiet des Vereinigten Königreiches befände;
- b) für den Anspruch auf Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften bei einem Arbeitsunfall, der während dieser Beschäftigung eingetreten ist oder wegen einer Berufskrankheit, die sie sich während dieser Beschäftigung zugezogen hat, so behandelt, als ob der Unfall im Vereinigten Königreich eingetreten wäre oder sie sich dort die Berufskrankheit zugezogen hätte.

(3) Erleidet eine versicherte Person, die sich während ihrer Beschäftigung in das Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei begibt, nachdem sie das Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei verlassen hat, aber ehe sie im Gebiet der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei eingetroffen ist, einen Unfall, so wird, sofern im Gebiet der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei die Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches auf sie anzuwenden sind oder, wäre der Unfall nicht eingetreten, anzuwenden gewesen wären, für alle aus diesem Unfall nach diesen Rechtsvorschriften bestehenden Leistungsansprüche

- a) der Unfall so behandelt, als ob er im Gebiet des Vereinigten Königreiches eingetreten wäre und
- b) für die Beurteilung, ob die Beschäftigung nach diesen Rechtsvorschriften versicherungspflichtig war, die Abwesenheit der betreffenden Person vom Vereinigten Königreich ausser acht gelassen.

TEIL III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Abschnitt 1. GELDLEISTUNGEN BEI KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT SOWIE STERBEGELD

Artikel 12. (1) Hat eine Person, die nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet einer Hohen Vertragsschliessenden Partei, eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegt, so gelten für sie und ihre Familienangehörigen in bezug auf Geldleistungen bei Krankheit und Mutterschaft, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegten Beitragszeiten oder gleichgestellten Zeiten als nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegte Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten.

(2) Absatz 1 gilt für Sterbegelder entsprechend.

(3) Bei Anwendung dieses Artikels wird eine Zeit, während der eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften zum Bezug von Geldleistungen bei Krankheit oder bei Arbeitslosigkeit berechtigt war, nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches so behandelt, als wäre es eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte gleichgestellte Zeit.

Artikel 13. (1) Hat eine Person nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches begonnen und beantragt sie wegen Arbeitsunfähigkeit oder Entbindung Befreiung von der Beitragspflicht für einen Zeitraum und eine Beitragsgutschrift für diese Zeit, so werden zu diesem Zwecke

- a) die Zeiten, während derer sie beschäftigt und nach den österreichischen Rechtsvorschriften versichert war, wie Zeiten behandelt, während derer sie im Gebiet des Vereinigten Königreiches beschäftigt war und nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches Beiträge als beschäftigte Person entrichtet hat;
- b) Zeiten, während derer sie selbständig erwerbstätig und nach den österreichischen Rechtsvorschriften versichert war, wie Zeiten behandelt, während derer sie im Gebiet des Vereinigten Königreiches selbständig erwerbstätig war und nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches Beiträge als selbständig erwerbstätige Person entrichtet hat;
- c) eine Zeit, während der sie nach den österreichischen Rechtsvorschriften zum Bezug von Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit oder von Geldleistungen bei Krankheit berechtigt war, so behandelt, als wären ihr für diese Zeit wie einer beschäftigten Person Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gutgeschrieben worden.

(2) Für die Berechnung des Krankengeldes nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches kann der zuständige Träger des Vereinigten Königreiches jedes Einkommen heranziehen, für das die betreffende Person Beiträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung entrichtet hat.

Artikel 14. (1) Hat eine Frau, die nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei versichert oder die Ehefrau oder eine sonstige Familienangehörige einer nach diesen Rechtsvorschriften versicherten Person ist, im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei entbunden, so gilt für den Anspruch auf Geldleistungen bei Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei die Entbindung als in deren Gebiet eingetreten.

(2) Hätte eine Frau auf Grund dieses Abkommens oder auch ohne Anwendung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien Anspruch auf Geldleistungen bei Mutterschaft derselben Art, so werden nach ihrer Wahl nur die Leistungen nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragsschliessenden Partei gewährt.

Artikel 15. (1) Stirbt eine Person im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei, so gilt für den Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei der Tod als im Gebiet dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei eingetreten.

(2) Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien können für denselben Todesfall nicht nebeneinander gewährt werden, es sei denn, dass die Ansprüche auf diese Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien unabhängig von diesem Abkommen bestehen.

(3) Der Anspruch auf Sterbegeld wird in den Fällen, in denen nach Absatz 2 eine doppelte Zahlung ausgeschlossen ist, wie folgt geregelt :

- a) Tritt der Tod im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei ein, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei gewährt, hingegen erlischt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei.
- b) Tritt der Tod ausserhalb des Gebietes beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien ein, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften derjenigen

Hohen Vertragsschliessenden Partei gewährt, in deren Gebiet sich der Verstorbene vor seinem Tod zuletzt aufgehalten hat, hingegen erlischt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei.

Abschnitt 2. LEISTUNGEN BEI ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 16. (1) In Fällen, in denen eine Person, die bereits einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, auf welche die Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung finden, später einen Arbeitsunfall erleidet oder sich eine Berufskrankheit zuzieht, auf welche die Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung finden, ist bei der Feststellung des Grades der Erwerbsunfähigkeit nach den Rechtsvorschriften der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei der erste Arbeitsunfall oder die frühere Berufskrankheit so zu berücksichtigen, als ob die Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung gefunden hätten.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 setzt der zuständige österreichische Träger seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (die Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat; hiebei finden die Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamtrate keine Anwendung.

Artikel 17. (1) Erleidet eine versicherte Person eine Berufskrankheit nachdem sie im Gebiet beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien Beschäftigungen ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet waren, nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien diese Krankheit zu verursachen, so sind nur die Rechtsvorschriften der Hohen Vertragsschliessenden Partei anzuwenden, in deren Gebiet eine solche Beschäftigung zuletzt ausgeübt wurde, bevor die Krankheit festgestellt wurde; hiebei ist, falls erforderlich, jede derartige Beschäftigung im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zu berücksichtigen.

(2) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei geltend, nachdem sie dort Beschäftigungen ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet waren, die Verschlimmerung zu verursachen, so ist der Träger der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei zur Gewährung der Geldleistung nur auf Grund der Verschlimmerung verpflichtet, wie sie nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festgestellt wurde.

Abschnitt 3. ALTERSPENSIONEN, INVALIDITÄTSPENSIONEN UND HINTERBLIEBENENPENSIONEN

Artikel 18. (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien Versicherungszeiten erworben, dann gilt für die Feststellung des Anspruches auf eine Alterspension nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei jede Versicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegt wurde, als eine nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegte Versicherungszeit.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei für die Berechnung der Pension zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate, so gewährt der Träger dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei keine, der Träger der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei die ohne Anwendung des Artikels 19 Absatz 1 Buchstabe *b*) berechnete Pension.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 1 finden für einen Anspruch auf vorzeitige Alterspension bei Arbeitslosigkeit oder bei langer Versicherungsdauern nach den österreichischen Rechtsvorschriften keine Anwendung.

Artikel 19. (1) Hat eine Person unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 18 nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragsschliessenden Partei Anspruch auf Alterspension, so berechnet der zuständige Träger dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei

- a) zunächst die Pension, die der betreffenden Person nach den Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei gebühren würde, wenn die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegt wurden und nach diesen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Pension zu berücksichtigen sind, nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegte Versicherungszeiten wären, und sodann
- b) den Teil dieser Pension, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Gesamtheit der Versicherungszeiten, welche die Person nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegt hat, zur Gesamtheit aller Versicherungszeiten steht, die nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien zurückgelegt und bei der Berechnung der Pension nach Buchstabe *a* berücksichtigt wurden.

(2) Der nach Absatz 1 Buchstabe *b*) errechnete Betrag erhöht sich allenfalls

- a) um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuss und die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften
- b) um den nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gebührenden gestaffelten Pensionszuschlag und stellt die der betreffenden Person vom zuständigen Träger gebührende Pension dar.

(3) Bei Anwendung des Absatzes 1 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten wie folgt berücksichtigt :

- a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.
- b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.
- c) Trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften der Hohen Vertrags-

schliessenden Partei berücksichtigt, in deren Gebiet die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit versicherungspflichtig erwerbstätig war. War die Person vor dieser Zeit im Gebiet keiner der beiden Hohen Vertragsschliessenden Parteien versicherungspflichtig erwerbstätig, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften der Hohen Vertragsschliessenden Partei berücksichtigt, in deren Gebiet sie nach dieser Zeit zum erstenmal versicherungspflichtig erwerbstätig war.

- d) Sind nach Buchstabe *a* Zeiten der freiwilligen Versicherung in der österreichischen Pensionsversicherung nicht zu berücksichtigen, so gelten die für diese Zeiten entrichteten Beiträge als Beiträge zur österreichischen Höherversicherung.

Artikel 20. (1) Erfüllt eine Person in Fällen, in denen die Bestimmungen des Artikels 18 Anwendung gefunden haben, die Voraussetzungen für den Anspruch auf Alterspension nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei nur unter Heranziehung dieser Bestimmungen, hat sie jedoch nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei keinen Anspruch auf Alterspension, so wird die ihr nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei zu gewährende Pension nach Artikel 19 berechnet.

(2) Erfüllt eine Person in Fällen, in denen die Bestimmungen des Artikels 18 Anwendung gefunden haben, die Voraussetzungen für den Anspruch auf Alterspension nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei auch ohne Heranziehung dieser Bestimmungen, hat sie jedoch nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei keinen Anspruch auf Alterspension, so wird die nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei gebührende Pension ohne Berücksichtigung der Artikels 19 berechnet.

(3) Erfüllt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei auf Grund der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 eine Alterspension erhalten hat, später die Voraussetzungen für die Gewährung einer Alterspension nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei, so wird die nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei gebührende Pension, unbeschadet der einer Neufeststellung entgegenstehenden Rechtsvorschriften mit Wirkung vom Tage des Beginnes der nach den Rechtsvorschriften der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei gebührenden Leistung neu festgestellt.

Artikel 21. (1) Hat eine Person nach den Bestimmungen der Artikel 18 und 19 Anspruch auf Alterspension nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien und ist die Summe dieser Pensionen geringer als die Alterspension, die ihr nach den Rechtsvorschriften nur einer Hohen Vertragsschliessenden Partei ohne Anwendung der bezeichneten Bestimmungen gebühren würde, so hat der zuständige Träger dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei die Pension, die er nach den Bestimmungen des Artikels 19 zu zahlen hat, um den Betrag, um den diese Summe geringer ist als die Alterspension, die nach seinen Rechtsvorschriften gebühren würde, zu erhöhen.

(2) Die nach Absatz 1 gebührende erhöhte Pension ist neu festzustellen, wenn sich die Höhe der von jeder Hohen Vertragsschliessenden Partei zu zahlenden Teilleistung aus anderen Gründen als infolge von Pensionsanpassungen ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 v.H. ändert.

Artikel 22. Die österreichischen Träger wenden die Artikel 18 und 19 nach folgenden Regeln an :

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden britische Versicherungszeiten nach der Art der während dieser Zeiten ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt. Britische Versicherungszeiten, während derer keine Erwerbstätigkeit ausgeübt wurde, werden nach der Art der vor diesem Zeitpunkt zuletzt ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt; lässt sich für eine britische Versicherungszeit die Art der Erwerbstätigkeit nicht mehr feststellen, oder wurde während der gesamten Versicherungszeit keine Erwerbstätigkeit ausgeübt, so werden diese Versicherungszeiten so berücksichtigt, als ob sie auf einem Versicherungsverhältnis beruht hätten, für das die Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter zuständig gewesen wäre. Zeiten, während derer ein Anspruch aus der britischen Rentenversicherung aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität besteht oder bestanden hat, werden nach der Art der vor Eintritt des Versicherungsfalles zuletzt ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit zur knappschaftlichen Pensionsversicherung werden von den britischen Versicherungszeiten nur jene Zeiten berücksichtigt, denen eine Erwerbstätigkeit zugrunde liegt, die in bestimmten britischen Betriebsgruppen beziehungsweise als Angehöriger bestimmter Gruppen von Dienstnehmern ausgeübt wurde. Eine diesbezügliche Liste ist von den zuständigen Behörden beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien unter Bedachtnahme auf § 15 des Bundesgesetzes vom 9. September 1955 über die Allgemeine Sozialversicherung aufzustellen. Die vorstehenden Regelungen gelten nur insoweit, als aus der darnach in Betracht kommenden Pensionsversicherung eine Pension zu gewähren ist.

2. Hängt die Anrechnung von österreichischen gleichgestellten Zeiten von einer vorangehenden oder nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist hiebei auch eine britische Versicherungszeit heranzuziehen.

3. Bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Hinzurechnung von Versicherungszeiten im Fall eines Witwenfortbetriebes sind britische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.

4. Als neutrale Zeiten nach dem in der Ziffer 1 bezeichneten österreichischen Bundesgesetz oder als Zeiten, die in den Pensionsversicherungen der selbständig Erwerbstätigen den für die Erfüllung der Wartezeit massgebenden Beobachtungszeitraum verlängern, gelten auch gleichartige im Vereinigten Königreich zurückgelegte Zeiten.

5. Die nach dem im Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *b)* bezeichneten Bundesgesetz zu berücksichtigenden Versicherungszeiten sowie die nach den österreichischen Rechtsvorschriften bei der Bemessung der Pension zu berücksichtigenden gleichgestellten Zeiten gelten als nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

6. Die Bestimmungen der Artikel 18 und 19 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

7. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 Buchstabe *a)* gilt folgendes :

a) Unbeschadet des Artikels 19 Absatz 3 sind die sich deckenden Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmass zu berücksichtigen.

- b) Bei der Ermittlung der Gesamtleistung sind die in der britischen Leistung zu berücksichtigenden britischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.
- c) Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung nachentrichtet wurden, sind nicht als Beiträge zur Höherversicherung zu behandeln.
- d) Die Bemessungsgrundlage wird ausschliesslich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungszeiten gebildet.
- e) Beiträge zur Höherversicherung sowie der knappschaftliche Leistungszuschlag bleiben ausser Ansatz.
- f) Sind Beitragsgrundlagen für die Bildung einer Bemessungsgrundlage in Fällen, in denen der Stichtag vor dem 1. Jänner 1962 liegt, nicht feststellbar, so wird als Beitragsgrundlage das jeweils nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltende Vielfache des am 31. Dezember 1946 gebührenden täglichen Arbeitsverdienstes Beschäftigter gleicher Art bis zur jeweils in Geltung gestandenen Höchstbeitragsgrundlage herangezogen.
- g) Die Rechtsvorschriften über die Kürzung oder das Ruhen sind auf die Gesamtleistung anzuwenden.

8. Bei Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 Buchstabe b) gilt folgendes :

- a) Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstausmass von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis auf Grund sämtlicher von den Trägern beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstausmass zu bestimmen.
- b) Der Hilflosenzuschuss ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmässig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Ist der Hilflosenzuschuss mit einem festen Betrag bestimmt, so unterliegt dieser der anteilmässigen Kürzung. Besteht nach diesen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der Bestimmung des Artikels 18 ein Anspruch auf eine österreichische Pension, so sind die Grenzbeträge oder der feste Betrag nicht zu kürzen.

9. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, dass knappschaftliche Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so werden von den britischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung der in Ziffer 1, vierter und fünfter Satz bezeichneten Art zugrunde liegt. Soweit der Anspruch auf Knappschaftssold und der Anspruch auf Knappschaftspension für Angestellte von der Zurücklegung bestimmter Versicherungszeiten abhängt, werden von den britischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen Arbeiten zugrunde liegen, die den in der Anlage 9 zu dem in Ziffer 1 bezeichneten österreichischen Bundesgesetz angeführten Arbeiten unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen entsprechen. Für die Bemessung des Teiles des Knappschafts-soldes, den die österreichische knappschaftliche Pensionsversicherung zu erbringen hat, werden die Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 1 mit der Massgabe angewendet, dass nur die nach dem zweiten Satz berücksichtigten Zeiten heranzuziehen sind.

10. Für die Bemessung der aus dem Versicherungsfall des Todes zu gewährenden Abfindung werden britische Versicherungszeiten nicht herangezogen.

11. Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmass der nach Artikel 19 berechneten Teilleistung; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 23. Bei Anwendung der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches im Zusammenhang mit den Bestimmungen der Artikel 18 und 19 gilt folgendes :

1. Wird eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeit so berücksichtigt, als ob sie nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegt worden wäre, so ist eine Beitragszeit als Beitragszeit und eine gleichgestellte Zeit als gleichgestellte Zeit zu berücksichtigen.
2. Lohn- und gehaltsbezogene Beiträge (*graduated contributions*), die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gezahlt wurden oder lohn- und gehaltsbezogene Alterspensionen (*graduated retirement benefit*), die nach diesen Rechtsvorschriften gewährt werden, werden vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 2 nicht berücksichtigt.
3. Hat eine Person das nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches für sie massgebende Pensionsalter erreicht, so werden nach diesem Zeitpunkt zurückgelegte österreichische Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches nicht berücksichtigt.
4. In Fällen, in denen nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches
 - a) eine Frau auf Grund der Versicherungszeiten ihres Ehemannes eine Alterspension beansprucht; oder
 - b) Beiträge des Ehemannes einer Frau, deren Ehe durch Tod oder auf andere Weise gelöst wurde, bei Feststellung der auf Grund ihrer eigenen Versicherungszeiten zu gewährenden Pension berücksichtigt werden,gilt eine vom Ehemann zurückgelegte Versicherungszeit für die Feststellung des jeweiligen Jahresdurchschnittes der gezahlten oder gutgeschriebenen Beiträge als eine von der betreffenden Person zurückgelegte Versicherungszeit.

Artikel 24. (1) Die Bestimmungen der Artikel 18 bis 23 gelten, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels, für alle Ansprüche auf Invaliditätspension oder Hinterbliebenenpensionen nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragschliessenden Parteien und für Ansprüche auf Vormundschaftsbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches entsprechend.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 18 Absatz 2 finden in jenen Fällen keine Anwendung, in denen auch ohne Heranziehung des Absatzes 1 dieses Artikels eine Invaliditäts- oder Hinterbliebenenpension nach den österreichischen Rechtsvorschriften gebührt, obwohl die von der betreffenden Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten insgesamt weniger als zwölf Monate betragen.

(3) Bei Anspruch auf Invaliditätspension wird für die Berechnung dieser Leistung nach Artikel 19 Absatz 1 jede von der betreffenden Person vor Eintritt der Invalidität zurückgelegte Versicherungszeit, die auch für den Anspruch auf Alterspension zu berücksichtigen wäre, nicht aber eine nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches nachträglich zurückgelegte Versicherungszeit herangezogen.

(4) Beantragt eine Person, die bereits nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches eine, wie im Absatz I vorgesehen, nach Artikel 19

bezeichnete Invaliditäts- oder Hinterbliebenenpension, bezogen hat, eine Alterspension nach diesen Rechtsvorschriften, dann werden die nach diesen Rechtsvorschriften für diesen Anspruch gutgeschriebenen Beiträge nur mit jenem Teilungsverhältnis berücksichtigt, das nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe *b*) der Berechnung der Invaliditäts- oder Hinterbliebenenpension nach diesen Rechtsvorschriften zugrunde lag.

(5) Eine Vormundschaftsbeihilfe, die Personen nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gebühren würde, sofern sie selbst und die Waise, für die die Beihilfe beansprucht wird, ihren ordentlichen Wohnsitz im Vereinigten Königreich hätten, wird auch gezahlt, wenn die betreffende Person und die Waise ihren ordentlichen Wohnsitz in Österreich haben, vorausgesetzt, dass der verstorbene Elternteil, auf Grund dessen Versicherung die Beihilfe gewährt wird, nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien Versicherungszeiten im Ausmass von mindestens 60 Monaten erworben hat.

(6) Die Witwenpension aus der österreichischen Pensionsversicherung ist nicht neu festzustellen, wenn anstelle einer Witwenpension nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches eine Alterspension nach diesen Rechtsvorschriften anfällt.

Abschnitt 4. FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 25. (1) Ist eine Person im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei erwerbstätig und hat sie mit ihren Kindern im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei ihren Wohnsitz, so finden auf sie in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfe die Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei der Anspruch auf Familienbeihilfe von bestimmten Wohnzeiten ab, so sind die Wohnzeiten, die im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegt worden sind, so zu berücksichtigen, als wären sie im Gebiet der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückgelegt worden.

(3) Für den Anspruch auf Familienbeihilfe nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei wird eine Person, deren Geburtsort im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei gelegen ist, so behandelt, als läge ihr Geburtsort im Gebiet der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei.

(4) Ist eine Person im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei beschäftigt und finden auf sie nach Artikel 7 bis 10 die Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei Anwendung, so ist sie in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfe nach den Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei so zu behandeln, als ob sie sich im Gebiet dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei befände. Befinden sich die Kinder im Gebiet der Hohen Vertragsschliessenden Partei, in dem die Person beschäftigt ist, so sind sie so zu behandeln, als ob sie sich im Gebiet der Hohen Vertragsschliessenden Partei befänden, deren Rechtsvorschriften anzuwenden sind.

Artikel 26. Fänden auf eine Person in bezug auf die Familienbeihilfe unter Berücksichtigung dieses Abkommens die Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien Anwendung, so wird Familienbeihilfe ausschliesslich nach den Rechtsvorschriften der Hohen Vertragsschliessenden Partei gewährt, in deren Gebiet die Kinder, für die die Familienbeihilfe gewährt werden soll, ihren ständigen Wohnsitz haben.

Artikel 27. Unter Kinder im Sinne dieses Abschnittes sind Personen zu verstehen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfe gewährt wird.

Abschnitt 5. ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Artikel 28. (1) Hat ein Dienstnehmer nach seiner letzten Einreise in das Gebiet von Österreich eine arbeitslosenversicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt, so gelten für den Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegten Beitragszeiten als nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, dass der Dienstnehmer in den letzten 12 Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt 13 Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war, es sei denn, dass die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

(3) Die Beurteilung, ob eine Beschäftigung infolge eigenen Verschuldens des Arbeitslosen geendet hat, richtet sich nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

(4) Eine Gleichstellung nach Absatz 1 der nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegten Beitragszeiten kommt für die Erfüllung der Anwartschaftszeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur insoweit in Betracht, als diese Beitragszeiten noch nicht bei der Feststellung eines Anspruches auf eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches berücksichtigt worden sind.

(5) Hat eine Person nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegt, werden für den Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches.

- a) Zeiten einer arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung im Gebiet von Österreich wie Zeiten behandelt, für die er als beschäftigter Dienstnehmer Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches entrichtet hat,
- b) Zeiten des Bezuges von Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit oder von Geldleistungen bei Krankheit nach den österreichischen Rechtsvorschriften wie Zeiten behandelt, für die ihm als beschäftigten Dienstnehmer Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gutgeschrieben worden wären, und
- c) Zeiten des Aufenthaltes des Dienstnehmers im Gebiet von Österreich so behandelt, als ob der Dienstnehmer im Gebiet des Vereinigten Königreiches Aufenthalt gehabt hätte.

(6) Begibt sich ein Dienstnehmer, der im Gebiet von Österreich beschäftigt war, in das Gebiet des Vereinigten Königreiches und nimmt er dort eine Beschäftigung als Dienstnehmer auf und beantragt er in der Folge die Befreiung von der Beitragspflicht und die Gutschrift von Beiträgen wegen Arbeitslosigkeit, so wird bei der Behandlung dieses Antrages

- a) eine vom betreffenden Dienstnehmer zurückgelegte Zeit einer nach den österreichischen Rechtsvorschriften versicherungspflichtigen Beschäftigung so behandelt, als hätte dieser Dienstnehmer während dieser Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches in einer beitragspflichtigen Beschäftigung gestanden und Beiträge als beschäftigter Dienstnehmer entrichtet;
- b) eine Zeit, während der er nach den österreichischen Rechtsvorschriften zum

Bezug von Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit oder bei Krankheit berechtigt war, so behandelt, als wären diesem Dienstnehmer für diese Zeit wie einem beschäftigten Dienstnehmer Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches gutgeschrieben worden.

Artikel 29. (1) Wird ein Staatsangehöriger einer Hohen Vertragsschliessenden Partei, der sich gewöhnlich im Gebiet der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei aufhält und im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei eine Beschäftigung ausgeübt hat, die nach den Rechtsvorschriften dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei der Versicherungspflicht unterliegt, dort arbeitslos und kehrt er in das Gebiet der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei zurück, so ist, auch wenn er in dem Gebiet dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei keine Beschäftigung aufgenommen hat, Artikel 28 dieses Abkommens anzuwenden.

(2) Der Bezug von Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften der Hohen Vertragsschliessenden Partei, in deren Gebiet sich der Dienstnehmer gewöhnlich aufhält, darf nicht allein aus dem Grunde versagt werden, weil er im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei freiwillig eine Beschäftigung aufgegeben hat, um in das Gebiet der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei zurückzukehren.

Artikel 30. Macht ein Dienstnehmer auf Grund der Artikel 28 und 29 seinen Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei geltend, so ist

- a) jede Zeit, während der er eine solche Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei während der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung erhalten hat, so zu behandeln, als ob er während dieser Zeit eine solche Leistung nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei erhalten hätte,
- b) er, wenn ihm der Bezug der Leistungen nach den Rechtsvorschriften der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei versagt worden ist, vorbehaltlich des Artikels 29 Absatz 2 so zu behandeln, als ob er ihm nach den Rechtsvorschriften der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei versagt worden wäre.

Artikel 31. (1) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Höhe der Geldleistung bei Arbeitslosigkeit von der Höhe des vorher erzielten Arbeitsentgeltes ab und sind für die Bemessung Zeiten der Beschäftigung im Gebiet des Vereinigten Königreiches heranzuziehen, so wird für diese Zeit das Entgelt, auf das der Dienstnehmer in den letzten zehn Wochen seiner arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung im Durchschnitt Anspruch hatte, zu Grunde gelegt; war das Entgelt nach Monaten bemessen, so ist das Entgelt der letzten drei Monate heranzuziehen. Besteht keine kollektivvertragliche Regelung, so ist das ortsübliche Arbeitsentgelt einer vergleichbaren Beschäftigung am Wohnort zu Grunde zu legen.

(2) Für die Berechnung einer Geldleistung bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches kann der zuständige Träger des Vereinigten Königreiches jedes Einkommen berücksichtigen, für das der Leistungsberechtigte Beiträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenversicherung entrichtet hat.

TEIL IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 32. (1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die zur Durchführung dieses Abkommens getroffenen Massnahmen sowie die Änderungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die seine Durchführung berühren.

(3) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind in Österreich

- für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger in Wien—Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung,
 - für die Familienbeihilfen das Bundesministerium für Finanzen in Wien,
 - für die Arbeitslosenversicherung das Landesarbeitsamt Wien
- im Vereinigten Königreich die zuständigen Behörden.

Artikel 33. (1) Die Behörden und Träger beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos.

(2) Ist nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei eine Leistung an eine Person im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei zu zahlen, so kann die Leistung auf Ersuchen des zuständigen Trägers der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei durch einen Träger der zweiten Hohen Vertragsschliessenden Partei erbracht werden.

Artikel 34. (1) Sehen die Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei vor, dass Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die nach diesen Rechtsvorschriften bei einer zuständigen Behörde oder bei einem Träger dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder gesetzlichen Gebühren, Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben befreit sind, so gilt diese Befreiung auch für Urkunden und sonstige Schriftstücke, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei einer zuständigen Behörde oder einem Träger vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in der Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 35. Die Behörden und Träger der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei abgefasst sind.

Artikel 36. (1) Erklärungen und Anträge, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei bei einem Träger dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei einzubringen gewesen wären, jedoch bei einem zur Entscheidung über Ansprüche auf eine entsprechende Leistung zuständigen Träger der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei

eingebraucht wurden, sind so zu behandeln, als ob sie bei dem Träger der ersten Hohen Vertragsschliessenden Partei eingebracht worden wären.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt.

(3) Jedes nach den österreichischen Rechtsvorschriften vorgelegte Schriftstück kann erforderlichenfalls als eine Ruhestandsmeldung (*notice of retirement*) nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches angesehen werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 sind Anträge, Erklärungen oder Schriftstücke von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an den zuständigen Träger der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei weiterzuleiten.

Artikel 37. (1) Der nach diesem Abkommen zahlungspflichtige Träger kann die Leistung mit befreiender Wirkung in der für ihn massgebenden Währung leisten.

(2) Hat ein Träger eine Leistung nach Artikel 33 Absatz 2 gewährt, so erfolgt die Erstattung in der Währung der Hohen Vertragsschliessenden Partei, in deren Gebiet der Träger seinen Sitz hat.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Massgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die für beide Hohen Vertragsschliessenden Parteien im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 38. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer Hohen Vertragsschliessenden Partei einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

a) Jede Hohe Vertragsschliessende Partei bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Hohe Vertragsschliessende Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

b) Wenn die eine Hohe Vertragsschliessende Partei innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann die andere Hohe Vertragsschliessende Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung einer Hohen Vertragsschliessenden Partei vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Hohen Vertragsschliessenden Parteien bindend. Jede Hohe Vertragsschliessende Partei trägt die Kosten des Schiedsrichters, den sie bestellt. Die übrigen Kosten werden von beiden Hohen Vertragsschliessenden Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 39. (1) Hat ein Träger der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei einen Vorschuss gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende

Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei für eine Zeit, für die der Träger der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuss im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger oder die Verbindungsstelle dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine vom Fürsorgeträger der letzteren Hohen Vertragsschliessenden Partei gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde.

Artikel 40. (1) Wären nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragsschliessenden Partei Leistungen — mit Ausnahme der Familienbeihilfen — oder Zulagen zu Leistungen für einen Familienangehörigen zu zahlen, wenn er sich im Gebiet dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei befände, so sind sie auch zu zahlen, wenn sich der Familienangehörige im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei befindet.

(2) Hätte eine Person nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches Anspruch auf eine Leistung für Witwen oder auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit auf eine Leistung für Hinterbliebene, wenn ein Kind im Zeitpunkt des Todes eines Elternteiles oder zu einem anderen bestimmten Zeitpunkt im Gebiet des Vereinigten Königreiches gewesen wäre, so hat sie auf diese Leistung auch Anspruch, wenn sich das Kind im Gebiet von Österreich befindet oder zu dem genannten Zeitpunkt dort gewesen ist.

TEIL V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 41. (1) Auf Grund dieses Abkommens werden Leistungen — mit Ausnahme von einmaligen Leistungen — auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle gewährt. Bei der Feststellung von Leistungen nach diesem Abkommen sind auch die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

(2) Absatz 1 begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Abkommens.

(3) In den Fällen des Absatzes 1 erster Satz gilt folgendes :

- a) Leistungen, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellt worden sind, können auf Antrag des Berechtigten nach den Bestimmungen dieses Abkommens ab seinem Inkrafttreten neu festgestellt werden; die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen. Die Leistungen sind ab dem Inkrafttreten des Abkommens zu gewähren.
- b) Leistungen, auf die erst unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, sind auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen, sofern der Antrag innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten

dieses Abkommens gestellt wird, sonst von dem nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestimmten Tag an.

Artikel 42. Die einem Geschädigten aus politischen oder aus religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung im Sinne des § 500 Absatz 1 des Bundesgesetzes vom 9. September 1955 über die Allgemeine Sozialversicherung, des § 62 Absatz 1 Ziffer 3 des Bundesgesetzes vom 18. Dezember 1957 über die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen, des § 60 Absatz 1 Ziffer 3 des Bundesgesetzes vom 18. Dezember 1957 über die landwirtschaftliche Zuschussrentenversicherung und des § 56 Absatz 1 Ziffer 3 des Bundesgesetzes vom 12. Dezember 1969 über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch die Bestimmungen der Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *d*), Artikel 5 Absatz 1, Artikel 6 Absatz 3 und Artikel 18 Absatz 1 nicht berührt.

Artikel 43. Die Bestimmungen der Artikel 18 und 19 finden in bezug auf das Vereinigte Königreich in jenen Fällen keine Anwendung, in denen eine Person innerhalb eines Zeitraumes von 10 Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens das nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches für sie massgebende Pensionsalter erreicht und die Voraussetzungen für eine Alterspension ausschliesslich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten erfüllt.

Artikel 44. Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in London ausgetauscht werden.

Artikel 45. Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 46. Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jede Hohe Vertragsschliessende Partei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

Artikel 47. Tritt das Abkommen ausser Kraft, so bleiben alle Ansprüche, die eine Person nach seinen Bestimmungen erworben hat, erhalten. Anwartschaften, die bei Ausserkrafttreten des Abkommens nach dessen Bestimmungen erworben sind, werden im Verhandlungswege geregelt.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. Juni 1971 in zwei Urschriften, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für Ihre Britannische
Majestät :

PETER WILKINSON

PROTOKOLL ÜBER SACHLEISTUNGEN

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit — im folgenden als “Abkommen” bezeichnet — haben die Bevollmächtigten beider Hohen Vertragsschliessenden Parteien folgendes vereinbart :

Artikel 1. Benötigt ein Staatsangehöriger der einen Hohen Vertragsschliessenden Partei bei Aufenthalt im Gebiet der anderen Hohen Vertragsschliessenden Partei wegen einer Krankheit, eines Unfalles oder aus anderen Gründen dringend eine ärztliche Behandlung, so hat er in gleicher Weise Anspruch auf Anstaltspflege wie ein Staatsangehöriger der letzteren Hohen Vertragsschliessenden Partei, der sich in deren Gebiet gewöhnlich aufhält und nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung dieser Hohen Vertragsschliessenden Partei versichert ist.

Artikel 2. (1) In diesem Protokoll bedeutet der Ausdruck “Anstaltspflege” in bezug auf Österreich Anstaltspflege nach dem Bundesgesetz vom 9. September 1955 über die Allgemeine Sozialversicherung; in bezug auf das Vereinigte Königreich die stationäre Spitalspflege, die durch den Staatlichen Gesundheitsdienst des Vereinigten Königreiches (*National Health Services of the United Kingdom*) oder durch die Regierungen von Jersey und Guernsey gewährleistet wird.

(2) Alle übrigen in diesem Protokoll verwendeten Ausdrücke haben die gleiche Bedeutung wie im Abkommen.

Artikel 3. In Anwendung des Artikels 1 sind die Sachleistungen in der Republik Österreich von der für den Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte zu erbringen.

Artikel 4. Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Protokolls notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Protokoll in Kraft treten.

Artikel 5. Das vorliegende Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. Juni 1971 in zwei Urschriften, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für Ihre Britannische
Majestät :

PETER WILKINSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses Autres Domaines et Territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée «Sa Majesté britannique») et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de développer les liens entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une Convention et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence sir Peter Allix Wilkinson, KCMG, DSO, OBE, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Vienne;

Le Président fédéral de la République d'Autriche, pour la République d'Autriche :

M. Rudolf Kirchschläger, Ministre fédéral des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1) Aux fins de la présente Convention :

i) Le terme «Royaume-Uni» désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le terme «Autriche» désigne la République d'Autriche;

ii) Le terme «territoire» signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord, l'île de Man, l'île de Jersey et les îles de Guernsey, Alderney, Herm et Jethou, et, en ce qui concerne l'Autriche, le territoire de l'Autriche;

iii) Le terme «ressortissant» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et des colonies, ou une personne qui est sujet britannique en vertu des articles 2, 13 ou 16 de la loi sur la nationalité britannique de 1948 (*British Nationality Act, 1948*) ou de la loi du même nom de 1965, ou une *British protected person* au sens de ladite loi de 1948; et en ce qui concerne la République d'Autriche, un Autrichien, ou une personne de langue maternelle allemande (*Volksdeutscher*) qui est apatride ou de nationalité indéter-

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1972, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 45. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 10 août 1972.

minée et qui, le 11 juillet 1953, le 1^{er} juillet 1961 ou le 27 novembre 1961, résidait de manière autre que temporaire sur le territoire autrichien;

iv) Le terme « législation » désigne les dispositions législatives visées à l'article 2 qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes;

v) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat aux services sociaux, le Ministère de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord, la Commission des services sociaux de l'île de Man, la Commission des services sociaux des Etats de Jersey ou l'Autorité chargée des assurances des Etats de Guernsey, selon le cas, et, en ce qui concerne l'Autriche, les Ministres fédéraux compétents;

vi) L'expression « organisme d'assurance » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'autorité compétente, et en ce qui concerne l'Autriche, l'institution ou l'autorité compétente pour l'application de la législation autrichienne pertinente;

vii) L'expression « organisme d'assurance compétent » désigne l'organisme qui est compétent en vertu de la législation applicable pour connaître du cas en cause;

viii) L'expression « personne à charge » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute personne définie comme telle par la législation du Royaume-Uni pour l'octroi des prestations de personne à charge; et, en ce qui concerne l'Autriche, les personnes définies comme telles par la législation autrichienne;

ix) L'expression « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation et périodes équivalentes;

x) L'expression « période de cotisation » désigne toute période pour laquelle, en vertu de la législation de l'une des Hautes Parties contractantes, les cotisations correspondant à la prestation en cause ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées;

xi) L'expression « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période au cours de laquelle les cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Autriche, une période assimilée à une période de cotisation;

xii) Le terme « prestation » désigne toute pension, allocation ou autre prestation payable en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes;

xiii) Les termes « pension », « allocation » ou « prestation » désignent toute pension, allocation ou prestation ainsi définie, y compris toute majoration de prestation et toute allocation supplémentaire versée simultanément, autre que le supplément de péréquation payable en vertu de la loi autrichienne (*Ausgleichszulage*);

xiv) L'expression « prestation de maladie » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de l'assurance-maladie prévues par la législation du Royaume-Uni, à l'exception de la pension d'invalidité, et, en ce qui concerne l'Autriche, les prestations payables en vertu de la législation autrichienne en cas d'incapacité de travail due à la maladie;

xv) L'expression « prestation de maternité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maternité payable en vertu de la législation britannique, et, en ce qui concerne l'Autriche, la prestation en espèces payable en vertu de la législation autrichienne en cas de maternité, autre que le *Karenzurlaubsgeld*;

xvi) L'expression « prestation de chômage » désigne les prestations de chômage telles qu'elles sont définies par la législation du pays intéressé, autres que le *Karenzurlaubsgeld* prévu par la législation autrichienne;

xvii) L'expression « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute prestation de maladie au sens de la législation du Royaume-Uni payable, pour toute période d'interruption d'emploi au sens de cette législation, à une personne :

- a) qui a déjà perçu pendant cette période 312 jours de prestations de maladie alors qu'elle se trouvait sur le territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes et qui, de l'avis de l'organisme de sécurité sociale compétent du Royaume-Uni, restera probablement frappée d'une incapacité de travail permanente; ou
- b) qui a déjà perçu pendant cette période 36 jours de prestations de maladie et qui a droit pour ces 36 jours à une pension d'invalidité en vertu de la législation autrichienne; ou
- c) qui a acquis alors qu'elle se trouvait en Autriche le droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation autrichienne;

et, en ce qui concerne l'Autriche, une pension payable en vertu des dispositions de la législation autrichienne sur les questions relatives aux cas de diminution de la capacité de travail ou de gain;

xviii) L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension contributive de vieillesse ou de retraite au sens de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne l'Autriche, la prestation payable en vertu de la législation autrichienne au titre des charges liées à l'âge;

xix) L'expression « pension de survivant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la pension de veuve; et, en ce qui concerne l'Autriche, la prestation payable en vertu de la législation autrichienne sur l'assurance-pension lors du décès d'une personne assurée;

xx) L'expression « prestation de veuve » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'allocation de veuve, l'allocation de mère veuve, la pension de veuve, et la pension de base de veuve payables en vertu de la législation du Royaume-Uni;

xxi) L'expression « allocations familiales » désigne les allocations familiales telles qu'elles sont définies dans chacune des législations intéressées;

xxii) L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

xxiii) L'expression « travailleur salarié » désigne une personne répondant à la définition du travailleur salarié donnée par la législation applicable ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié; le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié et les termes « employer » et « employeur » se définissent par rapport à un tel emploi;

xxiv) L'expression « travailleur indépendant » désigne une personne répondant à la définition du travailleur indépendant donnée par la législation applicable ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur indépendant;

xxv) Le terme « navire ou aéronef » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un bateau ou un aéroglisseur immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre navire ou bateau britannique dont le propriétaire (ou, s'il y a plus d'un propriétaire, le propriétaire gérant) ou le directeur de l'armement a son principal établissement sur ce territoire, ou un aéronef immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni dont le propriétaire (ou, s'il y a plus d'un propriétaire, le

propriétaire gérant) a son établissement principal sur ce territoire et, en ce qui concerne l'Autriche, un navire qui bat pavillon autrichien conformément à la législation autrichienne ou un aéronef immatriculé en Autriche.

2) Les autres termes et expressions utilisés dans la Convention ont la signification que leur assigne, selon le cas, la législation autrichienne ou la législation du Royaume-Uni.

Article 2. 1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

i) A l'égard de l'Autriche, à la législation concernant :

- a) L'assurance-maladie, à l'exception des assurances spéciales ci-après :
 - aa) L'assurance spéciale pour les ayants droit des victimes de la guerre et les ayants droit des appelés du contingent morts durant l'accomplissement de leur service militaire; et
 - bb) L'assurance spéciale pour les invalides de guerre et les appelés du contingent ayant contracté une infirmité durant l'accomplissement de leur service militaire qui sont en période de formation professionnelle;
- b) L'assurance contre les accidents du travail, à l'exclusion de celle des invalides de guerre et des appelés du contingent ayant contracté une infirmité durant l'accomplissement de leur service militaire qui sont en période de formation professionnelle;
- c) L'assurance-pension des ouvriers, des employés et des mineurs;
- d) L'assurance-pension des travailleurs indépendants du commerce ou de l'industrie;
- e) L'assurance-pension des travailleurs indépendants de l'agriculture et de l'industrie forestière;
- f) L'assurance-chômage;
- g) Les allocations familiales.

ii) A l'égard du Royaume-Uni :

- a) Au *National Insurance Act 1965*, au *National Insurance Act (Northern Ireland) 1966*, au *National Insurance (Isle of Man) Act 1948*, ainsi qu'à la législation qui a été codifiée par ces lois ou abrogée par la législation codifiée par lesdites lois;
- b) Au *National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965*, au *National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966* et au *National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1948*;
- c) A la *Insular Insurance (Jersey) Law 1950*;
- d) A la *Social Insurance (Guernsey) Law 1964*;
- e) Au *Family Allowances Act 1965*, au *Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966*, au *Family Allowances (Isle of Man) Act 1946*, au *Family Allowances (Guernsey) Law 1950* et au *Family Allowances (Jersey) Law 1951*.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, la Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui remplacent, modifient, complètent ou codifient la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) La Convention n'est applicable à la législation relative à une branche de la sécurité sociale non couverte par la législation visée au paragraphe 1 du présent article que si les Hautes Parties contractantes en sont ainsi convenues.

4) Lorsque, en vertu d'un accord conclu entre l'Autriche et une tierce Partie, une période d'assurance accomplie avant le 27 novembre 1961 au titre de l'assurance sociale de cette tierce Partie n'est pas prise en compte par celle-ci et est considérée comme une période d'assurance accomplie au titre de la législation autrichienne, elle est ainsi considérée aux fins de la présente Convention; et lorsque, en vertu d'un tel accord, une période d'assurance accomplie avant cette date au titre de la législation autrichienne n'est pas prise en compte par celle-ci, elle n'est pas prise en compte aux fins de la présente Convention.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention ne s'applique pas aux accords de sécurité sociale que l'une ou l'autre des Parties aurait conclus avec une tierce Partie, ni aux lois ou règlements qui modifieraient la législation visée au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à un tel accord.

Article 3. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficient des avantages prévus par la législation de l'autre Partie et sont soumis aux obligations qui résultent dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux dispositions des accords mentionnés au paragraphe 4 de l'article 2;
- b) Aux dispositions de la Loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative au bénéfice des prestations et aux droits en cours d'acquisition dans le domaine de l'assurance-pension et de l'assurance contre les accidents du travail pour les personnes exerçant une activité lucrative hors d'Autriche, non plus qu'aux dispositions concernant la validation des périodes de travail indépendant accomplies hors du territoire autrichien mais sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise;
- c) A la législation autrichienne concernant la validation des périodes d'assurance accomplies au titre de l'assurance-pension de l'ancien Reich allemand, non plus qu'à la législation relative à l'acceptation des obligations découlant de l'assurance-accidents du travail de l'ancien Reich allemand;
- d) A la législation autrichienne relative à la validation des périodes accomplies sous les drapeaux en temps de guerre et des périodes équivalentes;
- e) A la législation autrichienne concernant la participation des assurés et des employeurs à l'administration des organismes d'assurance et de leurs fédérations, non plus qu'à la législation concernant la participation des assurés et des employeurs au règlement des litiges en matière de sécurité sociale.

Article 4. Une personne qui, selon la législation d'une des Hautes Parties contractantes, aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire de cette dernière, à une pension de vieillesse, une pension de survivant, une pension d'invalidité, une prestation de maladie, une prestation de maternité, une indemnité de frais funéraires ou toute prestation au titre de l'assurance-accidents, accidents du travail ou maladie professionnelle, a droit auxdites prestations pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5. 1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, la législation autrichienne, dans la mesure où elle restreint le droit de demander ou de percevoir une prestation lorsqu'il y aurait cumul de ce droit avec d'autres droits semblables ou d'autres revenus, ou prévoit la perte du bénéfice de ce droit pendant que l'intéressé exerce une activité lucrative ou est

assujetti à l'assurance obligatoire, s'applique aussi aux cas analogues découlant de la législation du Royaume-Uni ou aux situations analogues survenant sur le territoire du Royaume-Uni. Dans le cas des personnes assujetties à l'assurance obligatoire en vertu de la législation du Royaume-Uni, il y a effet correspondant (réciprocité) pour ce qui concerne la disposition de la législation autrichienne qui restreint le droit au maintien de l'affiliation volontaire.

2. Lorsque l'assuré n'exerce pas d'activité lucrative, l'assurance à laquelle il est affilié en vertu de la législation du Royaume-Uni ne lui ôte pas le droit de percevoir une pension de vieillesse ou une pension de vieillesse de mineur en vertu de la législation autrichienne.

3. Aux fins du droit à pension au titre de l'assurance-pension autrichienne des travailleurs intendants du commerce et de l'industrie, le fait de prendre sa retraite en cessant d'exercer sur le territoire du Royaume-Uni une activité du type couvert par cette assurance a le même effet que l'annulation d'une patente de commerce autrichienne ou le fait pour un associé de se retirer d'une affaire en Autriche.

4. Aux fins des dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au cumul de prestations, toute prestation de maladie ou toute pension de veuve payables au titre de la législation autrichienne sont assimilées respectivement à une prestation de maladie ou à une prestation de veuve payables en vertu de la législation du Royaume-Uni. Cette disposition ne s'oppose pas à ce qu'une femme perçoive des prestations de veuve en vertu de la législation des deux Hautes Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 24.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. 1) Sous réserve des dispositions des articles 7 à 10, l'obligation d'assurance d'une personne exerçant une activité lucrative est régie par la législation de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle cette activité est exercée.

2) Dans les cas où l'application du paragraphe 1 du présent article entraînerait une obligation d'assurance en vertu de la législation de l'une et l'autre des Parties, les règles suivantes s'appliquent :

- a) Si l'intéressé exerce une activité professionnelle salariée sur le territoire d'une des Parties et une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'autre, l'obligation d'assurance est régie par la législation de la première Partie ;
- b) Si l'intéressé exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire des deux Parties, l'obligation d'assurance est régie par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il a sa résidence habituelle.

3) Dans les cas où, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, l'intéressé aurait le droit de cotiser à l'assurance volontaire au titre de la législation de l'une et l'autre des Parties, il ne peut cotiser à cette assurance qu'au titre de la législation de l'une des Parties.

Article 7. 1) Si une personne assurée conformément à la législation de l'une des Hautes Parties contractantes et employée par un employeur ayant un établissement sur le territoire de cette Partie est envoyée par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie, elle demeure soumise à la législation de la première Partie pendant les 24 premiers mois de son emploi sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les dispositions suivantes s'appliquent aux personnes qui sont employées en qualité de personnel ambulante par une entreprise assurant pour le compte d'autrui ou pour son propre compte le transport de personnes ou de marchandises par rail ou par route :

- a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire d'une des Parties, il est soumis à la législation de cette Partie, même s'il est employé sur le territoire de l'autre Partie;
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, si l'entreprise a une succursale ou une représentation permanente sur le territoire d'une des Parties et que l'intéressé soit employé par cette succursale ou cette représentation permanente, il est soumis à la législation de cette Partie;
- c) Si l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire d'une des Parties et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, il est soumis à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui l'emploie n'y a pas son principal établissement ni de succursale ou de représentation permanente.

Article 8. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes et qui est employée à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie est soumise à la législation de cette dernière comme si elle remplissait toutes les conditions de résidence éventuellement prescrites.

2) Lorsqu'une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une des Parties et est employée à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie est rémunérée pour cet emploi par une personne qui a un établissement sur le territoire de la première Partie et qui n'est pas le propriétaire du navire ou de l'aéronef, elle est soumise à la législation de la première Partie comme si le navire ou l'aéronef avait la nationalité de cette Partie, et la personne par l'intermédiaire de laquelle la rémunération est versée est considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

3) Lorsqu'une personne à laquelle aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'applique travaille pour une entreprise de transport aérien dont l'établissement est situé sur le territoire d'une des Parties et qu'elle est envoyée par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie, elle est soumise à la législation de la première Partie.

Article 9. 1) Le paragraphe 1 de l'article 6 et le paragraphe 1 de l'article 7 ne s'appliquent pas aux agents diplomatiques de l'Autriche, aux membres du service consulaire de l'Autriche ni aux membres permanents du service diplomatique du Royaume-Uni.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes qui est employé par le Gouvernement ou par une entité de droit public de cette Partie et qui est envoyé sur le territoire de l'autre Partie est soumis à la législation de la première Partie.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne qui est employée sur le territoire d'une des Parties, soit par le Gouvernement de l'autre Partie, soit au service privé d'un ressortissant de cette dernière Partie auquel les dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article s'appliquent, est soumise à la législation de la première Partie, si ce n'est que, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou dans les

trois mois du début de son emploi sur le territoire de la première Partie, cette personne peut choisir d'être soumise à la législation de l'autre Partie.

4) Aux fins du présent article, l'expression « Gouvernement » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'administration de n'importe quelle portion du territoire du Royaume-Uni.

Article 10. Dans les cas où, n'étaient les dispositions du présent article, une personne exerçant une activité lucrative aurait été soumise à la législation d'une des Hautes Parties contractantes conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 6, 7, 8 et 9, elle sera soumise à la législation de l'autre Partie si l'autorité compétente de la première Partie décide de ne pas lui appliquer la législation de cette Partie et que l'autorité compétente de l'autre Partie décide de lui appliquer la législation de cette dernière Partie, chaque autorité ayant reçu une demande en ce sens émanant de la personne intéressée ou, s'il s'agit d'un salarié, conjointement de cette personne et de son employeur, et ayant consulté l'autre autorité et tenu compte des intérêts de ladite personne en matière de sécurité sociale.

Article 11. 1) Lorsque, conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 6, 7, 8, 9 et 10, la législation de l'une des Hautes Parties contractantes s'applique à une personne exerçant une activité lucrative sur le territoire de l'autre Partie, cette législation s'applique comme si la personne en question exerçait ladite activité sur le territoire de la première Partie.

2) Lorsqu'une personne employée sur le territoire de l'Autriche est soumise à la législation du Royaume-Uni conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 6, 7, 8, 9 et 10, on considérera :

- a) Aux fins de toute demande de prestation de maladie ou de maternité, qu'elle se trouve au Royaume-Uni; et
- b) Aux fins de toute demande de prestation pour un accident du travail survenu ou une maladie professionnelle contractée dans le cadre de son emploi, que l'accident est survenu ou que la maladie a été contractée au Royaume-Uni.

3) Si un assuré est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une des Parties pour se rendre, dans le cadre de son emploi, sur le territoire de l'autre Partie mais avant d'être arrivé sur ce territoire, et qu'il soit soumis sur ce dernier territoire à la législation du Royaume-Uni ou lui aurait été soumis n'était l'accident, aux fins de toute demande de prestation présentée en vertu de cette législation au titre de l'accident :

- a) L'accident est considéré comme étant survenu au Royaume-Uni; et
- b) Il n'est pas tenu compte de l'absence de l'intéressé du Royaume-Uni pour déterminer si son emploi était couvert par l'assurance en vertu de ladite législation.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Section 1. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ ET INDEMNITÉ DE FRAIS FUNÉRAIRES

Article 12. 1) Si l'intéressé a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, accompli une période de cotisation au titre de la législation de cette Partie, on demandera, aux fins de toute demande de

prestation de maladie ou de maternité pour lui-même et les personnes à sa charge, que les périodes de cotisation ou périodes équivalentes éventuellement accomplies au titre de la législation de l'autre Partie soient considérées au titre de la législation de la première Partie.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables à l'indemnité de frais funéraires, sous réserve des modifications que la nature différente de ce type de prestation peut exiger.

3) Aux fins du présent article, toute période pendant laquelle une personne avait droit, en vertu de la législation autrichienne, à une prestation de maladie ou une allocation de chômage est assimilée, aux fins de la législation du Royaume-Uni, à une période équivalente au regard de la législation autrichienne.

Article 13. 1) Si une personne, après avoir commencé une période de cotisation au titre de la législation du Royaume-Uni depuis sa dernière entrée sur le territoire de ce pays, demande, en faisant valoir une incapacité de travail ou un accouchement, à être dispensée du paiement des cotisations pour une durée quelconque sans diminution de ses droits :

- a) Toute période d'emploi et d'assurance accomplie au titre de la législation autrichienne est assimilée à une période d'emploi sur le territoire du Royaume-Uni pour laquelle elle aurait versé des cotisations de salarié conformément à la législation de ce pays;
- b) Toute période d'activité professionnelle indépendante et d'assurance au titre de la législation autrichienne est assimilée à une période de telle activité sur le territoire du Royaume-Uni pour laquelle elle aurait versé des cotisations de travailleur indépendant conformément à la législation de ce pays;
- c) Toute autre période pendant laquelle ladite personne avait droit, aux termes de la législation autrichienne, à une allocation de chômage ou à une prestation de maladie est assimilée à une période de cotisation de salarié validée aux termes de la législation du Royaume-Uni.

2) Aux fins de déterminer le taux de la prestation de maladie payable à l'intéressé en vertu de la législation du Royaume-Uni, l'organisme d'assurance compétent du Royaume-Uni peut tenir compte de toutes rémunérations sur lesquelles le bénéficiaire a payé des cotisations au titre de l'assurance-maladie en vertu de la législation autrichienne.

Article 14. 1) Dans les cas où une femme assurée aux termes de la législation de l'une des Hautes Parties contractantes, ou dont le conjoint est ainsi assuré ou qui est à la charge d'un tel assuré, accouche sur le territoire de l'autre Partie, elle est considérée, aux fins de son droit éventuel aux prestations de maternité prévues par la législation de la première Partie, comme ayant accouché sur le territoire de celle-ci.

2) Dans les cas où une femme aurait droit, que ce soit ou non en vertu de la présente Convention, à des prestations de maternité de même nature aux termes des législations de l'une et l'autre des Parties, elle ne peut bénéficier que des prestations prévues par une seule de ces législations, à son choix.

Article 15. 1) Le décès de toute personne survenu sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera considéré, aux fins de toute demande d'indemnité de frais funéraires aux termes de la législation de l'autre Partie, comme ayant eu lieu sur le territoire de cette dernière.

2) Les indemnités de frais funéraires prévues par les législations de l'une et l'autre des Parties contractantes ne seront payables, à l'égard du même décès, que si les droits de l'espèce sont prévus par ces législations indépendamment des dispositions de la présente Convention.

3) Les dispositions qui suivent sont applicables au paiement de l'indemnité de frais funéraires dans les cas où le paragraphe 2 du présent article interdit le cumul :

- a) Si le décès a lieu sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le droit acquis en vertu de la législation de celle-ci subsiste, tandis que le droit prévu par la législation de l'autre Partie s'éteint;
- b) Si le décès a lieu hors du territoire de l'une ou l'autre des Parties, le droit acquis en vertu de la législation de celle sur le territoire de laquelle le défunt résidait en dernier lieu subsiste, tandis que le droit prévu par la législation de l'autre Partie s'éteint.

Section 2. PRESTATIONS CONSÉCUTIVES À UN ACCIDENT DU TRAVAIL OU À UNE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 16. 1) Si une personne a été victime d'un accident du travail ou a contracté une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'une des Hautes Parties contractantes, et que plus tard elle soit victime d'un accident du travail ou contracte une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'autre Partie, il est tenu compte, pour déterminer le degré de son invalidité conformément à cette dernière législation, du premier accident ou de la première maladie, comme si ladite législation leur était applicable.

2) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'organisme d'assurance autrichien compétent calcule ses prestations d'après la perte de capacité de gain résultant de l'accident ou de la maladie professionnelle, déterminée conformément à la législation autrichienne. En pareil cas, les dispositions de la législation autrichienne relatives au calcul de la pension totale ne s'appliquent pas.

Article 17. 1) Lorsqu'un assuré contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur le territoire de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes des emplois auxquels, selon les deux législations, ladite maladie peut être imputée, seule la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il a occupé en dernier lieu un tel emploi avant que la maladie ne soit diagnostiquée s'applique à son cas, et à cette fin, il est tenu compte, si besoin est, de tout emploi de même nature occupé sur le territoire de l'autre Partie.

2) Si une personne qui a perçu ou perçoit une prestation au titre d'une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties fait valoir des droits au regard de la législation de l'autre Partie au motif que sa maladie s'est aggravée pendant qu'elle occupait sur le territoire de cette Partie un emploi auquel, selon cette dernière législation, l'aggravation peut être imputée, l'organisme d'assurance de la deuxième Partie n'est tenu de servir que la prestation correspondant à l'aggravation, calculée conformément à la législation de cette Partie.

Section 3. PENSIONS DE VIEILLESSE ET D'INVALIDITÉ ET PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Article 18. 1) Si une personne a accompli des périodes d'assurance au regard des législations de l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes, toute période d'assurance accomplie au regard de la législation d'une des Parties est assimilée, aux fins de déterminer si ladite personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'autre Partie, à une période d'assurance accomplie au regard de la législation de cette dernière.

2) Lorsque les périodes d'assurance prises en compte en vertu de la législation d'une des Parties pour le calcul du taux de la pension n'atteignent pas douze mois au total, l'organisme d'assurance de cette Partie ne verse pas de pension de vieillesse et l'organisme d'assurance de l'autre Partie sert une pension nonobstant les dispositions du paragraphe 1, *b*, de l'article 19.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux pensions de vieillesse anticipées demandées en cas de chômage ou de période d'assurance prolongée en vertu de la législation autrichienne.

Article 19. 1) Lorsqu'une personne a droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation de l'une des Hautes Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 18, l'organisme d'assurance compétent de cette Partie calcule :

- a) En premier lieu, le montant de la pension qui serait due à l'intéressé en vertu de la législation de cette Partie si toutes les périodes d'assurance accomplies par lui au regard de la législation de l'autre Partie et prises en compte pour le calcul d'une pension en vertu de cette dernière législation avaient été des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au regard de la législation de la première Partie;
- b) Ensuite le montant de la partie de la pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que le total des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous l'empire de la législation de la première Partie l'est au total des périodes accomplies sous l'empire des législations de l'une et de l'autre des Parties et prises en compte pour le calcul des pensions en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

2) Le montant déterminé conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article est augmenté, le cas échéant :

- a) Selon la législation autrichienne, du montant de toutes majorations pour cotisation à l'assurance complémentaire, de la prestation supplémentaire de mineur, de l'allocation d'invalidité totale ou du supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*); ou
- b) Des prestations de retraite graduées payables conformément à la législation du Royaume-Uni;

le montant ainsi augmenté, représentant la pension effective due à l'intéressé par l'organisme d'assurance compétent.

3) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes sont calculées de la manière suivante :

- a) Si une période d'assurance obligatoire accomplie au regard de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie

- au regard de la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;
- b) Si une période de cotisation accomplie au regard de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au regard de la législation de l'autre Partie, seule la période de cotisation est prise en considération;
 - c) Si une période équivalente accomplie au regard de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au regard de la législation de l'autre Partie, il est tenu compte uniquement de la période équivalente accomplie au regard de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé a occupé en dernier lieu avant cette période un emploi ouvrant droit à l'assurance ou, s'il n'a occupé précédemment un tel emploi sur le territoire d'aucune des deux Parties, uniquement de la période équivalente accomplie au regard de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé a pour la première fois occupé un tel emploi après ladite période équivalente;
 - d) Si, conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, des cotisations versées pour des périodes d'affiliation volontaire à l'assurance-pension autrichienne ne sont pas prises en compte, ces cotisations sont considérées comme des cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne.

Article 20. 1) Si, dans les cas où s'appliquent les dispositions de l'article 18, l'intéressé ne remplit les conditions prescrites par la législation d'une des Hautes Parties contractantes pour l'obtention d'une pension de vieillesse que par l'effet desdites dispositions et ne remplit pas les conditions prescrites par la législation de l'autre Partie pour l'obtention d'une telle pension, le montant de la pension qui lui est due en application de la législation de la première Partie est déterminé conformément à l'article 19.

2) Si, dans les cas où s'appliquent les dispositions de l'article 18, l'intéressé remplit les conditions prescrites par la législation de l'une des Hautes Parties contractantes pour l'obtention d'une pension de vieillesse indépendamment desdites dispositions, mais ne remplit pas les conditions prescrites par la législation de l'autre Partie pour l'obtention d'une telle pension, le montant de la pension qui lui est due en application de la législation de la première Partie est déterminé sans égard aux dispositions de l'article 19.

3) Si l'intéressé a perçu une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et que par la suite il remplit les conditions pour l'obtention d'une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'autre Partie, le montant de la pension qui lui est due en application de la législation de la première Partie est révisé, notwithstanding toute disposition de cette législation s'opposant à une telle révision, le nouveau taux prenant effet à la date à partir de laquelle la pension est due en vertu de la législation de la deuxième Partie.

Article 21. 1) Au cas où, conformément aux dispositions des articles 18 et 19, une personne a droit à des pensions de vieillesse en vertu des législations de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes et où la somme des deux pensions est inférieure à la pension de vieillesse qui lui serait due en vertu de la législation de l'une des deux Parties si les dispositions desdits articles ne lui étaient pas appliquées, l'organisme d'assurance compétent de cette dernière Partie

majore la pension qu'il doit servir en vertu des dispositions de l'article 19 de la différence.

2) Le montant de toute majoration payable conformément au paragraphe 1 du présent article est révisé lorsque le montant de la pension due en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties varie pour d'autres raisons qu'une augmentation générale des taux de pension ou lorsque le taux de change entre les monnaies des deux Parties subit des fluctuations supérieures à 10 p. 100.

Article 22. Les organismes d'assurance autrichiens appliquent les articles 18 et 19 selon les principes suivants :

1) Pour déterminer le plan d'assurance-pension au titre duquel une prestation doit être demandée et l'autorité compétente responsable du paiement de la prestation, il est tenu compte des périodes d'assurance britanniques selon la nature de l'activité exercée pendant ces périodes. Une période d'assurance britannique pendant laquelle aucune activité lucrative n'a été exercée est traitée selon la nature de la dernière activité exercée avant cette période. Si la nature de l'activité ne peut être établie, ou si pendant la totalité de la période d'assurance aucune activité n'a été exercée, cette période est considérée comme ayant été accomplie dans l'exercice d'une activité relevant du Pensions Insurance Institute for Wage Earners. Une période ouvrant droit à une pension de vieillesse ou d'invalidité conformément à la législation britannique en matière de pensions est traitée selon la nature de l'activité exercée immédiatement avant que ne se produise l'événement ouvrant droit à la prestation. Pour déterminer le droit à une prestation au titre de l'assurance-pension des mineurs, une période d'assurance britannique pendant laquelle l'intéressé a exercé une activité lucrative n'est prise en compte que si elle a été accomplie dans certaines branches d'activité ou si l'assuré faisait partie de certaines catégories de salariés, dont la liste sera établie par les autorités compétentes des deux Hautes Parties contractantes eu égard à l'article 15 de la loi fédérale du 9 septembre 1955 sur l'assurance sociale générale. Les présentes règles ne s'appliquent que si une pension doit être versée par l'organisme d'assurance-pension intéressé.

2) Dans les cas où une période équivalente autrichienne est prise en compte à la condition d'être précédée ou suivie d'une période d'assurance, une période d'assurance britannique est assimilée à une période d'assurance autrichienne.

3) Lorsque la veuve d'un travailleur indépendant reprend l'affaire de son mari, il n'est pas tenu compte des périodes d'assurance britanniques pour le calcul du total des périodes d'assurance au regard de la législation autrichienne.

4) Une période accomplie au Royaume-Uni qui correspond à une période neutre telle que définie dans la loi autrichienne mentionnée au paragraphe 1 du présent article ou à une période qui, dans le cadre du régime d'assurance-pension des travailleurs indépendants, prolonge le délai dans lequel la période ouvrant droit à la prestation doit s'accomplir est assimilée à une telle période.

5) Toute période d'assurance prise en compte conformément à la loi visée au paragraphe 2, *b*, de l'article 3 et toute période équivalente prise en compte au regard de la législation autrichienne pour le calcul d'une pension sont assimilées à des périodes d'assurance accomplies au regard de la législation autrichienne.

6) Les dispositions des articles 18 et 19 ne s'appliquent pas aux demandes de prestation complémentaire au titre de l'assurance-pension autrichienne des mineurs.

7) Aux fins de l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 19, les règles suivantes s'appliquent :

- i) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, les périodes d'assurance qui coïncident sont prises en compte avec effet cumulatif.
- ii) Aux fins du calcul du montant total de la prestation, une période d'assurance britannique prise en compte pour une pension britannique est incluse dans le total, nonobstant les dispositions de la législation autrichienne concernant la validation des périodes d'assurance.
- iii) Les arriérés de cotisations versés en vue de l'acquisition de périodes équivalentes de l'assurance-pension autrichienne ne sont pas considérés comme des cotisations à l'assurance complémentaire.
- iv) Le montant des gains sur la base duquel la pension doit être calculée est déterminé uniquement par référence aux périodes accomplies au regard de l'assurance-pension autrichienne.
- v) Il n'est pas tenu compte des cotisations au titre de l'assurance complémentaire et de la prestation supplémentaire des mineurs.
- vi) Si, aux fins de déterminer le montant des gains sur la base duquel la pension doit être calculée, il est impossible d'établir sur quelle base l'intéressé a cotisé avant le 1^{er} janvier 1962, on prendra comme base de cotisation le salaire journalier qui était applicable le 31 décembre 1946 à un travailleur de même catégorie, multiplié par le coefficient de réévaluation en vigueur à la date considérée selon la législation autrichienne, à concurrence du plafond de cotisations approprié.
- vii) Les dispositions légales qui concernent la réduction d'une pension et la suspension de son versement s'appliquent à la prestation totale.

8) Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 19, les règles suivantes s'appliquent :

- i) Le rapport de répartition est établi sur la base de l'ensemble des périodes d'assurance prises en considération par les organismes d'assurance des deux Parties, même si le total de ces périodes excède le plafond de mois d'assurance admis pour le calcul de la majoration progressive de la pension autrichienne;
- ii) L'allocation supplémentaire d'invalidité totale est calculée conformément à la législation autrichienne et, à cet effet, le plafond prévu est réduit dans la même proportion que la pension. S'il s'agit d'une allocation à taux fixe, elle est réduite dans la même proportion que la pension. Si toutefois l'intéressé a droit à une pension en vertu de la législation autrichienne indépendamment de l'article 18, il n'y a pas lieu de réduire le plafond ou le montant fixe.

9) Dans les cas où la législation autrichienne subordonne l'octroi de prestations de l'assurance-pension des mineurs à l'accomplissement de périodes d'affiliation à l'assurance des mineurs, seules sont prises en compte les périodes d'assurance britanniques qui ont été accomplies dans l'exercice d'activités d'une certaine nature, visées aux quatrième et cinquième phrases du paragraphe 1 du présent article. Lorsque le droit à l'allocation d'ancienneté des mineurs ou à la pension de mineur, pour les travailleurs salariés, dépend de l'accomplissement de certaines périodes d'assurance spécifiées, seules sont prises en compte les périodes d'assurance britanniques qui ont été accomplies dans l'exercice d'activités correspondant à celles qui sont précisées à l'appendice 9 de la loi visée au paragraphe 1 et sous réserve des conditions qui y sont stipulées. Pour le calcul de la portion de l'allocation d'ancienneté des mineurs que doit servir l'organisme autrichien

d'assurance-pension des mineurs, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 s'appliquent, seules étant incluses les périodes dont la deuxième phrase dudit paragraphe prévoit la prise en compte.

10) Les périodes d'assurance britanniques ne sont pas prises en compte pour le calcul de l'allocation payée, s'il y a lieu, aux survivants d'un assuré.

11) Le taux des versements spéciaux supplémentaires (*Sonderzahlungen*) au titre de l'assurance-pension autrichienne est calculé conformément à l'article 19, l'article 21 s'appliquant s'il y a lieu.

Article 23. Aux fins de l'application des dispositions des articles 18 et 19 à la législation du Royaume-Uni :

- i) Lorsqu'une période d'assurance accomplie sous l'empire de la législation autrichienne est considérée comme ayant été accomplie sous l'empire de la législation du Royaume-Uni, elle est assimilée à une période de cotisation s'il s'agissait d'une période de cotisation, et à une période équivalente s'il s'agissait d'une période équivalente;
- ii) Il n'est pas tenu compte des cotisations graduées versées conformément à la législation du Royaume-Uni ni, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, des prestations de retraite graduées payables au titre de cette législation;
- iii) Lorsqu'une personne a atteint l'âge de la retraite prévue dans son cas aux termes de la législation du Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte, au regard de cette législation, des périodes d'assurance subséquentes qu'elle accomplirait sous l'empire de la législation autrichienne;
- iv) Dans les cas relevant de la législation du Royaume-Uni où l'intéressé est :
 - a) Une femme demandant une pension de vieillesse du chef de l'assurance de son époux;
 - b) Une femme dont le mariage a été dissous par le décès de son époux ou autrement, qui a opté pour la prise en compte des cotisations de ce dernier aux fins de détermination de son droit à une pension de vieillesse du chef de sa propre assurance;toute référence à une période d'assurance accomplie par l'intéressée est réputée inclure, aux fins de détermination de la moyenne annuelle des cotisations payées par son époux ou figurant à son crédit, une référence à une période d'assurance accomplie par son époux.

Article 24. 1) Sous réserve des modifications que peut exiger la nature différente des prestations, et sous réserve des dispositions du présent article, les dispositions des articles 18, 19, 20, 21, 22 et 23 relatifs aux pensions de vieillesse s'appliquent aux demandes de pension d'invalidité ou de pension de survivant présentées conformément à la législation de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes et aux demandes d'allocation de tuteur présentées aux termes de la législation du Royaume-Uni.

2) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 ne s'appliquent pas dans les cas où, même si l'on fait abstraction du paragraphe 1 du présent article, une pension d'invalidité ou une pension de survivant est payable en vertu de la législation autrichienne bien que les périodes d'assurance accomplies par l'assuré sous l'empire de cette législation n'atteignent pas douze mois au total.

3) S'agissant d'une demande de pension d'invalidité, toute période d'assurance accomplie par l'intéressé avant la survenance de l'invalidité qui serait prise en compte à propos d'une demande de pension de vieillesse est également prise en compte aux fins du calcul visé au paragraphe 1 de l'article 19, et aucune période d'assurance accomplie subséquentement sous l'empire de la législation du Royaume-Uni n'est prise en compte.

4) Si, pour une période donnée, une personne a perçu, en vertu de la législation du Royaume-Uni, une pension d'invalidité ou une pension de survivant qui a été calculée selon les dispositions de l'article 19 appliquées conformément au paragraphe 1 du présent article, et qu'elle demande par la suite une pension de vieillesse en vertu de la même législation, on considérera aux fins de cette demande que des cotisations ne lui ont été créditées dans le cadre de cette législation que pour la partie de ladite période qui est dans le même rapport à la période totale que le rapport déterminé, à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 19, en ce qui concerne son droit à une pension d'invalidité ou à une pension de survivant en vertu de cette législation.

5) Une allocation de tuteur qui serait payable aux termes de la législation du Royaume-Uni, pour autant que le bénéficiaire et l'orphelin pour lequel l'allocation est demandée aient leur résidence habituelle au Royaume-Uni, est également payable si le bénéficiaire et l'orphelin ont leur résidence habituelle en Autriche, à condition que le parent décédé dont l'assurance donne droit à la prestation ait accompli, aux termes de la législation des deux Parties, des périodes d'assurance représentant un total d'au moins 60 mois.

6) La pension de veuve payable conformément à l'assurance-pension autrichienne n'est pas révisée lorsque la pension de veuve versée en vertu de la législation du Royaume-Uni est remplacée par une pension de vieillesse aux termes de cette même législation.

Section 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 25. 1) Lorsque l'intéressé exerce une activité lucrative sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et, avec ses enfants, a sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie, il est soumis à la législation de cette dernière Partie en ce qui concerne les allocations familiales.

2) Lorsque, aux termes de la législation de l'une des Parties, le droit aux allocations familiales est subordonné à une certaine durée de présence sur le territoire de cette Partie, toute période pendant laquelle l'intéressé était présent sur le territoire de l'autre Partie est considérée comme une période de présence sur le territoire de la première Partie.

3) Aux fins de toute demande d'allocations familiales en vertu de la législation d'une des Parties, une personne née sur le territoire de l'autre Partie est traitée de la même façon que si son lieu de naissance se trouvait sur le territoire de la première Partie.

4) Lorsqu'une personne est employée sur le territoire d'une des Parties et que, conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 7, 8, 9 et 10, elle est soumise à la législation de l'autre Partie, elle est traitée, aux fins de toute demande d'allocations familiales, comme si elle se trouvait sur le territoire de cette autre Partie et y était employée, et si ses enfants se trouvent sur le

territoire de la première Partie, ils sont considérés comme se trouvant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 26. Dans les cas où, n'étaient les dispositions du présent article, des allocations familiales seraient dues pour les mêmes enfants aux termes des législations de l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes, ces allocations ne sont versées qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle lesdits enfants résident habituellement.

Article 27. Aux fins de l'application des dispositions de la présente section, les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont payables aux termes de la législation appliquée sont considérées comme des enfants.

Section 5. ASSURANCE-CHÔMAGE

Article 28. 1) Lorsqu'un travailleur salarié a occupé, depuis sa dernière entrée sur le territoire autrichien, un emploi assujéti à l'assurance-chômage, toute période de cotisation accomplie sous l'empire de la législation du Royaume-Uni est assimilée à une période de cotisation accomplie sous l'empire de la législation autrichienne aux fins de toute demande d'allocations de chômage.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la condition que le travailleur salarié, dans les douze mois précédant immédiatement sa demande d'allocation de chômage, ait occupé pendant treize semaines au total un emploi assujéti à l'assurance-chômage; toutefois, cette restriction ne s'applique pas si le travailleur n'est pas responsable de la perte de son emploi.

3) La question de savoir si l'assuré est responsable ou non de la perte de son emploi est tranchée conformément à la législation autrichienne.

4) Une période de cotisation accomplie sous l'empire de la législation du Royaume-Uni n'est assimilée, conformément aux dispositions du paragraphe 1, à une période de cotisation accomplie sous l'empire de la législation autrichienne pour ce qui est de satisfaire aux conditions prescrites par cette dernière législation que dans la mesure où elle n'a pas été prise en compte aux fins du paiement de prestations de chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni.

5) Lorsqu'une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire du Royaume-Uni, accompli une période de cotisation sous l'empire de la législation de ce pays, aux fins de toute demande de prestations de chômage faite en vertu de ladite législation :

- a) Toute période d'emploi assujéti à l'assurance-chômage conformément à la législation autrichienne est assimilée à une période durant laquelle l'intéressé a cotisé comme salarié conformément à la législation du Royaume-Uni;
- b) Toute période durant laquelle l'intéressé avait droit, en vertu de la législation autrichienne, à des prestations de chômage ou des prestations de maladie est assimilée à une période durant laquelle il a été crédité de cotisations de salarié en vertu de la législation du Royaume-Uni; et
- c) Toute période durant laquelle l'intéressé a résidé sur le territoire de l'Autriche est assimilée à une période de résidence sur le territoire du Royaume-Uni.

6) Lorsqu'un travailleur salarié qui a été employé sur le territoire de l'Autriche se rend sur le territoire du Royaume-Uni et y prend un emploi de travailleur salarié et que par la suite il demande, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à être dispensé du paiement des cotisations et crédité desdites cotisations pour raison de chômage :

- a) Toute période d'emploi qu'il a accomplie sous le régime de l'assurance obligatoire en vertu de la législation autrichienne est considérée comme une période pendant laquelle il a été employé comme travailleur salarié et a payé des cotisations de salarié en vertu de la législation du Royaume-Uni;
- b) Toute période pendant laquelle il avait droit, en vertu de la législation autrichienne, à des prestations de chômage ou à des prestations de maladie est considérée comme une période pendant laquelle il a été crédité de cotisations de salarié en vertu de la législation du Royaume-Uni.

Article 29. 1) Lorsqu'un ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes qui réside habituellement sur le territoire d'une des Parties et qui a occupé sur le territoire de l'autre un emploi assujéti à l'assurance obligatoire, conformément à la législation de cette dernière Partie, perd son emploi et retourne sur le territoire de la Partie visée en premier lieu, les dispositions de l'article 28 de la présente Convention lui sont applicables, même s'il n'a pas pris d'emploi sur le territoire de la Partie visée en premier lieu.

2) Un travailleur salarié ne peut être privé du droit de percevoir une prestation de chômage en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside habituellement au seul motif qu'il a de son propre chef quitté son emploi sur le territoire de l'autre Partie afin de retourner sur le territoire de la Partie visée en premier lieu.

Article 30. Lorsqu'une personne demande à percevoir une prestation de chômage en vertu de la législation de l'une des Hautes Parties contractantes conformément aux dispositions des articles 28 et 29 :

- a) Toute période pendant laquelle elle a perçu de telles prestations en vertu de la législation de l'autre Partie pendant les 12 mois précédant le jour où elle présente sa demande est considérée comme une période pendant laquelle elle a perçu ces prestations en vertu de la législation de la Partie visée en premier lieu;
- b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 29, si elle a perdu son droit de prestations conformément à la législation de la Partie visée en dernier lieu, elle est considérée comme ayant perdu son droit aux prestations conformément à la législation de la Partie visée en premier lieu.

Article 31. 1) Dans les cas où, aux termes de la législation autrichienne, le taux de la prestation de chômage dépend de la rémunération perçue par l'assuré dans son dernier emploi et où les périodes d'emploi accomplies sur le territoire du Royaume-Uni entrent en ligne de compte pour le calcul des rémunérations perçues, on prendra comme base de calcul pour une telle période la rémunération moyenne perçue par le travailleur salarié pendant ses dix dernières semaines d'emploi assujétiées à l'assurance-chômage autrichienne ou, si la rémunération était mensuelle, la rémunération des trois derniers mois. S'il n'existe pas de convention collective, c'est la rémunération payée habituellement au lieu d'emploi pour une activité similaire qui est prise comme base de calcul.

2) Pour déterminer le taux de la prestation de chômage payable conformément à la législation du Royaume-Uni, l'autorité compétente du Royaume-Uni peut tenir compte de toutes rémunérations sur lesquelles le bénéficiaire a payé des cotisations d'assurance-chômage en vertu de la législation autrichienne.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32. 1) Les autorités compétentes arrêtent par voie d'accord les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention. Cet accord pourra être conclu avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, mais il ne pourra entrer lui-même en vigueur avant cette date.

2) Les autorités compétentes se communiquent tous les renseignements relatifs aux mesures qu'elles ont prises pour l'application de la présente Convention ou aux modifications de leur législation nationale qui ont une incidence sur l'application de la présente Convention.

3) Afin de faciliter l'application de la présente Convention, il est établi des bureaux de liaison.

En Autriche les bureaux de liaison sont les suivants :

- pour l'assurance-maladie, l'assurance contre les accidents du travail et l'assurance-pension : le bureau de liaison pour la sécurité sociale internationale de la Fédération des organismes autrichiens de sécurité sociale à Vienne ;
- pour les allocations familiales : le Ministère fédéral des finances à Vienne ;
- pour l'assurance-chômage : l'Office régional du travail de Vienne.

Au Royaume-Uni, les bureaux de liaison sont les autorités compétentes.

Article 33. 1) Les autorités et organismes d'assurance compétents des deux Hautes Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance est fournie gratuitement.

2) Lorsque des prestations sont payables en vertu de la législation d'une Partie à une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être fait par l'organisme d'assurance de cette dernière Partie, à la demande de l'organisme d'assurance compétent de la Partie visée en premier lieu.

Article 34. 1) Toute exemption ou réduction de taxes, droits de chancellerie ou frais administratifs prévue par la législation d'une des Hautes Parties contractantes pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être soumis en vertu de cette législation à une autorité compétente ou à un organisme d'assurance de cette Partie sera étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être soumis en vertu de la législation de l'autre Partie à une autorité compétente ou à un organisme d'assurance de cette dernière.

2) Les attestations, documents ou déclarations écrites de toute nature qui doivent être produits aux fins de l'application de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés.

Article 35. Les autorités compétentes et les organismes d'assurance de l'une des Hautes Parties contractantes ne peuvent rejeter les demandes qui leur sont adressées pour le motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 36. 1) Toute notification ou demande ayant trait au bénéfice d'une prestation prévue par la législation d'une des Hautes Parties contractantes, qui aurait dû être adressée à un organisme d'assurance de cette Partie, est réputée avoir été adressée audit organisme dès lors qu'elle a été adressée à un organisme de l'autre Partie compétente pour connaître des demandes relatives à la prestation correspondante de cette dernière Partie.

2) Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie est assimilée à une demande relative à la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, pour autant que cette dernière prestation soit due en vertu des dispositions de la présente Convention.

3) Tout document produit conformément à la législation autrichienne peut, s'il y a lieu, être assimilé à la notification de retraite (notice of retirement) prévue par la législation du Royaume-Uni.

4) Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande ou le document a été adressé le transmet sans délai à l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie.

Article 37. 1) L'organisme d'assurance d'une Haute Partie contractante peut effectuer le paiement de toute prestation due aux termes des dispositions de la présente Convention dans la monnaie de ladite Partie et les paiements ainsi effectués ont effet libératoire.

2) Lorsqu'un organisme d'assurance a servi une prestation conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 33, tout remboursement s'effectue dans la monnaie de la Partie sur le territoire de laquelle l'organisme d'assurance a son établissement principal.

3) Tout envoi de fonds devant être effectué en application de la présente Convention est fait conformément à tout accord pertinent liant les deux Parties lors de cet envoi.

Article 38. 1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie.

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties, si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3) La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses découlant du mandat de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais restants sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

Article 39. 1) Lorsqu'un organisme d'assurance de l'une des Hautes Parties contractantes a consenti une avance à un bénéficiaire pour une période donnée, la somme correspondante peut être déduite des arrérages dus pour la même période par l'autre Partie en vertu de sa législation. Lorsqu'un organisme d'assurance de l'une des Parties a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à la prestation qui lui est due pour une période à l'égard de laquelle il incombe par la suite à l'organisme d'assurance de l'autre Partie de payer une prestation correspondante,

le montant de l'excédent est considéré, aux fins de la première phrase du présent paragraphe, comme une avance.

2) Lorsqu'une personne a reçu une assistance pécuniaire de l'organisme d'assistance sociale de l'une des Parties pour une période à l'égard de laquelle elle acquiert par la suite le droit de percevoir une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, l'organisme d'assurance compétent de cette dernière Partie ou le bureau de liaison de cette Partie qui est chargé du paiement déduit, à la demande et au nom dudit organisme d'assistance sociale, le montant de l'assistance versée des arriérés de prestation payable pour ladite période, ce montant étant assimilé à une assistance de montant égal qui aurait été versée par un organisme d'assistance sociale de la Partie visée en dernier lieu.

Article 40. 1) Lorsque, en vertu de la législation de l'une des Hautes Parties contractantes, une prestation autre que des allocations familiales, ou une majoration de prestation, serait payable au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, cette prestation est payée dans le cas où cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

2) Lorsqu'une personne aurait droit selon la législation du Royaume-Uni à une prestation de veuve ou à une prestation au titre d'un décès imputable à un accident du travail ou à une maladie professionnelle si un enfant se trouvait ou s'était trouvé sur le territoire du Royaume-Uni à la date du décès de l'un de ses parents ou à une autre date spécifiée, elle a également droit à cette prestation si l'enfant se trouve sur le territoire de l'Autriche ou s'y trouvait à la date visée.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 41. 1) Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire prévue par les dispositions de la présente Convention est payable au titre d'événements survenus avant la date de son entrée en vigueur. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

3) Dans les cas prévus à la première phrase du paragraphe 1 du présent article :

- a) Toute prestation calculée avant la date d'entrée en vigueur de la Convention peut, à la demande de l'intéressé, être révisée conformément aux dispositions de la Convention, nonobstant toute disposition de la législation en cause qui s'opposerait à une telle révision, et la prestation ainsi révisée est servie à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- b) Toute prestation à laquelle une personne acquiert le droit uniquement en vertu de la présente Convention est calculée, à sa demande, à compter de la date d'entrée en vigueur de cette dernière, à condition que la demande soit faite dans l'année suivant cette date; sinon, la prestation est servie à compter de la date fixée par la législation en cause.

Article 42. Les dispositions du paragraphe 2, *d*, de l'article 3, du paragraphe 1 de l'article 5, du paragraphe 3 de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 18 de la présente Convention ne portent pas atteinte aux droits reconnus par vertu

de la législation autrichienne aux personnes ayant subi une restriction de leurs droits pour des raisons politiques ou religieuses ou en raison de leur origine, au sens du paragraphe 1 de l'article 500 de la loi fédérale du 9 septembre 1955 sur l'assurance sociale générale, du paragraphe 1, alinéa 3, de l'article 62, de la loi fédérale du 18 décembre 1957 sur l'assurance-pension des travailleurs indépendants du commerce et de l'industrie, du paragraphe 1, alinéa 3, de l'article 60 de la loi fédérale du 18 décembre 1957 sur l'assurance-pension complémentaire dans l'agriculture et du paragraphe 1, alinéa 3, de l'article 56 de la loi fédérale du 12 décembre 1969 sur l'assurance-pension des travailleurs indépendants de l'agriculture et de l'industrie forestière.

Article 43. Les dispositions des articles 18 et 19 ne s'appliquent pas, en ce qui concerne le Royaume-Uni, dans les cas où, dans les dix ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'intéressé atteint l'âge de la retraite prescrit dans son cas par la législation du Royaume-Uni et peut prétendre à une pension de vieillesse en vertu de cette législation par le seul effet des périodes d'assurance qu'il a accomplies sous l'empire de cette législation.

Article 44. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

Article 45. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 46. La présente Convention restera en vigueur pendant une période indéfinie. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra la dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie moyennant un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 18 juin 1971, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

PETER WILKINSON

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

PROTOCOLE SUR LES PRESTATIONS EN NATURE

Au moment de signer la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche, ci-après dénommée « la Convention », les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Si un ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes tombe malade, est victime d'un accident ou pour toute autre raison a besoin d'un traitement médical urgent alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, il a le droit de recevoir un traitement hospitalier dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de celle-ci et sont assurés sous le régime de l'assurance-maladie de cette autre Partie.

Article 2. Aux fins du présent Protocole :

- i) L'expression « traitement hospitalier » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, le traitement fourni aux patients hospitalisés conformément à la loi fédérale du 9 septembre 1955 sur l'assurance sociale générale et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le traitement fourni aux patients hospitalisés dans le cadre des Services nationaux de santé du Royaume-Uni ou par les Etats de Jersey ou les Etats de Guernsey;
- ii) Tous les autres termes ont le sens qui leur est assigné dans la Convention.

Article 3. Aux fins de l'article premier, les prestations en nature sont fournies en République d'Autriche par la Caisse régionale d'assurance-maladie des ouvriers et employés dont relève le lieu de résidence de l'intéressé.

Article 4. Les autorités compétentes peuvent déterminer par voie d'accord les mesures nécessaires pour l'application du présent Protocole. Cet accord peut être conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, mais il n'entrera pas lui-même en vigueur avant ladite date.

Article 5. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 18 juin 1971, en double exemplaire dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

PETER WILKINSON

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

No. 12403

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TUNISIA**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at London
on 22 June 1971**

Authentic texts : French, English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TUNISIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Londres le 22 juin 1971**

Textes authentiques : français, anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
30 mars 1973.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et

Le Gouvernement de la République tunisienne, d'autre part,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et la Tunisie et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. GÉNÉRALITÉS

Article premier. Les Parties contractantes s'accordent l'une et l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes internationales énumérées à l'annexe au présent Accord.

Article 2. Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

(a) L'expression «la Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et tous annexe et amendement adoptés conformément aux dispositions de ladite Convention;

(b) Le mot «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention;

(c) L'expression «Autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministère du Commerce et de l'Industrie et, en ce qui concerne la Tunisie, le Ministère de l'économie nationale ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités;

(d) L'expression «services agréés» désigne les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'annexe du présent Accord;

(e) L'expression «entreprise désignée» s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés à l'annexe au présent Accord et dont la désignation aura été notifiée aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 22 juin 1971, date de la signature, et entré en vigueur le 21 juin 1972, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(f) L'expression « tarifs » signifie le prix qui doit être payé pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions d'application de ces prix y compris les prix et les conditions pour l'agence et d'autres services auxiliaires mais excluant la rémunération et les conditions pour le transport du courrier.

Article 3. (1) Les aéronefs utilisés en trafic international par la (ou les) entreprise(s) de transports aériens désignée(s) d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

(2) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- (a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante.
- (b) Les pièces de rechanges importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de la (ou des) entreprise(s) de transports aériens désignée(s) de l'autre Partie contractante.
- (c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par la (ou les) entreprise(s) de transports aériens désignée(s) de l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

(3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe au présent Accord. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 5. (1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de la (ou des) entreprise(s) de l'autre Partie contractante.

(2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant,

sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandise, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6. (1) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

(2) Cette consultation qui peut être sous forme de discussions ou par correspondance commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

(3) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 7. Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification [serait] tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8. (1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe sera réglé soit par entente directe entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, soit par la voie diplomatique; durant ces consultations, le statu quo sera maintenu.

(2) Toutefois, les Parties contractantes pourront d'un commun accord porter le différend devant un Tribunal arbitral.

(3) Ce tribunal sera composé de trois membres; chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

(4) Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

(5) Le Tribunal arbitral décide s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

(6) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

(7) Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement limiter, suspendre, ou évoquer les droits et privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut. Chaque Partie

contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE [III]. SERVICES AGRÉÉS

Article 9. (1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, au profit de la (ou des) entreprise(s) désignée(s), les droits spécifiés au paragraphe 2 et 3 du présent article.

(2) La (ou les) entreprise(s) désignée(s) par chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante des droits de survol, de transit et d'escale technique.

(3) Elles jouiront en outre, pour l'exploitation des services agréés, des droits d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 10. (1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une (ou plusieurs) entreprise(s) de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées. Cette désignation devra être notifiée par écrit aux Autorités aéronautiques d'une Partie contractante par les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

(2) La Partie contractante qui aura reçu la notification de désignation devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai, à la (ou les) entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie contractante, l'autorisation d'exploitation appropriée.

(3) Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que la (ou les) entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944.

(4) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice par la (ou les) entreprise(s) désignée(s) des droits spécifiés à l'article 9 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné la (ou les) entreprise(s) ou à des personnes (physiques ou morales) ressortissantes de celle-ci.

(5) Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, la (ou les) entreprise(s) désignée(s) pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 11. (1) Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par la (ou les) entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie contractante des droits spécifiés à l'article 9 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

- (a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette (ou ces) entreprise(s) appartiennent à la Partie contractante qui a désigné la (ou les) entreprise(s), ou à des personnes (physiques ou morales) ressortissantes de celle-ci, ou que
- (b) cette (ou ces) entreprise(s) ne [se] sera ([seront]) pas conformée(s) aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou que
- (c) cette (ou ces) entreprise(s) n'exploitera ([n'exploiteront]) pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son annexe.

(2) A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

Article 12. (1) Les entreprises désignées jouiront de droits égaux pour l'exploitation des services agréés entre les territoires des Parties contractantes.

(2) Les entreprises prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 13. (1) Sur chacune des routes figurant à l'annexe au présent Accord, les services agréés auront pour objet primordial la mise en œuvre, à un coefficient raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné la (ou les) entreprise (s) exploitant lesdits services.

(2) La (ou les) entreprise(s) désignée(s) par l'une des Parties contractantes pourra (pourront) satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et les territoires de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

(3) Chaque fois que le justifiera une augmentation temporaire du trafic sur ces mêmes routes, une capacité additionnelle pourra être mise en œuvre, en sus de celle visée au premier alinéa du présent article, par les entreprises de transports aériens désignées, sous réserve de l'accord des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 14. (1) Les entreprises désignées indiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au plus tard avant l'ouverture des services aériens sur les lignes prévues à l'annexe du présent Accord, le type de service, les types d'avions envisagés, ainsi que les horaires. La même règle sera valable, par analogie, pour les changements ultérieurs.

(2) L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes fournira sur demande à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres de la (ou les) entreprise(s) désignée(s) pouvant être équitablement sollicitée(s) pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée par la Première Partie contractante [et] toutes les indications nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine de la destination du trafic.

Article 15. Les deux Parties contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 16. Les tarifs à appliquer par la (ou les) entreprise(s) désignée(s) de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance

du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transports aériens. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

(a) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord entre la (ou les) entreprise(s) désignée(s) après consultation, s'il y a lieu, d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, suivant les procédures de l'Association internationale des transports aériens. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes, un mois au moins avant la date prévue pour leur application, si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas ces tarifs, notification en sera faite par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans les quinze jours (15) suivant la date de la communication de ces tarifs dans un autre délai à convenir.

(b) A défaut d'accord entre la (ou les) entreprise(s) désignée(s) ou si les tarifs ne sont pas approuvés, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.

(c) A défaut de règlement, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 8 ci-dessus.

(d) Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que les nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions des alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus, et ce, dans un délai qui ne saurait excéder douze mois à compter de la date de la notification des nouveaux tarifs prévus à l'alinéa *a* ci-dessus.

Article 17. Chacune des Parties contractantes accorde à la ([ou aux]) entreprise(s) de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son (leurs) siège(s) le solde des recettes résultant de l'exploitation des services agréés, conformément à tout régime de paiement régissant les relations financières entre les deux Parties contractantes.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature. Elles entreront en vigueur aussitôt que les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Article 19. Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Londres le 22 juin mille neuf cent soixante et onze en langues anglaise, arabe et française, chacune faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ALEC DOUGLAS-HOME

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

MASMOUDI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Routes britanniques :

- 1) Londres/Tunis et vice versa.
- 2) Londres/Tunis/Kano/Lagos et vice versa sans droits de trafic entre Londres et Tunis dans les deux sens et entre Tunis et Kano dans les deux sens.
- 3) Londres/Tunis/Entebbe/Lusaka et vice versa sans droits de trafic entre Londres et Tunis dans les deux sens et entre Tunis et Entebbe dans les deux sens.

La route numéro 1 peut être combinée avec l'une des deux autres routes ou avec les deux à la fois.

Routes tunisiennes :

- 1) Tunis/Londres et vice versa.
- 2) Tunis/Londres/Copenhague/Helsinki et vice versa sans droits de trafic entre Tunis et Londres dans les deux sens et entre Londres et Copenhague dans les deux sens.
- 3) Tunis/Londres/Dublin/Oslo et vice versa sans droits de trafic entre Tunis et Londres dans les deux sens et entre Londres et Dublin dans les deux sens.

La route numéro 1 peut être combinée avec l'une des deux autres routes ou avec les deux à la fois.

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part and the Government of the Tunisian Republic of the other part;

Desiring to encourage the development of air transport between the United Kingdom and Tunisia and to promote international co-operation to the greatest possible extent in that field;

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944;²

Have agreed as follows :

PART I. GENERAL

Article 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the international civil air services listed in the annex to the present Agreement.

Article 2. For the purpose of the present Agreement and of its annex :

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 and any annex or amendment thereto adopted in accordance with the provisions of that Convention;

(b) the term “territory” has the meaning assigned to it by article 2 of the Convention;

(c) the term “aeronautical authorities” means in the case of Tunisia, the Ministry of National Economy, and in the case of the United Kingdom, the Department of Trade and Industry, or in either case, any person or body authorised to perform the functions at present exercised by the aforesaid bodies;

(d) the term “agreed services” means the air services specified in the route schedule in the annex to the present Agreement;

(e) The term “designated airline” means any airline which either Contracting Party may have chosen to operate the agreed services listed in the annex to the present Agreement and the designation of which has been notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement;

¹ Applied administratively from 22 June 1971, the date of signature, and came into force on 21 June 1972, the date by which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

(f) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 3. (1) Aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) Aircraft stores, whatever their origin, taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party.
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party.
- (c) Fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when those supplies have been taken on board in the territory of the other Contracting Party and are to be used on the part of the journey performed over that territory.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or a customs declaration is made in respect of them.

Article 4. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air routes specified in the annex to the present Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5. (1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and consignors of freight shall be required to comply, either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing the admission to, stay in and departure from the territory of either Contracting Party of passengers, crews

or cargo, such as those applying to admission, clearance formalities, immigration, customs and measures governed by health regulations.

Article 6. (1) Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties on any matter concerning the interpretation, application or modification of the present Agreement.

(2) Such consultation which may be by discussion or correspondence shall begin at the latest within sixty (60) days of the date of receipt of the request.

(3) Any modifications which it may be decided to make to the present Agreement shall come into force after confirmation by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 7. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. Termination shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. Where the Contracting Party which receives such notice does not acknowledge receipt, that notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 8. (1) Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or of its annex shall be settled either by direct agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties or through the diplomatic channel. The status quo shall be maintained during consultations.

(2) Provided that the Contracting Parties may agree to refer the dispute to an arbitral tribunal.

(3) The tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as President.

(4) If the two arbitrators have not been nominated within two months of the date on which one of the two Governments proposed the settlement of the dispute by arbitration, or if the arbitrators have not agreed on the appointment of a President during the month following their own nomination, either Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal, if it fails to arrive at an amicable settlement, shall take its decision by a majority vote. In so far as the Contracting Parties do not agree to the contrary, the tribunal shall lay down its own rules of procedure and determine its venue.

(6) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures which may be ordered during the proceedings and also with the arbitral decision, the latter being regarded in all cases as final.

(7) If and for as long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the rights or privileges which it has granted under the present Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall bear the cost

of the remuneration of the work of the arbitrator nominated by it and one half of the remuneration of the President appointed.

PART II. AGREED SERVICES

Article 9. (1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the benefit of the designated airline or airlines the rights specified in paragraphs (2) and (3) of the present article.

(2) The airline or airlines designated by each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party rights of overflight, transit and technical stop.

(3) They shall further enjoy, for the operation of the agreed services, the right to take on and discharge international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 10. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. This designation shall be notified in writing to the aeronautical authorities of one Contracting Party by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(2) The Contracting Party receiving notification of such designation shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant the appropriate operating authorisations to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline or airlines of the rights specified in article 9 of the present Agreement, where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) On receipt of the operating authorisation provided for in paragraph (2) of this article, the designated airline or airlines may begin at any time to operate any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 16 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 11. (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 9 of the present Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights where:

(a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

- (b) that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting such rights; or
- (c) the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and its annex.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is at once essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right may be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 12. (1) The designated airlines shall enjoy equal rights in the operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(2) The designated airlines shall take into consideration their mutual interests on common sectors, so as not to affect unduly their respective services.

Article 13. (1) On each of the routes included in the annex to the present Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines operating the said services.

(2) The airline or airlines designated by one of the Contracting Parties may, subject to the limitations on global capacity stipulated in the first paragraph of this article, provide for the needs of traffic between the territories of third countries situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, after account has been taken of local and regional services.

(3) Wherever it is justified by a temporary increase in traffic on these same routes, additional capacity may be provided by the designated airlines over and above that referred to in the first paragraph of this article, subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14. (1) The designated airlines shall, not later than thirty (30) days before the commencement of air services on routes provided for in the annex to the present Agreement, inform the Contracting Parties of the type of service, type of aircraft, and the schedules to be operated. The same rule shall apply in respect of subsequent changes.

(2) The aeronautical authorities of a Contracting Party shall on request furnish the aeronautical authorities of the other Contracting Party with such periodic or other statistical data about the designated airline or airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by an airline designated by the first-mentioned Contracting Party on routes laid down in the annex to the present Agreement. Such data shall include all the information required to determine the volume of traffic carried and also the place of origin and destination of such traffic.

Article 15. The two Contracting Parties agree to consult together whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 16. The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of one of the Contracting Parties for transport destined for or coming from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable

profit and the tariffs of other airlines. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

(a) The tariffs shall, if possible, be fixed by mutual agreement between the designated airlines after consultation where necessary with other airlines operating over the whole or part of the same route. Such agreement shall, wherever possible, be reached by using the procedures of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, not less than one month prior to the date appointed for their introduction. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties do not approve these tariffs, notice thereof shall be given in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party within fifteen (15) days of the date of communication of these tariffs or within any other time limit to be agreed upon.

(b) Failing agreement between the designated airlines or if the tariffs are not approved, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a settlement on the tariffs to be established.

(c) In the absence of any settlement, the dispute shall be submitted to the procedure provided for in article 8 above.

(d) The tariffs already established shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a), (b) and (c) above, but for a period not exceeding twelve months from the date of notification of the new tariffs provided for in sub-paragraph (a) above.

Article 17. Each Contracting Party shall grant to the airline or airlines of the other Contracting Party the right to transfer to its or their head office or offices, the excess of receipts over expenditure resulting from the operation of the agreed services, in accordance with any payments procedure in respect of financial transactions between the two Contracting Parties.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 18. The provisions of the present Agreement shall be applied administratively from the date of signature and shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities.

Article 19. The present Agreement and the annex thereto shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for the purpose of registration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 22nd day of June 1971 in the Arabic, English and French languages, all three texts being equally authoritative.

In the event of any difference of interpretation the French text shall prevail.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

For the Government
of the Tunisian Republic :

ALEC DOUGLAS-HOME

MASMOUDI

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

British Routes :

- (1) London – Tunis and v.v.
- (2) London – Tunis – Kano – Lagos and v.v. without traffic rights between London and Tunis in either direction or between Tunis and Kano in either direction.
- (3) London – Tunis – Entebbe – Lusaka and v.v. without traffic rights between London and Tunis in either direction or between Tunis and Entebbe in either direction.

Route (1) may be combined with one of the other two routes or with both at the same time.

Tunisian Routes :

- (1) Tunis – London and v.v.
- (2) Tunis – London – Copenhagen – Helsinki and v.v. without traffic rights between Tunis and London in either direction or between London and Copenhagen in either direction.
- (3) Tunis – London – Dublin – Oslo and v.v. without traffic rights between Tunis and London in either direction or between London and Dublin in either direction.

Route (1) may be combined with one of the other two routes or with both at the same time.

اللمحـق

=====

جدول الطرقات

=====

الطرقات البريطانية

=====

- أولاً (: — لندره — تونس والعكس بالعكس ،
 ثانياً (: — لندره — تونس — كانو — لا قوس والعكس بالعكس بدون حقوق النقل
 بين لندره وتونس في الاتجاهين وبين تونس وكانو في الاتجاهين ،
 ثالثاً (: — لندره — تونس — أنتيب — لوساكا — والعكس بالعكس بدون
 حقوق النقل بين لندره وتونس في الاتجاهين وبين تونس و أنتيب
 في الاتجاهين ،
 يمكن أن يكون الطريق عدد 1 مختلطاً مع أحد الطريقين الآخرين
 او معهما معا ،

الخطوط التونسية

=====

- أولاً (: — تونس — لندره — والعكس بالعكس ،
 ثانياً (: — تونس — لندره — كوينهاك — هيلسانسكي — وعكسا بدون حقوق النقل
 وبين تونس ولندره في الاتجاهين وبين لندره و كوينهاك في الاتجاهين ،
 ثالثاً (: — ستونس — لندره — د بيلان — اوسلو — والعكس بالعكس بدون حقوق
 النقل بين تونس ولندره في الاتجاهين وبين لندره و د بيلان في الاتجاهين ،
 يمكن ان يكون الطريق عدد 1 مختلطاً مع احد الطريقين الآخرين او معهما
 معا ،

ب - و عدد عدم الاتفاق بين المؤسسة او المؤسسات العميمة او اذا لم تقع المصادقة على التعريفات فسلطات الطيران التي للطرفين المتعاقدين تبذل الجهد في ايجاد تسوية في شأن ضبط هاتاه التعريفات ،

ت - و عدد عدم تسوية ذلك تطبيق على الخلاف الاجراءات المقررة بالفصل 8 اعلاه .
ث - ييقيس العمل جاريا بالتعريفات التي سبق ضبطها الى ان يقع تحديد التعريفات الجديدة وفقا لاحكام الفقرات (أ) - (ب) - (ت) اعلاه وذلك في ظرف اجل لا يكن ان يتجاوز الاثني عشر شهرا ابتداء من تاريخ الاعلام بالتعريفات الجديدة المقررة في الفقرة (أ) اعلاه ،

الفصل 17 :

ينح كل من الطرفين المتعاقدين للمؤسسة او المؤسسات لدى الطرف الآخر التعاقدا الحق في أن تحول الى مركزها الفائز من الداخيل الحاصلة في استغلال الخطوط المصادق عليها وفقا لكل نظام للدفع تخضع له العلاقات العالمية بين الطرفين المتعاقدين ،

العنوان 3

=====

احكام نهائية

=====

الفصل 18 : تطبق احكام هذا الاتفاق مؤقتا على اثر تاريخ توقيعه و تصبح سارية المفعول بمجرد ما يقع اعلام كل من الطرفين المتعاقدين الاخبار بتمام الاجراءات الدستورية الخاصة بهما ،

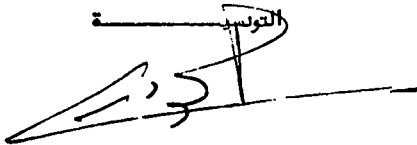
الفصل 19 : يبلغ هذا الاتفاق و ملحقه لمنظمة الطيران المدني الدولية لكي يقع تسجيلها ، اثباتا لذلك فقد وقع على هذا الاتفاق المضمين اسفله المرخص لهما لهذا الغرض من كل من حكومتيهما ،

و كتب في نظيرين بلنדרه في 22 يونيو سنة الف وتسعمائة وواحد وسبعين باللغة الانكليزية و العربية و الفرنسية على ان كلا منهما معتمد ،
يرجع النص الفرنسي على سواه في حالة خلاف يقع في التاويل ،

بالنيابة عن حكومة الجمهورية

التونس

بالنيابة عن حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى و ايرلندا الشمالية



ALEC DOUGLAS-HOME.

الفصل 14:

(1) : تبين المؤسسات المعنية لسلط الطيران للطرفين المتعاقد بين قبل افتتاح الخطوط الجوية المنصوص عليها في الملحق من هذا الاتفاق بثلاثين (30) يوما على أكثر تاخير نوع المواصلة واصنلف الآثار المزع اتخاذها وكذلك اوقات الاسفار وتكون نفس القاعدة معمولا بها بالتشبيه بالنسبة للتغييرات التي تقع فيما بعد ،

(2) : تمد سلطة الطيران التي لا حد الطرفين المتعاقد بين بطلب من سلطة الطيران للطرف الآخر المتعاقد بكل المعطيات الاحصائية المنتظمة او غيرها التي للمؤسسة او المؤسسات المعنية التي يمكن ان تطلب بوجه عادل لمراقبة كمية النقل المعروضة من مؤسسة معينة من الطرف الاول المتعاقد على الخطوط المقررة في الملحق من هذا الاتفاق وتشتمل هذه المعطيات على جميع البيانات الضرورية لضبط حجم المواصلات وكذلك مكان الخروج والوصول ،

الفصل 15:

اتفق الطرفان المتعاقدان على التشاور فيما بينهما كلما دعت الحاجة لذلك لكي ينسقا المواصلات الجوية لكل طرف منهما ،

الفصل 16:

ان التعريفات التي يجب على المؤسسة او المؤسسات المعنية من احد الطرفين المتعاقد بين تطبيقهما للنقل سواء الى بلاد الطرف الآخر المتعاقد او الوارد منها تضبط بمقادير معقولة مراعى فيها جميع عناصر التقدير وخاصة ثمن الاستغلال والريح المعقول وكذلك تعريفات مؤسسات النقل الاخرى الجوية ويقع ضبط التعريفات وفقا للاحكام التالية :

أ — تحدد التعريفات ان امكن باتفاق بين المؤسسة او المؤسسات المعنية وبين مؤسسات اخرى للنقل الجوي تقوم بالمواصلات على نفس الطريق الجوي او على جزء منه بعد التشاور ان لزم ،

و هذا الاتفاق يقع بقدر الامكان حسب اجراءات الجمعية الدولية للنقل الجوي والتعريفات المتفق عليها هكذا تعرض على مصادقة سلطات الطيران التي للطرفين المتعاقد بين قبل تاريخ تطبيقها المقرر بشهر على الاقل واذا لم تصادق سلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقد بين على هاته التعريفات فانه يقع اعلام سلطات الطيران لدى الطرف الاخر المتعاقد به كتابة خلال الخمسة عشر (15) يوما الموالية لتاريخ ابلاغ هاته التعريفات في اجل آخر يقع الاتفاق عليه ،

- أ — لا يكون مقتضاها أن يكون قسط ما ي من الملكية والمراقبة الفعلية التي على هاته المؤسسة أو المؤسسات في يد الطرف الذي عين المؤسسة أو المؤسسات أو في يد اشخاص أو ذوات معدومة تابعين لهذا الطرف الاخير ،
- ب — ان هاته المؤسسة أو المؤسسات لم تحتل للقوانين والتراتب التي للطرف التعاقد الذي منح هاته الحقوق أو
- ت — ان هاته المؤسسة أو المؤسسات لم تستغل الخطوط المتفق عليها على مقتضى الشروط المفروضة بهذا الاتفاق و ملحقه ،
- (2) : لا يمكن ممارسة ذلك الحق الا بعد التشاور مع الطرف الآخر التعاقد الا اذا كان الالغاء أو التوقيف أو فرض الشروط المذكورة في الفقرة 1 من هذا الفصل ضروريا حاليا لا جتباب مخالفات جديدة للقوانين والتراتب ،

الفصل 12 :

- (1) : تتفق المؤسسات المعنية بحقوق متساوية لاستغلال الخطوط المصادق عليها بين بلدان الطرفين التعاقديين ،
- (2) : تأخذ بعين الاعتبار المؤسسات المعنية اثناء اسفارها المشتركة مصالحها المتبادلة حتى لا يقع اضرار بدون وجه قانوني بمصالح كلا الطرفين ،

الفصل 13 :

- (1) : يكون الهدف الاول من الخطوط المصادق عليها في كل من الطرقات المبيحة في الملحق من هذا الاتفاق استخدام مقدار معقول من القدرة الموافقة للحاجيات العادية والمتوقعة بوجه معقول في المواصلات الجوية الدولية سواء كانت قادمة من تراب الطرف التعاقد الذي عين المؤسسة أو المؤسسات المستغلة للخطوط المذكورة أو ذاهبة اليها ،
- (2) : يمكن للمؤسسة أو المؤسسات المعنية من أحد الطرفين التعاقديين القيسام في حد القدرة الجبليلة المخصوص عليها في الفقرة الاولى من هذا الفصل بحاجيات المواصلات بين بلدان الدول غير الاطراف الكائنة على الطرقات المتفق عليها وبين بلاد الطرف الآخر التعاقد مع مراعاة المواصلات المحلية والجوية ،
- (3) : كلما دعت زيادة مؤقتة في المواصلات على نفس هاته الطرقات قدرة اضافية يمكن استخدام هاته القدرة مع التي هي مذكورة بالفقرة الاولى من هذا الفصل وذلك من طرف مؤسسات النقل الجوي المعنية على شرط موافقة سلطات الطيران للطرفين التعاقديين ،

الفصل 10 :

- (1) : يكون الحق لكل من الطرفين المتعاقدين في تعيين مؤسسة أو عدة مؤسسات للنقل الجوي لاستغلال الخطوط المتفق عليها في الطرقات الجوية وهذا التعيين ينبغي ان تعلم به كتابيا سلطات الطيران مع الطرف المتعاقد الى سلطات الطيران من الطرف الاخر المتعاقد ،
- (2) : يجب على الطرف المتعاقد الذي بلغه الاعلام بالتعيين ان يحج بسدود تأخير للمؤسسة او المؤسسات المعنية من الطرف الآخر المتعاقد رخصة الاستغلال المخصصة وذلك على شرط مراعاة احكام الفقرتين 3 - 4 من هذا الفصل ،
- (3) : يمكن لسلطات الطيران لاحدى الطرفين المتعاقدين ان تطلب من المؤسسة او المؤسسات المعنية من الطرف الآخر المتعاقد ان تثبت بالحجة انها قادرة على القيام بالشروط المحتمة بالقوانين و الترتيب الطبقة عادة من السلطات المذكورة على استغلال الخطوط الجوية الدولية وفقا لاحكام الاتفاقية المتعلقة بالطيران المدني الدولي المحررة في مدينة شيكاغو في 7 ديسمبر 1944 ،
- (4) : يكون الحق لكل من الطرفين المتعاقدين في عدم منح رخصة الاستغلال القوية في الفقرة 2 من هذا الفصل او في فرض شروط تظهر له انها ضرورية فيما يخص ممارسة الحقوق المخصصة بالذكر في الفصل 9 من هذا الاتفاق من طرف المؤسسة او المؤسسات المعنية عندما يكون الطرف المتعاقد المذكور غير قمتح بأن يكون قسط مادي من الملكية والمراقبة الفعلية لهاته المؤسسة في يد الطرف الذي عين المؤسسة او المؤسسات او في يد اشخاص او ذوات معدوية تابعين لهذا الطرف الاخير ،
- (5) : وبمجرد الاتصال برخصة الاستغلال القوية في الفقرة 2 من هذا الفصل يمكن للمؤسسة او المؤسسات التي عينت ان تشرع في كل وقت في استغلال كل خط متفق عليه بشرط ان تحرر تعريفة وفقا لاحكام الفصل 16 من هذا الاتفاق وان تكون سارية الفحول وذلك فيما يخص هذه العواصلات

الفصل 11 :

- (1) : يكون الحق لكل طرف متعاقد في الغاء رخصة الاستغلال او في توقيف ممارسة المؤسسة او المؤسسات التي عينت من الطرف الآخر المتعاقد للحقوق المخصصة بالذكر في الفصل 9 من هذا الاتفاق او جعل ممارسة هاته الحقوق خاضعة للشروط التي يري انها ضرورية عندما ،

الفصل 8 :

- (1) : كل خلاف يتعلق بتأويل او تطبيق هذا الاتفاق و ملحقه يقع فصله سواه باتفاق
 مباشرين سلط الطيران للطرفين المتعاقدين او بالطريق الديبلوماسي و فسي
 مدة هاته الاستشارات فان الحالة الراهنة تبقى جارية ،
- (2) : بيد انه يمكن للطرفين المتعاقدين باتفاق مع بعضهما بعضا أن يرفعا الخلاف
 الى محكمة تحكيمية ،
- (3) : تتركب هاته المحكمة من ثلاثة اعضاء كل حكومة من احدى الحكومتين تعين حكما
 و هذين الحكيمين يتفقان على تعيين شخص تابع لدولة ثالثة يكون هو الرئيس ،
- (4) : وفي ظرف الشهرين من تاريخ غرض احدى حكومتين فصل الخلاف بوجوه
 تحكيمي ولم يقع تعيين الحكيمين او في خلال الشهر العوالي لم يتفق الحكيمين على
 تعيين رئيس فان كل طرف متعاقد يمكن له ان يطلب من رئيس منظمة الطيران
 المدني الدولي اجراء التعيينات اللازمة ،
- (5) : تقرر المحكمة التحكيمية اذا لم تتوصل الخلاف بالمرأضة باغلبية الاصوات — بقدر
 ما لم يقع الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين على أي شيء يخالف ذلك يذبط
 نفسه بمادى الاجراءات و يعين مقره ،
- (6) : يلتزم الطرفان المتعاقدان بالامثال للاجراءات الوقتية التي يمكن اقرارها خلال
 النزاع وكذلك القرار التحكيمي و هذا الاخير يعتبر نهائيا في جميع الحالات ،
- (7) : و اذا لم يحتل احد الطرفين المتعاقدين لقرارات الحكيمين يمكن للطرف الآخر
 المتعاقد ما دام هذا التقصير موجودا ان يحدد او يوقف أو ينقض الحقوق
 و الامتيازات التي كان منحها بموجب هذا الاتفاق للطرف المتعاقد المخل بواجبه
 و يتحمل كل طرف متعاقد باجر ما قام به من النشاط حكمه و ينصف اجر الرئيس
 الذي وقع تعيينه ،

المـوان الثاني

=====

الخطوط المصادق عليها

=====

الفصل 9 :

- (1) : يحق كل طرف متعاقد للطرف الآخر لصالح المؤسسة (او) المؤسسات المعنية
 الحقوق المخصصة بالذكر في الفقرة 2 و الفقرة 3 من هذا الفصل ،
- (2) : تتمتع المؤسسة او المؤسسات المعنية من كل من الطرفين المتعاقدين في تراب الطرق
 الآخر بحقوق التحليق و العبور و النزول لاغراض فنية على الارض ،
- (3) : كما تتمتع زيادة على ذلك لاستغلال الخطوط المصادق عليها بحقوق ركوب و انزال
 المسافرين عد المواصلات الدولية وكذلك حمل البريد و البضائع و تنزيلها ،

الفصل 4 : شهادات الملاحة وشهادات الكفاءة والرخص المسجلة او المصححة مسن احد الطرفين المتعاقدين ولا زالت معمول بها تكون معتبرة من الطرف الآخر المتعاقد وذلك للاستغلال الطرقات الجوية المخصصة بالطرح لهذا الاتفاق ، يحتفظ كل طرف متعاقد لنفسه الحق في عدم الاعتراف بصحة الجولان فوق ترابه الخاص لشهادات الكفاءة والاجازة ، المسجلة لرعاياه من الطرف المتعاقد الاخر ،

الفصل 5 :

(1) : ان القوانين والابظمة لكل طرف متعاقد المتعلقة بدخول و خروج الطائرات في الملاحة الدولية او المتعلقة باستغلال او ملاحه الطائرات المذكورة مسدة وجودها في حدود ترابها يقع تطبيقها على طائرات المؤسسة او المؤسسات للطرف الآخر المتعاقد ،

(2) : ان المسافرين والنوتية والمصدرين للبضائع ينبغي عليهم الامثال سواء شخصيا أو بواسطة الغير العامل باسمهم الى القوانين والابظمة المعمول بها بتراب كسل طرف متعاقد في الدخول واقامة و خروج المسافرين والنوتية والبضائع مثل التي يقع تطبيقها في موجبات العطل والهجرة والقمارق والاجازات العجزة عن الابظمة الصحية ،

الفصل 6 :

- (1) : كل طرف متعاقد يمكن له ان يطلب في أي وقت استشارة السلط المختصة للطرفين المتعاقدين في تأويل وتطبيق وتنقيحات هذا الاتفاق ،
- (2) : و ماته الاستشارة التي يمكن أن تكون في شكل مناقشات أو بطريق المراسلة تهديء على اكثر تأخير في الستين (60) يوما ابتداء من تاريخ بلوغ المطلب ،
- (3) : التنقيحات التي تقررت ادخالها على هذا الاتفاق يجري العمل بها بعد المصادقة عليها بتبادل المذكرات بالطريق الدبلوماسية :

الفصل 7 :

كل طرف متعاقد يمكن له في أي وقت يشاء ان يعلم الطرف الآخر المتعاقد برغبته في ابطال هذا الاتفاق وهذا الاعلام يقع ابلاغه في آن واحد الى العظمة للطيران المدني الدولي ، ويجري العمل بابطال الاتفاق بعد مضي عام من تاريخ الاتصال بالاعلام مسن طرف المتعاقد الا اذا وقع سحب هذا الاعلام باتفاق الطرفين قبل انتهاء ماته الحدة ،

وفي صورة عدم اقرار الطرف المتعاقد ببلوغ هذا الاعلام الذي اتصل به فان الاعلام المذكور يعتبر انه وقع الاتصال به خمسة عشر يوما بعد بلوغه لمركز العظمة للطيران المدني الدولي ،

ج) يقصد بعبارة "المؤسسة المعينة" كل مؤسسة نقل جوي يعينها كتابة أحسب الطرفين المتعاقدين لاستغلال الخطوط المصادق عليها الموضحة بالملحق لهذا الاتفاق، إلى سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الآخر وفقاً لاحكام الفصل 10 من هذا الاتفاق،

ح) يقصد بعبارة "تعريفات" "السعر الذي ينبغي دفعه لنقل المسافرين والبضائع وشروط تطبيق هاته الاسعار بما في ذلك الاسعار وشروط الوكالة ومصالح اخرى فرعية لكن خارج عنها اجرة البريد وشروط نقله،

الفصل 3 :

(1) ان الطائرات المستعملة في المواصلات الدولية من طرف المؤسسة او المؤسسات للنقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد وكذلك تجهيزاتها العادية من مواد خيرات الوقود و مواد التشحيم و مونة الطائرة (داخل في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والتبغ) تعفى عند دخولها، بتراب الطرف الآخر المتعاقد من جميع معالم القمرق و مصاريف التفقد و غير ذلك من المعالم او الاداءات المشابهة لها بشرط أن هاته التجهيزات والتعونيات تبقى بالطائرة الى اعادة تصديرها

(2) كما تعفى ايضاً من هاته المعالم او الاداءات باستثناء المعالم او الاداءات التي تتخلل خدمات وقع القيام بها :

أ - المسون التي بالطائرة من كل مصدر اخذت من تراب طرف متعاقد في الحدود المعينة من سلطات الطرف المتعاقد والواقع شحنها بالطائرات التي تقوم بالمواصلات الدولية للطرف الاخر المتعاقد،

ب - قطع الغيار المستوردة لتراب احد الطرفين المتعاقدين للقيام بشؤون او اصلاح الطائرات المستعملة في الملاحة الدولية للمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوي المعينة للطرف الاخر المتعاقد

ت - الوقود و مواد التشحيم المعدة لتزويد الطائرات المستخدمة في المواصلات الدولية المعينة للطرف الاخر المتعاقد ولو ان هاته التعونيات معدة للاستعمال في جزء المسافة التي اجريت فوق تراب الطرف المتعاقد المشحونة به،

(3) التجهيزات الاعتيادية للطائرة وكذلك المعدات الموجودة بطائرات احسب الطرفين المتعاقدين لا يمكن انزالها بتراب الطرف الاخر المتعاقد الا بموافقة السلطة القومية لهذا التراب وفي هاته الحالة يمكن وضعها تحت رقابة السلطة المذكورة الى ان يقع اعادة تصديرها او تكون موضع تصريح للقمرق،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABÉ]

اتفاق بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وارلندا الشمالية وجمهورية
الجمهورية التونسية بشأن تنظيم النقل
الجوي الدولي

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وارلندا الشمالية من جهة
وحكومة الجمهورية التونسية من جهة اخرى

رغبة منهما في تسهيل تنمية النقل الجوي بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وارلندا الشمالية والبلاد التونسية والتمادي في اوسع قدر ممكن للتعاون الدولي
في هذا الميدان ،

ورغبة منهما في تطبيق مبادي واحكام اتفاقية الطيران المدني الدولي الموقعة
بشيكاغو في 7 ديسمبر 1944 على هذا النقل ، فقد اتفقا على ما يلي :

المقدمة

المواد

الفصل 1: يطمح الطرفان المتعاقدان لبعضهما بعضا الحقوق المعينة بهذا الاتفاق
وذلك قصد تأسيس علاقات جوية مدنية دولية موحدة بالملحق لهذا الاتفاق ،

الفصل 2: في ما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق وملحقه ،

أ) يقصد بعبارة " الاتفاقية " الاتفاقية المتعلقة بالطيران المدني الدولي
الموقعة بشيكاغو في 7 ديسمبر 1944 وكل ملحق وتتحيح مصادق عليهما
طبقا لاحكام الاتفاقية المذكورة ،

ب) يقصد بكلمة "التراب" (اقليم) المعني العيين بالفصل 2 من الاتفاقية ،

ت) يقصد بعبارة " سلطات الطيران " في ما يخص المملكة المتحدة وزارة التجارة
والصناعة وفي ما يخص البلاد التونسية وزارة الاقتصاد الوطني أو فسي
كلتا الحالتين كل شخص أو هيئة يعهد اليها مستقبلا باهلية القيام بالوظائف
التي تباشرها الهيئات المشار اليها حاليا ،

ث) يقصد بعبارة " الخطوط المصادق عليها " الخطوط الجوية المحددة بجدول
الطرق المعينة بالملحق لهذا الاتفاق ،

No. 12404

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction and operation by the Argentine Government of a temporary aerodrome in the Falkland Islands (Malvinas). Buenos Aires, 2 May 1972

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à l'exploitation par le Gouvernement argentin d'un aérodrome temporaire dans les îles Falkland (Malvinas). Buenos Aires, 2 mai 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERN-
ING THE CONSTRUCTION AND OPERATION BY THE
ARGENTINE GOVERNMENT OF A TEMPORARY AERO-
DROME IN THE FALKLAND ISLANDS

I

*Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister
for Foreign Affairs and Worship*

BRITISH EMBASSY
BUENOS AIRES

Your Excellency,

2 May, 1972

I have the honour to refer to the recent discussions in the Special Consultative Committee, referred to in paragraph (1) of the Joint Statement which was initialled by the representatives of our two Governments on 1 July 1971 and approved by them on 5 August 1971² (hereinafter referred to respectively as "the Special Consultative Committee" and "the Joint Statement"), about the construction and operation of a temporary aerodrome in the Falkland Islands by the Argentine Government. Accordingly, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an agreement in the following terms:

1. The temporary aerodrome shall be located at Hooker's Point. The specific site of the aerodrome, and any ancillary rights over neighbouring land which may be needed for the duration of the construction and operation of the aerodrome, shall be as agreed between representatives of our two Governments in the Special Consultative Committee.

2. The runway shall be approximately 800 metres long and 30 metres wide.

3. The Argentine Government shall take the necessary measures to construct the aerodrome and to provide the required materials and equipment for its construction, operation and maintenance. They shall employ mainly personnel from the Argentine mainland, but with the participation of local personnel. The composition of the construction team shall be as agreed in the Special Consultative Committee. The construction team may obtain and use, free of charge, such construction material from the land surrounding the aerodrome as may be agreed in the Special Consultative Committee.

4. The United Kingdom Government shall provide a building for personnel from the Argentine mainland who construct the aerodrome. For that building, and for the construction, operation and maintenance of the aerodrome, the United Kingdom Government shall provide water, and electricity as soon as sufficient generating capacity is available.

¹ Came into force on 2 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 143.

5. The aerodrome shall be operated and maintained by personnel from the Argentine mainland, with the participation of local personnel. The composition of the operation and maintenance team shall be as agreed in the Special Consultative Committee.

6. For the construction, equipment, operation and maintenance of the aerodrome—

- (a) the United Kingdom Government shall bear the costs of providing
 - (i) the land for the aerodrome and any ancillary rights over neighbouring land referred to in paragraph (1) of this Agreement;
 - (ii) the building referred to in paragraph (4) of this Agreement, including the cost of any rent, but excluding the cost of any structural alterations, rates and maintenance; and
 - (iii) the water and electricity referred to in paragraph (4) of this Agreement; and
- (b) the Argentine Government shall bear all other costs.

7. (i) No taxes or duties shall be imposed in the Falkland Islands in respect of—

- (a) materials and equipment brought to the Islands by the Argentine Government for the purposes of this Agreement; or
- (b) personal effects brought to the Islands by personnel from the Argentine mainland; or
- (c) salaries and other emoluments received by personnel from the Argentine mainland from their Argentine employers.

(ii) The Argentine Government shall introduce into the Falkland Islands free of all taxes and duties the fuel and lubricants necessary for the normal operation of the vehicles and machinery to be used in the construction of the aerodrome.

8. The aerodrome shall cease to be operational when the permanent airfield at Port Stanley has been constructed and is operational, and at that time, or when any of the notices referred to in paragraph (12) of this Agreement has been given, the Argentine Government shall remove any materials and equipment which they have provided under this Agreement. Such materials and equipment shall at all times remain the property of the Argentine Government.

9. "Personnel from the Argentine mainland" means personnel occupied in the construction, maintenance or operation of the aerodrome who come from the Argentine mainland and are in the Falkland Islands for the purposes of this Agreement.

10. The Special Consultative Committee shall deal with questions which might arise over the interpretation or application of this Agreement.

11. This agreement is concluded in accordance with the Joint Statement, and references to the Joint Statement in the exchange of notes between the two Governments dated 5 August 1971 (hereinafter referred to as "the Exchange on Notes") shall be deemed to include references to this Agreement.

12. This Agreement shall remain in force until 31 December 1974, or until the expiration of notices given in accordance with paragraph (18) of the Joint Statement and with paragraph (2) of the Exchange of Notes. After 31 December 1974 either of the two Governments may denounce this Agreement subject to six months' prior notice in writing.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honour to propose that this note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL HADOW

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
BUENOS AIRES

Excelencia :

2 de mayo de 1972

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de la fecha que dice :

«Excelencia : Tengo el agrado de referirme a las recientes conversaciones mantenidas por la Comisión Consultiva Especial, a que se hace referencia en el párrafo (1) de la Declaración Conjunta inicialada por los representantes de ambos Gobiernos con fecha 1° de julio de 1971 y aprobada por éstos el 5 agosto de 1971 (llamada en adelante respectivamente «la Comisión Consultiva Especial» y «la Declaración Conjunta»), sobre la construcción y operación de un aeródromo provisorio en las Islas Malvinas por parte del Gobierno Argentino. Por lo tanto, tengo el honor de informar a V.E. que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a celebrar un acuerdo bajo las siguientes condiciones :

«1. El aeródromo provisorio estará situado en Hooker's Point. La ubicación específica del aeródromo y cualquier derecho subsidiario con respecto al terreno adyacente que pudiera ser necesario durante el período de construcción y operación del aeródromo provisorio, serán tal como se convenga entre los representantes de nuestros respectivos Gobiernos en la Comisión Consultiva Especial.

«2. La pista será de aproximadamente 800 metros de largo por 30 metros de ancho.

3. El Gobierno Argentino adoptará las medidas necesarias para construir el aeródromo y suministrar los materiales y equipos requeridos para su construcción, operación y mantenimiento. Empleará principalmente personal procedente del territorio continental argentino, pero con la participación de personal local. La composición del grupo para la construcción será tal como lo convenga la Comisión Consultiva Especial. El grupo de construcción podrá obtener y utilizar sin cargo el material de construcción necesario de los terrenos próximos al aeródromo según lo acuerde la Comisión Consultiva Especial.

«4. El Gobierno del Reino Unido proveerá un edificio para habitación del personal procedente del territorio continental argentino para la construcción del aeródromo. Para dicho edificio y para la construcción, operación y mantenimiento del aeródromo, el Gobierno del Reino Unido proveerá agua, como también electricidad, tan pronto se logre una capacidad de producción suficiente.

«5. El aeródromo será administrado y mantenido por personal del territorio continental argentino, con la participación de personal local. La composición del grupo para la administración y mantenimiento será tal como lo convenga la Comisión Consultiva Especial.

«6. Para la construcción, equipamiento, operación y mantenimiento del aeródromo :

a) el Gobierno del Reino Unido sufragará los gastos para la provisión de :

- (i) el terreno para el aeródromo y cualquier derecho subsidiario sobre terreno adyacente a que se refiere el párrafo (1) de este acuerdo;
- (ii) el edificio a que se refiere el párrafo 4 de este acuerdo, incluyendo el costo de cualquier alquiler, pero excluyendo el costo de cualquier cambio estructural, impuesto y de mantenimiento; y
- (iii) el agua y la electricidad a que se refiere el párrafo 4 de este acuerdo; y

b) el Gobierno Argentino sufragará todo otro gasto.

«7. (1) No se aplicará impuestos o gravámenes en las Islas Malvinas sobre :

- a) los materiales y equipos introducidos a las Islas Malvinas por el Gobierno Argentino a los fines de este acuerdo; ni
- b) los efectos personales introducidos a las Islas por el personal procedente del territorio continental argentino; ni
- c) los sueldos u otros beneficios abonados al personal procedente del territorio continental argentino por sus empleadores argentinos;

(2) El Gobierno Argentino introducirá a las Islas, libre de derechos e impuestos, el combustible y lubricante necesario para la operación normal de sus vehículos y maquinarias utilizados en la construcción del aeródromo.

«8. El aeródromo cesará de funcionar al quedar construída y librada al servicio la aeropista permanente de Puerto Stanley, y en cuyo momento, o al ser cursada cualquier notificación referida en el párrafo (12) de este acuerdo, el Gobierno Argentino retirará cualquier material y equipo que hubiera suministrado bajo este acuerdo. Tales materiales y equipos permanecerán siempre siendo de propiedad del Gobierno Argentino.

«9. La expresión «personal procedente del territorio continental argentino» significa el personal ocupado en la construcción, mantenimiento u operación del aeródromo, que provenga del territorio continental argentino y se halle en las Islas Malvinas a los fines de este acuerdo.

«10. La Comisión Consultiva Especial tratará las cuestiones que surgieran sobre la interpretación o aplicación de este acuerdo.

«11. El presente acuerdo es concluído de conformidad con la Declaración Conjunta, y las referencias a la Declaración Conjunta en las Notas Reversales intercambiadas entre ambos gobiernos con fecha 5 de agosto de 1971 (llamadas en adelante “las Notas Reversales”) serán consideradas como incluyendo referencias a este acuerdo.

«12. Este acuerdo regirá hasta el 31 de diciembre de 1974, o hasta la caducidad de la notificación cursada de acuerdo con el párrafo (18) de la Declaración Conjunta y con el párrafo (2) de las Notas Reversales. Vencido el plazo del 31 de diciembre de 1974 cualquiera de los dos gobiernos podrá denunciar este acuerdo sujeto a una notificación previa por escrito de seis meses.

«De ser aceptable lo que antecede para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que esta nota conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia en el mismo tenor, constituya un acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

«Hago propicia esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo. : MICHAEL HADOW*»

Cúmpleme informar a Vuestra Excelencia que las propuestas que anteceden son aceptables para el Gobierno argentino y, por lo tanto, da su conformidad para que su nota y la presente respuesta constituyan un acuerdo sobre la materia entre los dos Gobiernos con vigencia a partir de la fecha.

Saludo a V.E. con mi mayor consideración.

L. M. DE PABLO PARDO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship
to Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
BUENOS AIRES

Your Excellency,

2 May 1972

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[See note 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Argentine Republic, who therefore agree that Your Note and this reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I convey to Your Excellency the expression of my high consideration.

L. M. DE PABLO PARDO

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'EXPLOITATION PAR LE GOUVERNEMENT ARGENTIN D'UN AÉRODROME TEMPORAIRE DANS LES ÎLES FALKLAND

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos Aires au Ministre argentin des relations extérieures et du culte

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BUENOS AIRES

Monsieur le Ministre,

Le 2 mai 1972

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au Comité permanent, dont il est question au paragraphe 1 de la Déclaration commune qui a été parafée par les représentants de nos deux Gouvernements le 1^{er} juillet 1971 et approuvée par eux le 5 août 1971² (dénommés ci-après respectivement «le Comité permanent» et «la Déclaration commune»), au sujet de la construction et de l'exploitation par le Gouvernement argentin d'un aérodrome temporaire dans les îles Falkland, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure un accord aux conditions suivantes :

1. L'aérodrome temporaire se trouvera à Hooker's Point. L'emplacement précis de l'aérodrome et tous les droits accessoires sur les terrains avoisinants qui pourront, le cas échéant, devoir être accordés au Gouvernement argentin pendant la durée de la construction et de l'exploitation de l'aérodrome seront ceux dont il aura été convenu entre les représentants de nos deux Gouvernements au Comité permanent.

2. La piste aura approximativement 800 mètres de long et 30 mètres de large.

3. Le Gouvernement argentin prendra les mesures nécessaires pour construire l'aérodrome et pour fournir les matériaux et le matériel requis pour sa construction, son exploitation et son entretien. Il emploiera principalement du personnel venu du territoire continental argentin tout en faisant appel à la participation de personnel local. La composition de l'équipe chargée de la construction sera celle dont il aura été convenu au Comité consultatif spécial. L'équipe chargée de la construction pourra obtenir et utiliser gratuitement les matériaux de construction provenant des terrains avoisinant l'aérodrome, selon qu'il aura été convenu au Comité permanent.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 143.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira un bâtiment pour le personnel venu du territoire continental argentin qui construira l'aérodrome. Pour ce bâtiment et pour la construction, l'exploitation et l'entretien de l'aérodrome, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira l'eau et, dès qu'une capacité de production suffisante sera disponible, l'électricité.

5. L'aérodrome sera exploité et entretenu par du personnel venu du territoire continental argentin, avec la participation de personnel local. La composition de l'équipe chargée de l'exploitation et de l'entretien sera celle dont il aura été convenu au Comité permanent.

6. Pour la construction, l'équipement, l'exploitation et l'entretien de l'aérodrome,

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les dépenses relatives :

i) à l'acquisition des terrains pour l'aérodrome et de tous les droits accessoires sur les terrains avoisinants dont il a été question au paragraphe 1 du présent Accord ;

ii) au bâtiment mentionné au paragraphe 4 du présent Accord, y compris le coût de tout loyer, mais non compris le coût des modifications de structure, les impôts et l'entretien, et

iii) à l'eau et à l'électricité dont il est question au paragraphe 4 du présent Accord ; et

b) Le Gouvernement argentin prendra à sa charge toutes les autres dépenses.

7. i) Aucun impôt ou droit ne sera perçu dans les îles Falkland sur :

a) Les matériaux et le matériel apportés dans les îles Falkland par le Gouvernement argentin aux fins du présent Accord ; ou

b) Les effets personnels apportés dans les îles par le personnel venu du territoire continental argentin ; ou

c) Les traitements et autres émoluments versés au personnel venu du territoire continental argentin par leurs employeurs argentins ;

ii) Le Gouvernement argentin introduira dans les îles Falkland en franchise de tous droits et impôts les carburants et lubrifiants nécessaires à l'exploitation normale des véhicules et des machines utilisés pour la construction de l'aérodrome.

8. L'aérodrome cessera d'être utilisé lorsque le terrain d'aviation permanent de Port Stanley aura été construit et pourra être exploité et, à ce moment-là, ou lorsqu'un des préavis dont il est question au paragraphe 12 du présent Accord aura été donné, le Gouvernement argentin enlèvera tous matériaux et tout matériel qu'il aura fournis en vertu du présent Accord. Ces matériaux et ce matériel resteront à tout moment la propriété du Gouvernement argentin.

9. Par « personnel venu du territoire continental argentin » il faut entendre le personnel s'occupant de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation de l'aérodrome en provenance du territoire continental argentin et se trouvant dans les îles Falkland aux fins du présent Accord.

10. Le Comité permanent traitera des questions que pourra soulever l'interprétation ou l'application du présent Accord.

11. Le présent Accord est conclu conformément à la Déclaration commune et toute référence à la Déclaration commune dans l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 5 août 1971 (dénommé ci-après « l'échange de notes ») sera réputée être également une référence au présent Accord.

12. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974, ou, en cas de préavis donnés conformément au paragraphe 18 de la Déclaration et au paragraphe 2 de l'échange de notes, jusqu'à l'expiration des délais indiqués dans ces dispositions. Après le 31 décembre 1974, l'un ou l'autre Gouvernement pourra dénoncer le présent Accord sous réserve d'un préavis de six mois donné par écrit.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

MICHAEL HADOW

II

*Le Ministre argentin des relations extérieures et du culte
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos Aires*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE
BUENOS AIRES

Le 2 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note 1]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement argentin donne son agrément aux dispositions figurant dans la note reproduite ci-dessus, dont le texte et celui de la présente réponse constituent donc entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

L. M. DE PABLO PARDO

No. 12405

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LAOS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
participation of the United Kingdom in the Foreign
Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 13
June 1972**

Authentic texts : French and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LAOS**

**Échange de notes coustituant un accord coucernant la
participation du Royaume-Uui au Fonds des opérations
de chauge pour le Laos. Vieutiane, 13 juin 1972**

Textes authentiques : français et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS CONCERNANT LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPERATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS

I

The Prime Minister of Laos to Her Majesty's Ambassador at Vientiane

Le Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Vientiane

Excellence,

Vientiane, le 13 juin 1972

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement royal du Laos, en consultation avec le Fonds monétaire international, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie², du Royaume-Uni³, des Etats-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965⁴.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1972, le Gouvernement royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

I.A. Le Gouvernement royal du Laos limitera l'inflation nette de Trésorerie pendant l'année calendaire 1972 à un plafond de 14,2 milliards de Kip en prenant d'urgence les mesures fiscales nécessaires pour atteindre cet objectif. Dans ce but le Gouvernement royal du Laos limitera le déficit budgétaire à 15 milliards de Kip pendant l'exercice budgétaire 1971/72 et se propose de limiter à 14,5 milliards de Kip le déficit budgétaire pendant l'exercice budgétaire 1972/73.

B. Le Gouvernement royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un Budget Kip intégré ainsi qu'un budget en devises y afférent pour l'année budgétaire

¹ Came into force on 13 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

³ *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

⁴ *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

1972/73 et ce avant le 30 juin 1972. Le Gouvernement royal du Laos informera les autres Gouvernements contributeurs des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement royal du Laos est d'accord pour que les autres Gouvernements contributeurs continuent à lui fournir des experts du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement royal du Laos freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

III.A. Le Gouvernement royal du Laos, afin de contrôler les recettes et dépenses en devises, établira et maintiendra des comptes relatifs au budget devises pour toutes ses transactions en devises. La réglementation des changes sera appliquée par le Service national des changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions officielles de change.

B. Le Gouvernement royal du Laos et la Banque nationale du Laos n'acquerront et ne déboursent des devises que par l'intermédiaire du budget devises, suivant les prescriptions de la réglementation des changes. Il en est de même pour les Sociétés d'Etat et les Sociétés d'économie mixte en ce qui concerne le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme. Cependant, en cas de difficultés, les autres Gouvernements contributeurs pourraient prendre en considération durant le 4^e trimestre de l'année calendaire 1972 des demandes du Gouvernement royal du Laos tendant à autoriser les Sociétés d'Etat et les Sociétés d'économie mixte à acquérir des devises, pour le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme arrivées à échéance, par l'intermédiaire du Fonds des opérations de change.

C. Le Gouvernement royal du Laos maintiendra un marché légal des devises.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché légal, j'ai l'honneur de demander que votre Gouvernement se joigne au Gouvernement royal du Laos en contribuant à un Fonds des opérations de change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV.A. Il sera créé un Conseil consultatif de stabilisation qui comprendra les Représentants du Gouvernement royal du Laos, le Directeur du Fonds des opérations de change, le Représentant résident du Fonds monétaire international et un Représentant de chacun des autres Gouvernements contributeurs.

B. Le Conseil consultatif de stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois, des rapports écrits couvrant les opérations du mois précédent, de la Direction du Budget, du Service national des changes, de la Commission d'octroi des devises étrangères, de la Banque nationale et du Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer de la bonne exécution du programme de stabilisation. Le Conseil consultatif de stabilisation fera des recommandations aux Gouvernements contributeurs et au Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son accord à ce que les Kip provenant de la vente par le Fonds des opérations de change des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement du Royaume-Uni soient, sur la demande du Gouvernement royal du Laos, versés à la Banque nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement royal du Laos à l'égard de la Banque, ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de

dix pour cent des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1970 après un an de fonctionnement et jusqu'à concurrence de dix pour cent de contrepartie provenant de chaque paiement de ses contributions au titre des années 1970, 1971 et 1972 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au fonds pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets de développement économique au Laos auxquels participe le Gouvernement du Royaume-Uni.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord apprécierait que d'autres gouvernements participent au Fonds des opérations de change pour le Laos en plus des Gouvernements contributeurs actuels, le Gouvernement royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet Accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VIII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent Accord.

X. Le présent Accord, dans la mesure où il se trouve en contradiction avec les clauses de précédents Accords entre nos deux Gouvernements concernant le Fonds des opérations de change pour le Laos, annule ces précédents Accords¹.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que les présents engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement royal du Laos remercie le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vientiane, 13 June 1972

Excellency,

[See note II]

I avail myself of this opportunity, etc.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502 p. 189; vol. 551, p. 336; vol. 565, p. 320; vol. 605, p. 364; vol. 649, p. 360; vol. 713, p. 79; vol. 749, p. 229, et vol. 805, p. 27.

II

Her Majesty's Ambassador at Vientiane *L'Ambassadeur de Sa Majesté à Vientiane*
to the Prime Minister of Laos *au Premier Ministre du Laos*

BRITISH EMBASSY
VIENTIANE

Your Highness,

13 June 1972

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness's letter of this date which reads in English as follows :

"I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 by letters exchanged on that date with the Governments of Australia,¹ France, the United Kingdom,² and the United States and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April 1965.³

"To extend the Stabilization Programme through the calendar year 1972 the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures :

"I.A. The Royal Lao Government shall limit its net inflationary borrowing during the calendar year 1972 to a maximum of 14.2 billion kip, taking necessary fiscal measures on an urgent basis to achieve this. To this end, the Royal Lao Government shall limit its budgetary deficit during the fiscal year 1971/72 to 15.0 billion kip and proposes to limit its budgetary deficit during the fiscal year 1972/73 to 14.5 billion kip.

"I.B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its expenditures to ensure that authorized expenditure ceilings are not exceeded.

"I.C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated kip budget and a thereto related foreign exchange budget for the fiscal year 1972/73 before 30 June 1972. The Royal Lao Government shall inform the other Contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

"I.D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to assure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections exceed budget revenues, the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

"I.E. The Royal Lao Government agrees that the other Contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

"II. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

"III.A. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures of foreign exchange, shall establish and maintain accounts related to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

² *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

³ *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

Foreign Exchange Budget for all its foreign exchange transactions. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all official foreign exchange transactions.

“III.B. The Royal Lao Government and the National Bank of Laos shall acquire and disburse foreign exchange only by the means and for the purposes prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations. The same applies to the Sociétés d’Etat and the Sociétés d’économie mixte with respect to the repayment of their medium and long-term external debts. However in the case of difficulties the other contributing Governments will be prepared to consider during the fourth quarter of the calendar year 1972 requests by the Royal Lao Government to authorize the Sociétés d’Etat and the Sociétés d’économie mixte to acquire the foreign exchange by recourse to the Foreign Exchange Operations Fund for the repayment of their medium and long-term external debts which are falling due.

“III.C. The Royal Lao Government shall maintain a legal market in foreign exchange.

“To assist in maintaining orderly conditions in the legal market, I have the honour to request that your Government shall join the Royal Lao Government in contributing to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals :

“IV.A. A Stabilization Consultative Committee shall be established which will include representatives of the Royal Lao Government, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the other contributing Governments.

“IV.B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall receive no later than twenty days after the close of each month, reports in writing covering the previous month’s operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the Exchange Authorizing Commission, the National Bank of Laos, and the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the contributing Governments and to the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

“V. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that the kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Government of the United Kingdom, shall, at the request of the Royal Lao Government, be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to use up to ten per cent of the counterpart funds generated by their 1969 contribution after one year of operations and up to ten per cent of the counterpart funds generated by any instalment of their 1970, 1971 and 1972 contributions after the elapse of one year from the date of payment of the instalment into the Fund to defray local costs and other expenses of economic development projects in Laos to which the Government of the United Kingdom contribute.

“VI. Being aware that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other Governments in addition to the existing Contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions to the Fund from such other Governments.

“VII. Should either party to this Agreement come to believe it will be unable to fulfill any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

“VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

“IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation between our two Governments.

“X. This Agreement shall, to the extent that it is inconsistent with the provisions of previous Agreements between our two Governments regarding the Foreign Exchange Operations Fund, supersede those previous Agreements.¹

“On receipt of your letter indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Royal Lao Government shall consider that this letter and your reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

“The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.”

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

J. O. LLOYD
HBM Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VIENTIANE

Excellence,

Le 13 juin 1972

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que les engagements et propositions formulés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte donc que la lettre de Votre

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 189; vol. 551, p. 336; vol. 565, p. 320; vol. 605, p. 364; vol. 649, p. 360; vol. 713, p. 79; vol. 749, p. 229, and vol. 805, p. 27.

Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède à la demande du Gouvernement royal du Laos et participera au Fonds des opérations de change pour l'année calendaire 1972.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :

J. O. LLOYD

No. 12406

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ICELAND**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Reykjavik on 14 June 1972

Authentic texts : English and Icelandic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ISLANDE**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Reykjavik le 14 juin 1972

Textes authentiques : anglais et islandais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

In replacement of the Agreement signed in London on 26 May, 1950;³

Have agreed as follows :

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and, in the case of Iceland, the Ministry for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Ministry or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

¹ Came into force on 14 June 1972 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 95, p. 277.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services :

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in

accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by an airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;

- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provision of article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10. TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 13. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of

the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 15. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Reykjavik this 14th day of June, 1972 in the English and Icelandic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

For the Government
of Iceland :

JOHN MCKENZIE

EINAR ÁGÚSTSSON

SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

A. Points in the United Kingdom-Reykjavik and *vice versa*.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Iceland.

A. Points in Iceland-Vagar-Glasgow-Copenhagen and *vice versa*.

B. Points in Iceland-Glasgow-London and *vice versa*.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS OG RÍKISSTJÓRNAR SAMEINAÐA KONUNGSRÍKISINS STÓRA-BRETLANDS OG NORÐUR-ÍRLANDS UM FLUGÞJÓNUSTU MILLI LANDSVÆÐA SINNA OG HANDAN VIÐ ÞAU

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands;

sem eru aðilar að samþykktinni um alþjóðaflugmál, er lögð var fram til undirskriftar í Chicago hinn 7. desember 1944;

telja æskilegt að gera með sér samning á grundvelli áður nefndrar samþykktar, til að koma á flugþjónustu milli landsvæða sinna og handan við þau, og

hafa í stað samningsins, er undirritaður var í London 26. maí 1950;

komið sér saman um þau ákvæði, sem hér fara á eftir :

1. grein. SKÝRGREININGAR

Í samningi þessum, nema annað leiði af samhenginu :

(a) þýðir hugtakið “Samþykktin” samþykktina un alþjóðaflugmál, er lögð var fram til undirskriftar í Chicago hinn 7. desember 1944 og tekur til sérhverrar viðbótar við hana sem gerð er samkvæmt ákvæðum í 90. gr. þeirrar samþykktar og allra breytinga á viðbótunum eða Samþykktinni samkvæmt 90. og 94. greinum hennar, að því tilskildu að þessar viðbætur og breytingar hafi tekið gildi fyrir báða samningsaðila eða verið fullgiltar af þeim.

(b) þýðir hugtakið “flugmálastjórnvöld” að því er Sameinaða konungsríkið snertir viðskipta- og iðnaðarráðherra og hvern þann mann eða stofnun, sem umboð hefur til að framkvæma hver þau störf, sem hann nú fer með eða svipuð störf; og að því er Ísland snertir samgönguráðuneytið og hvern þann mann eða stofnun, sem umboð hefur til að framkvæma hver þau störf, sem áður nefnt ráðuneyti fer nú með eða svipuð störf.

(c) þýðir hugtakið “tilnefnt flugfélag” flugfélag, sem hefir verið tilnefnt og fengið hefir leyfi í samræmi við 4. gr. samnings þessa.

(d) hefir hugtakið “landsvæði” að því er ríki snertir þá merkingu sem greind er í 2. gr. Samþykktarinnar.

(e) hafa hugtökin “flugþjónusta”, “millilandaflugþjónusta”, “flugfélag” og “viðkoma án viðskipta” sömu merkingu og greind er í 96. gr. Samþykktarinnar.

2. grein. GILDI CHICAGO SAMÞYKKTARINNAR

Ákvæði samnings þessa skulu vera háð ákvæðum Samþykktarinnar að því leyti sem þau ákvæði eiga við flugrekstur milli landa.

3. grein. VEITING RÉTTINDA

(1) Hvor samningsaðili veitir hinum samningsaðilanum eftirfarandi réttindi í sambandi við reglulega flugþjónustu hans milli landa :

- (a) réttindi til þess að fljúga yfir landsvæði hans án þess að lenda ;
- (b) réttindi til viðkomu á landsvæði hans án viðskipta.

(2) Hvor samningsaðili veitir hinum samningsaðilanum réttindi sem greind eru í samningi þessum til þess að koma á reglulegri millilandaflugþjónustu á flugleiðum tilgreindum í hlutaðeigandi kafla í fylgiskjalinu með samningi þessum. Slik flugþjónusta og flugleiðir verða hér eftir nefndar “samþykkt flugþjónusta” og “tilteknu flugleiðirnar”. Meðan haldið er uppi samþykktri flugþjónustu á tiltekinni flugleið skulu hin tilnefndu flugfélög beggja samningsaðila njóta, auk þeirra réttinda sem tilgreind eru í 1. málsgrein þessarar greinar, réttar til þess að hafa viðkomu á landsvæði hins samningsaðilans á stöðum, sem tilgreindir eru fyrir flugleiðina í fylgiskjalinu með samningi þessum, til að take við og skila af sér farþegum og varningi, þ.á.m. pósti.

(3) Ekkert í 2. málsgrein þessarar greinar skal álitid veita flugfélögum annars samningsaðilans rétt til þess að taka um borð á landsvæði hins samningsaðilans farþega og varning, þ.á.m. póst, til annars staðar á landsvæði hins samningsaðilans gegn gjaldi eða þóknun.

4. grein. TILNEFNING FLUGFÉLAGA

(1) Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til að tilkynna skriflega hinum samningsaðilanum tilnefningu á einu eða fleiri flugfélögum til þess að halda uppi samþykktri flugþjónustu á tilteknu flugleiðunum.

(2) Við móttöku slíkrar tilnefningar skal hinn samningsaðilinn, með þeim takmörkunum sem leiða af ákvæðum 3. og 4. málsgreina þessarar greinar, tafarlaust veita flugfélaginu eða flugfélagunum, sem tilnefnd eru, tilskilið rekstrarleyfi.

(3) Flugmálastjórnvöldum annars samningsaðilans er heimilt að krefjast þess af flugfélagi tilnefndu af hinum samningsaðilanum, að það sanni þeim hæfni sína til þess að uppfylla þau skilyrði í lögum og reglugerðum, sem eðlilega og sanngjarnlega er beitt af slíkum stjórnvöldum við millilandaflugþjónustu í samræmi við ákvæði Samþykktarinnar.

(4) Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til þess að synja um veitingu rekstrarleyfisins sem nefnt er í 2. málsgrein þessarar greinar eða setja þau skilyrði, sem hann kann að meta nauðsynleg varðandi hagnýtingu tilnefnds flugfélags á réttindum sem tilgreind eru í 3. grein þessa samnings, alltaf þegar nefndur samningsaðili telur ekki nægilega upplýst, að verulegur eignarréttur að og virk yferráð yfir því flugfélagi sé í höndum þess samningsaðila sem tilnefndi flugfélagið eða ríkisborgara hans.

(5) Þegar flugfélag hefir verið þannig tilnefnt og fengið leyfi, má það hvenær sem er hefja samþykktu flugþjónustu að því tilskyldu, að gjaldskrá gerð í samræmi við ákvæði 10. greinar þessa samnings sé í gildi varðandi þa þjónustu.

5. grein. AFTURKÖLLUN Á REKSTRARLEYFI AÐ FULLU EÐA STUNDARSAKIR

(1) Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til að afturkalla rekstrarleyfi eða fella niður um stundarsakir réttindi flugfélags hins samningsaðilans samkvæmt

3. grein þessa samnings eða að setja þau skilyrði sem hann kann að álita nauðsynleg fyrir því að njóta þessara réttinda :

- (a) þegar hann telur eigi nægilega upplýst að samningsaðilinn sem tilnefndi flugfélagið eða ríkisborgarar hans hafi verulegan eignarrétt að og virk yfirráð yfir flugfélaginu, eða
- (b) þegar það flugfélag fullnægir ekki ákvæðum laga eða reglugerða þess samningsaðila, sem veitti þessi réttindi, eða
- (c) þegar flugfélagið á annan hátt starfar ekki í samræmi við skilyrði þau sem þessi samningur hefir að geyma.

(2) Ef ekki er nauðsynleg tafarlaus afturköllun, afnám réttinda um stundarsakir eða setning skilyrða samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar til þess að koma í veg fyrir frekari brot á lögum eða reglugerðum, skal slíkum rétti aðeins beitt eftir viðræður við hinn samningsaðilann.

6. grein. UNÐANÞÁGA FRÁ GJÖLDUM Á ÚTBÚNADI, ELDSNEYTI, VISTUM O.S.FR.V.

(1) Flugvélar notaðar í flugþjónustu milli landa af tilnefndu flugfélagi hvors samningsaðilans um sig svo og venjulegur útbúnaður, eldsneytisbirgðir og smurningsoliur, vistir um borð í flugvélum (þar með talinn matur, drykkir og tóbak) skal vera undanþegið öllum tollum, skoðunargjöldum og öðrum þess háttar gjöldum þegar komið er á landsvæði hins samningsaðilans að því tilskildu að þessi útbúnaður og vistir séu kyrr um borð í flugvélinni þar til þau eru flutt út aftur eða eru notuð á þeim hluta ferðarinnar sem farinn er yfir þetta landsvæði.

(2) Einnig eru undanþegin sömu tollum, þóknunum og gjöldum, að undanskildum gjöldum fyrir veitta þjónustu :

- (a) vistir fyrir flugvélar sem teknar eru um borð á landsvæði samningsaðila, innan takmarka sem sett eru af stjórnvöldum þess samningsaðila, ætlaðar til notkunar um borð í flugvél á leið úr landi í millilandaflugþjónustu á vegum hins samningsaðilans;
- (b) varahlutir sem komið er með inn á landsvæði annars hvors samningsaðilans til viðhalds eða viðgerða á flugvél sem er í millilandaflugþjónustu á vegum flugfélags tilnefndu af hinum samningsaðilanum;
- (c) eldsneyti og smurningsoliur sem afgreitt er á landsvæði samningsaðila til flugvélar tilnefnds flugfélags hins samningsaðilans á leið úr landi í millilandaflugþjónustu, og eins þegar þessar birgðir eru notaðar á þeim hluta ferðarinnar sem farin er yfir landsvæði þess samningsaðila, þar sem birgðirnar eru teknar um borð.

Heimilt er að krefjast, að varningur sem greindur er í (a), (b) og (c) að ofan, sé falinn eftirliti eða umsjá tollgæzlu.

7. grein. AFFERMING ÚTBÚNADAR O.Þ.H.

Venjulegan loftferðaútbúnað og vörur og birgðir um borð í flugvél hvors samningsaðilans um sig má því aðeins afferma á landsvæði hins samningsaðilans að samþykki tollyfirvalda þess landsvæðis komi til. Ef svo stendur á má setja þá hluti undir eftirlit nefndra stjórnvalda þar til þeir eru fluttir úr landi aftur eða ráðstafað á annan hátt í samræmi við tollareglugerðir.

8. grein. MEGINREGLUR VARÐANDI SAMÞYKKTA FLUGÞJÓNUSTU

(1) Flugfélög beggja samningsaðila skulu hafa sanngjarna og jafna aðstöðu til að reka samþykktu flugþjónustu á tilteknu flugleiðunum milli landsvæða þeirra.

(2) Við rekstur samþykkrar flugþjónustu skulu flugfélög hvors samningsaðila um sig taka tillit til hagsmuna flugfélaga hins samningsaðilans, svo að eigi sé óhæfilega íþyngt þeirri þjónustu sem hin síðarnefndu reka á sömu leiðum eða hluta þeirra.

(3) Samþykkt flugþjónusta rekin af tilnefndum flugfélögum samningsaðila skal vera í nánu samræmi við flutningaþarfir almennings á tilteknu flugleiðunum og skal hafa að höfuðmarkmiði, með hæfilegri sætanýtingu, að sjá fyrir nægilegu sætaframboði til þess að anna raunverulegri og skynsamlega áætlaðri flutningaþörf fyrir farþega og varning, þ.á.m. póst, sem kemur frá eða á að fara til landsvæðis þess samningsaðila sem tilnefndi flugfélagið. Ákvarðanir um flutning farþega og varnings, þ.á.m. pósts, sem kemur um borð og fer frá borði á stöðum á tilteknu flugleiðunum á landsvæði annarra ríkja en þess sem tilnefndi flugfélagið skulu teknar í samræmi við þær meginreglur að sætaframboð sé miðað við :

- (a) flutningaþörf til og frá landsvæði þess samningsaðila, sem tilnefnt hefir flugfélagið ;
- (b) flutningaþörf þess svæðis sem hin samþykktu flugþjónusta nær til enda sé tekið tillit til annarrar flutningaþjónustu sem séð er fyrir af flugfélögum þeirra ríkja sem landsvæðin tilheyra; og
- (c) þarfir gegnumgangandi flugs.

9. grein. FARARTÆKJASKIPTI

Við rekstur sérhverrar samþykkrar flugþjónustu á sérhverri tiltekinni flugleið má tilnefnt flugfélag annars samningsaðilans því aðeins skipta um flugvél á viðkomustað á landsvæði hins samningsaðilans að eftirfarandi skilyrðum sé fullnægt :

- (a) að það sé réttlæt看legt vegna reksturshagkvæmni;
- (b) að flugvélin, sem notuð er á þeim hluta leiðarinnar, sem fjarlægri er endastöð á landsvæði fyrrnefnda samningsaðilans, hafi ekki meiri flutningsgetu en sú, sem notuð var á þeim hluta sem nær er;
- (c) að flugvélin, sem notuð er á fjarlægari hluta leiðarinnar skuli aðeins fljúga í sambandi við og í aframhaldi af flugi þeirrar flugvélar, er notuð er á þeim hlutanum, sem nær er, og að slíkt sé samkvæmt áætlun; hin fyrrnefnda skal koma á viðkomustaðinn, þar sem skiptingin fer fram, til þess að flytja farþega og varning, er kemur úr eða fer um borð í flugvélinu, sem notuð er á þeim hluta leiðarinnar, sem nær er, og flutningsgeta hennar skal ákveðin fyrst og fremst með þetta í huga :
- (d) að um nægilega gegnumgangandi umferð sé að ræða;
- (e) að flugfélagið komi því ekki á framfæri við almenning með auglýsingum eða á annan hátt að það reki flugþjónustu sem hefjist á þeim stað, þar sem skiptin fara fram;
- (f) að ákvæði 8. greinar þessa samnings skuli gilda um allar ráðstafanir varðandi skipti á flugvélum;
- (g) að í sambandi við flug sérhverrar flugvélar inn á landsvæðið, þar sem skipt er um flugvél, sé aðeins eitt flug út af landsvæðinu.

10. grein. GJÖLD

(1) Í næstu málsgreinum þýðir orðið “gjöld” það verð, sem greiða ber fyrir flutning farþega og varnings og skilmála, sem um þau verð gilda, þar með talin verð og skilmálar fyrir umboð og aðdra hliðarþjónustu en að undanskilinni þóknun og skilmálum varðandi flutning á pósti.

(2) Gjöld þau, sem flugfélög annars samningsaðilans taka fyrir flutning til eða frá landsvæði hins samningsaðilans, skulu miðuð við sanngjarna upphæð og tekið hæfilegt tillit til allra þeirra atriða, sem máli skipta, þar á meðal rekstrarkostnaðar, sanngjarns ágóða og gjalda annarra flugfélaga.

(3) Hlutaðeigandi tilnefnd flugfélög beggja samningsaðila skulu, ef mögulegt er, gera samkomulag um gjöld þau sem rætt er um í 2. málsgrein þessarar greinar eftir viðræður við önnur flugfélög, sem starfa á allri leiðinni eða hluta hennar, og skal gera slíkt samkomulag ef mögulegt er samkvæmt aðferðum Alþjóðaloftflutningasamtakanna um ákvörðun gjalda.

(4) Gjöld þau, sem samkomulag næst þannig um, skulu lögð fyrir flugmálastjórnvöld beggja samningsaðila til samþykktar í síðasta lagi níutíu (90) dögum fyrir fyrirhugaða gildistöku þeirra. Í sérstökum tilfellum má stytta þennan tíma, enda sé það samþykkt af nefndum stjórnvöldum.

(5) Þetta samþykki má veita með yfirlýsingu; ef hvorug flugmálastjórnvöldin hafa latið í ljós andmæli innan þrjátíu (30) daga frá umsókn samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar, skulu gjöldin álitin samþykkt. Nú er fresturinn stytur svo sem ráðgert er í 4. málsgrein, og geta þá flugmálastjórnvöld komið sér saman um, að frestur til að láta í ljós andmæli verði styttri en þrjátíu (30) dagar.

(6) Ef ekki næst samkomulag um gjöld í samræmi við 3. málsgrein þessarar greinar eða ef flugmálastjórnvöld láta í ljós andmæli við hin flugmálastjórnvöldin á tilskildum tíma í samræmi við 5. málsgrein þessarar greinar, varðandi gjöld sem samþykkt hafa verið í samræmi við ákvæði 3. málsgreinar þessarar greinar, skulu flugmálastjórnvöld beggja samningsaðila eftir viðræður við flugmálastjórnvöld sérhvers annars ríkis, sem þau alíta að geti gefið hagnýtar ráðleggingar, reyna að ákveða gjaldið með gagnkvæmu samkomulagi.

(7) Ef flugmálastjórnvöld geta ekki komizt að samkomulagi um einhver gjöld, sem lögð eru fyrir þau samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar né um ákvörðun um einhver gjöld samkvæmt 6. málsgrein þessarar greinar, skal ágreiningurinn jafnaður samkvæmt ákvæðum 14. greinar þessa samnings.

(8) Gjald, sem ákveðið hefir verið í samræmi við ákvæði þessarar greinar skal gilda unz nýtt gjald hefir verið ákveðið. Samt sem áður skal gjald ekki framlengt samkvæmt þessari málsgrein í meira en tólf (12) mánuði frá þeim degi, þegar það hefði annars fallið úr gildi.

11. grein. ÚTVEGUN TÖLUSKÝRSLNA

Flugmálastjórnvöld annars samningsaðilans skulu láta flugmálastjórnvöldum hins aðilans í té þegar þau óska þess þar reglubundnu töluskýrslur, eða aðrar töluskýrslur, sem með sanngirni má telja þörf fyrir til að fá yfirsýn yfir sætaframboð samþykkrar flugþjónustu tilnefndra flugfélaga þess samningsaðilans sem fyrr er nefndur í grein þessari. Þær skýrslur skulu upplýsa um öll atriði, sem eru nauðsynleg til að gera sér grein fyrir flutningsmagni þessara flugfélaga við rekstur hinnar samþykktu flugþjónustu og upprunastað og ákvörðunarstað slíkra flutninga.

12. grein. YFIRFÆRSLA TEKNA

Hvor samningsaðilinn veitir hinum tilnefndu flugfélögum hins samningsaðilans rétt til frjálsrar yfirfærslu á þeim tekjum þeirra sem eru umfram útgjöld á landsvæði sínu. Yfirfærslurnar skulu gerðar samkvæmt gildandi gengisskráningu fyrir almennar yfirfærslur.

13. grein. VIÐRÆÐUR

(1) Flugmálastjórnvöld samningsaðilanna skulu eiga viðræður öðru hverju í anda náinnar samvinnu í þeim tilgangi að tryggja það að farið sé eftir og framfylgt á viðunandi hátt ákvæðum samnings þessa og fylgiskjals hans og skulu þau ræða saman þegar nauðsynlegt er að gera á þeim breytingar.

(2) Hvor samningsaðila um sig getur farið fram á viðræður, sem geta verið annaðhvort munnlegar eða skriflegar og skulu hefjast innan sextíu (60) daga frá móttöku beiðninnar, nema báðir samningsaðilar samþykki lengingu þess frests.

14. grein. MEÐFERÐ ÁGREININGSMÁLA

(1) Ef ágreiningur ris með samningsaðilum um túlkun eða framkvæmd þessa samnings skulu samningsaðilarnir fyrst reyna að leysa hann með samningaviðræðum.

(2) Ef eigi næst samkomulag með viðræðum samningsaðilanna geta þeir komið sér saman um að vísa deilunni til úrskurðar einhvers manns eða stofnunar; komi þeir sér ekki saman um slíka lausn, skal ágreiningurinn að ósk annars samningsaðilans lagður undir úrskurð dóms sem skipaður er þremur gerðardómurum, einum útnefndum af hvorum samningsaðila og þeim þriðja útnefndum af þeim tveimur, sem þannig voru útnefndir. Hvor samningsaðila um sig skal útnefna gerðardómara innan sextíu (60) daga frá því að annar samningsaðilinn fær tilkynningu frá hinum eftir diplomatískum leiðum, þar sem óskað er gerðardóms í ágreiningnum af slíkum dómi, og þriðji gerðardómarinn skal útnefndur innan sextíu (60) daga eftir það. Ef annar hvor samningsaðilinn útnefnir ekki gerðardómara innan tiltekins tíma eða ef þriðji gerðardómarinn er ekki útnefndur innan tiltekins tíma getur forseti ráðs Alþjóðaflugmálastofnunarinnar að ósk annars hvors samningsaðilans útnefnt gerðardómara einn eða tvo eftir því sem atvik krefja. Þegar svo stendur á, skal þriðji gerðardómarinn vera ríkisborgari þriðja ríkis og skal vera forseti gerðardómsins.

(3) Hvor samningsaðili skal fara eftir hverjum þeim úrskurði, sem felldur er samkvæmt 2. málsgrein þessarar greinar.

15. grein. BREYTINGAR

Nú álitur annar hvor aðili æskilegt að breyta einhverju ákvæði samnings þessa eða fylgiskjals hans og skal þá slík breyting, ef samningsaðilar koma sér saman um hana og ef nauðsyn krefur eftir viðræður í samræmi við 13. grein þessa samnings, taka gildi þegar hún hefur verið staðfest með orðsendingaskiptum eftir diplomatískum leiðum.

16. grein. UPPSÖGN

Hvor samningsaðilinn um sig getur hvenær sem er tilkynnt hinum samningsaðilanum ákvörðun sína um að segja upp samningi þessum. Slíka tilkynningu skal samtímis senda Alþjóðaflugmálastofnuninni. Þegar svo stendur á skal

samningurinn falla úr gildi tólf (12) mánuðum eftir að hinn samningsaðilinn tekur við tilkynningunni nema samkomulag verði um að afturkalla tilkynninguna áður en fresturinn er útrunninn. Ef eigi berst viðurkenning á móttöku tilkynningarinnar frá hinum aðilanum, skal talið, að tilkynningin hafi borizt honum fjórtán (14) dögum eftir að Alþjóðaflugmálastofnunin hefir fengið hana í hendur.

17. grein. GILDISTAKA

Samningur þessi skal taka gildi þann dag, sem hann er undirritaður.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullt umboð ríkisstjórnna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT í tveimur eintökum í Reykjavík hinn 14 júní 1972 á íslenzku og ensku og eru báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands :

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sameinaða konungsríkisins
Stóra-Bretlands og Norður-Írlands :

EINAR ÁGÚSTSSON

JOHN MCKENZIE

FYLGISKJAL

I. KAFLI

Flugleiðir, sem heimilaðar eru tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum Sameinaða konungsríkisins.

A. Frá stöðum í Sameinaða konungsríkinu til Reykjavíkur og til baka.

2. KAFLI

Flugleiðir, sem heimilaðar eru tilnefndu íslenzku flugfélagi eða flugfélögum.

A. Frá stöðum á Íslandi–Vaagar–Glasgow–Kaupmannahöfn og til baka.

B. Frá stöðum á Íslandi–Glasgow–London og til baka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement islandais,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, remplaçant l'Accord signé à Londres le 26 mai 1950³,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de l'industrie et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne l'Islande, du Ministère des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord ;

d) Dans le cas d'un Etat, le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 95, p. 277.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale ;
- b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs des entreprises indiquées auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location, ou moyennant rémunération à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires.

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a)* aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b)* aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c)* aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a)* Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b)* L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c)* L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra

arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;

- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 10. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 90 (quatre-vingt dix) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les 30 (trente) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de 30 (trente) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément à l'article 14 du présent Accord.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de 12 (douze) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes qu'elles ont acquises sur son territoire, sur les dépenses qu'elles y ont engagées. Ces transferts seront effectués en se fondant sur les taux courants du marché des changes pour les paiements au comptant.

Article 13. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième

arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. AMENDEMENT

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, l'amendement, lorsqu'il aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord, prendra effet dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Reykjavik le 14 juin 1972, en langue anglaise et en langue islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MCKENZIE

Pour le Gouvernement
de l'Islande :

EINAR ÁGÚSTSSON

ANNEXE

SECTION 1

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

A. Points situés au Royaume-Uni-Reykjavik et vice versa.

SECTION 2

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises désignées par l'Islande :

A. Points situés en Islande-Vagar-Glasgow-Copenhague et vice versa.

B. Points situés en Islande-Glasgow-Londres et vice versa.

No. 12407

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA**

**Co-operation Agreement (with annex). Signed at London
on 15 June 1972**

Authentic texts : English and Romanian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération (avec annexe). Signé à Londres le
15 juin 1972**

Textes authentiques : anglais et roumain.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Confirming their interest in the promotion and development of economic, industrial and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage;

Have agreed as follows :

Article 1. (1) The Contracting Parties confirm their interest in the development of all forms of co-operation in the economic, industrial and technical fields and undertake to facilitate and encourage such co-operation both in respect of mutual trade and of joint undertakings in third countries and of exports to third markets.

(2) The Contracting Parties agree to examine possible areas of co-operation, taking into account the experience gained and the opportunities offered in each field and particularly in those which are directly relevant to the development of economic exchanges.

(3) The decision to enter into individual co-operation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating enterprises.

(4) The Contracting Parties shall grant the most advantageous facilities within the limits of their respective laws and regulations for the development of such co-operation between the interested enterprises and organisations of their respective countries. To this end, in respect of mutually beneficial co-operation projects jointly recognised as falling within the terms of this article, they shall grant to each other the most favourable treatment allowed by the laws and regulations applicable in their respective countries and by their respective international obligations with respect to :

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation;
- (b) the method of levying duties or charges; and
- (c) rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

(5) The Contracting Parties shall foster and facilitate the continued development of co-operation between enterprises and organisations in both countries, particularly with a view to the establishment of joint ventures, in accordance with the regulations in force in each country. They express their special interest in the

¹ Came into force provisionally on 15 June 1972, the date of signature, and definitively on 24 August 1972, the date on which the Government of the United Kingdom received from the Government of Romania a declaration that the legal requirements of Romania had been fulfilled, in accordance with article 7.

conclusion of arrangements for the establishment of those enterprises whose goods could be marketed in both countries and also in third countries.

(6) Deliveries of goods in accordance with co-operation projects jointly recognised as being to their mutual advantage and as falling within the terms of this article shall if imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party be free from quantitative restrictions.

(7) The Contracting Parties shall, subject to their respective laws and regulations, facilitate the exchange of licences, know-how, engineering and patents between the institutions and enterprises of their respective countries.

(8) The Contracting Parties shall consider as quickly as possible any requests made to them to approve particular co-operation projects for the purpose of this article.

(9) Co-operation projects which shall be regarded as falling within the provision of this article are set out in the annex to this Agreement.

Article 2. (1) A Romanian/United Kingdom Joint Governmental Commission shall be established, composed of representatives of each of the Contracting Parties. Its function shall be :

- (a) to undertake a periodic review of the implementation of this Agreement and of the Long Term Trade Agreement signed at London on 15 June 1972¹ as well as the periodic review of the Agreement for scientific and technological co-operation signed at London on 9 March, 1967,²
- (b) generally to supervise and promote the development of co-operation in the economic, industrial and technical fields and in particular to foster and promote new co-operation projects;
- (c) to discuss any other questions arising out of the Agreements referred to in sub-paragraph (a) above which may be proposed by the authorities of either Contracting Party.

(2) The Joint Governmental Commission shall meet annually alternately in Bucharest and London and shall meet otherwise at the request of either Party at a place to be agreed on each such occasion.

(3) The Contracting Parties shall decide on the Rules of Procedure of the Joint Governmental Commission at its first meeting.

Article 3. (1) The Contracting Parties shall make such favourable arrangements as may be possible under their respective domestic regulations in respect of credit conditions relating to co-operation between their two countries.

(2) The Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom will make available, if required, their facilities to United Kingdom exporters to Romania, during the period of validity of this Agreement, subject to the Department's normal principles of credit insurance.

Article 4. Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Agreement for scientific and technological co-operation signed at London on 9 March 1967.

¹ See p. 203 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 195.

Article 5. For the purposes of this Agreement the term “territory” shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 6. The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between economic organisations, institutions and enterprises in the two countries.

Article 7. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date on which the Government of the United Kingdom shall have received from the Romanian Government a declaration that the legal requirements of the Socialist Republic of Romania in respect of the Agreement have been fulfilled and shall remain in force for a period of five years from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless one of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party written notice of termination three months before the expiry of the initial period of five years or three months before the end of any subsequent yearly period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 15th day of June 1972 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

I. PĂȚAN

ANNEX

1. For the purpose of article 1 of this Agreement co-operation projects shall include the following :

- (a) industrial undertakings which consist of :
 - (i) two-way deliveries of parts and sub-assemblies for machines and related equipment for the purpose of the joint production of an end product, and its sale under a common brand in the territories of the Contracting Parties or in third markets;
 - (ii) deliveries of parts and assemblies produced by one partner in accordance with specifications provided by the other partner, which other partner then makes the end product;
- (b) contracts for the processing by one partner of materials provided by the other partner ;
- (c) exchange of experience between firms and enterprises in the territory of each Contracting Party, in respect of the standardisation of production, the introduction of inventions and advanced technical processes, and technical information; and
- (d) trade in patents, know-how, engineering and licences, particularly contracts which provide for mutual deliveries of supplies produced under licences which have been granted.

2. By mutual consent of the Contracting Parties other forms of co-operation may also be treated as co-operation projects for the purposes of article 1 of this Agreement.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COOPERARE INTRE REGATUL UNIT AL MARIII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România,

Confirmînd interesul lor în promovarea și dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice între cele două țări, în avantajul lor reciproc,

Au convenit următoarele :

Articolul 1. (1) Părțile Contractante confirmă interesul lor în dezvoltarea tuturor formelor de cooperare în domeniile economic, industrial și tehnic și se angajează să faciliteze și să încurajeze o astfel de cooperare atît în ceea ce privește comerțul reciproc, cît și în întreprinderea de acțiuni comune în terțe țări și pentru exporturi pe terțe piețe.

(2) Părțile Contractante convin să examineze domeniile posibile de cooperare luînd în considerare experiența cîștigată și posibilitățile oferite în fiecare domeniu și în special în acelea care sînt în legătură directă cu dezvoltarea schimburilor economice.

(3) Hotărîrea de a intra în acțiuni individuale de cooperare și în aranjamente contractuale pentru realizarea acestora va fi de competența întreprinderilor participante.

(4) Părțile Contractante vor acorda cele mai avantajoase facilități în limitele legilor și reglementărilor lor pentru dezvoltarea unei astfel de cooperări între întreprinderile și organizațiile interesate din țările lor respective. În acest scop, în ceea ce privește acțiunile de cooperare reciproc avantajoase, recunoscute în comun ca încadrîndu-se în prevederile acestui Articol, ele își vor acorda una altelea tratamentul cel mai favorabil permis de legile și reglementările aplicabile în țările lor respective și de obligațiile lor internaționale respective, cu referire la :

- (a) taxe vamale și taxe de orice fel impuse sau în legătură cu importul și exportul;
- (b) metoda de percepere a impozitelor sau a taxelor; și
- (c) regulile, formalitățile și taxele legate de vămuirea mărfurilor.

(5) Părțile Contractante vor promova și înlesni dezvoltarea continuă a cooperării între întreprinderile și organizațiile din cele două țări, avînd în vedere, în mod special, stabilirea de societăți mixte, în conformitate cu reglementările în vigoare în fiecare țară. Ele își exprimă interesul lor special pentru încheierea de aranjamente pentru înființarea acelor întreprinderi ale căror produse ar putea fi comercializate în ambele țări și, de asemenea, în terțe țări.

(6) Livrările de mărfuri în conformitate cu acțiunile de cooperare în comun recunoscute ca fiind în avantajul reciproc și care se încadrează în prevederile acestui Articol, dacă se importă de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi exceptate de restricții cantitative.

(7) Părțile Contractante, potrivit legilor și reglementărilor lor, vor facilita schimbul de licențe, know-how, engineering și patente între instituțiile și întreprinderile din țările lor respective.

(8) Părțile Contractante vor lua în considerare, cât mai curînd posibil, orice cerere care li se va adresa de a aproba acțiuni individuale de cooperare, potrivit acestui Articol.

(9) Acțiunile de cooperare, care vor fi considerate ca încadrîndu-se în prevederile acestui articol, sînt menționate în Anexa la acest Acord.

Articolul 2. (1) Se constituie o Comisie Mixtă Guvernamentală româno-britanică, formată din reprezentanți ai fiecărei Părți Contractante.

Atribuțiile sale sînt :

- (a) să efectueze examinarea periodică a realizării acestui Acord, și a Acordului Comercial pe termen lung, semnat la Londra la 15 iunie 1972, precum și examinarea periodică a Acordului de colaborare științifică și tehnică, semnat la Londra la 9 martie 1967;
- (b) în general, să urmărească și să promoveze dezvoltarea cooperării în domeniile economic, industrial și tehnic și îndeosebi să înlesnească și să promoveze noi acțiuni de cooperare.
- (c) să discute orice alte probleme rezultînd din Acordurile menționate în subparagraful (a) de mai sus care pot fi propuse de către autoritățile uneia din Părțile Contractante.

(2) Comisia Mixtă Guvernamentală se va întruni anual, alternativ, la București și Londra și oricînd, la cererea unei Părți într-un loc care se va conveni pentru fiecare ocazie.

(3) Părțile Contractante vor hotărî Regulile de Procedură ale Comisiei Mixte Guvernamentale în prima sa sesiune.

Articolul 3. (1) Părțile Contractante vor face astfel de aranjamente favorabile în măsura permisă de reglementările lor interne respective, în domeniul condițiilor de credit legat de cooperarea dintre cele două țări.

(2) Departamentul pentru Garantarea Creditelor de Export al Regatului Unit va acorda, la cerere, facilitățile sale exportatorilor Regatului Unit către România în perioada de valabilitate a prezentului Acord, cu respectarea principiilor normale de asigurare a creditelor ale Departamentului.

Articolul 4. Dacă Părțile Contractante nu convin altfel, nimic din acest Acord nu va afecta prevederile sau realizarea Acordului de colaborare științifică și tehnică, semnat la Londra la 9 martie 1967.

Articolul 5. Potrivit acestui Acord, termenul «teritoriu», în ceea ce privește Regatul Unit, se înțelege Anglia și Tara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord.

Articolul 6. Incetarea valabilității acestui Acord nu va afecta realizarea contractelor și angajamentelor încheiate între organizațiile economice, instituțiile și întreprinderile din cele două țări.

Articolul 7. Acest Acord va intra provizoriu în vigoare la data semnării și definitiv la data cînd Guvernul Regatului Unit va primi de la Guvernul român o declarație că cerințele legale din Republica Socialistă România, în ceea ce privește Acordul, au fost îndeplinite, și va rămîne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani de la această dată. După aceasta, el va continua să rămînă în

vigoare an de an, dacă nici una din Părțile Contractante nu va notifica în scris celeilalte Părți Contractante încetarea valabilității sale, cu trei luni înainte de expirarea perioadei inițiale de cinci ani sau cu trei luni înainte de sfârșitul oricărei perioade anuale următoare de valabilitate.

ÎN CONFIRMAREA celor de mai sus, subsemnații, autorizați corespunzător de către guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

FĂCUT în dublu exemplar, la Londra, în ziua de 15 iunie 1972, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord :

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România :

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

I. PĂȚAN

ANEXA

- (1) Potrivit Articolului 1 al acestui Acord, acțiunile de cooperare includ următoarele :
- (a) acțiuni industriale care constau din :
 - (i) livrări în ambele sensuri de părți și subansamble pentru mașini și utilaje aferente, în scopul producerii în comun a unui produs finit, și a vânzării sale sub o marcă comună în teritoriile Părților Contractante sau pe terțe piețe ;
 - (ii) livrări de părți și ansamble produse de un partener în conformitate cu specificațiile furnizate de celălalt partener, care partener le transformă apoi în produs finit ;
 - (b) contracte pentru prelucrarea de către un partener a materialelor furnizate de către celălalt partener ;
 - (c) schimb de experiență între firme și întreprinderi din teritoriul fiecărei Părți Contractante în ceea ce privește standardizarea producției, introducerea de invenții și procese tehnologice avansate și informare tehnică ; și
 - (d) comerț de patente, know-how, engineering și licențe, în special contracte care prevăd livrări reciproce de furnituri produse sub licențe care au fost acordate.
- (2) Prin înțelegerea reciprocă a Părților Contractante, pot fi tratate, de asemenea, ca acțiuni de cooperare, în spiritul Articolului 1 al acestui Acord, și alte forme de cooperare.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie;

Confirmant l'intérêt qu'ils portent à la promotion et au développement, à leur avantage mutuel, de la coopération économique, industrielle et technique entre leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de toutes les formes de coopération dans les domaines économique, industriel et technique et s'engagent à faciliter et à encourager cette coopération à la fois en ce qui concerne le commerce entre les deux pays, les entreprises communes dans des pays tiers et les exportations sur des marchés tiers.

2. Les Parties contractantes conviennent d'examiner les domaines possibles de coopération, en tenant compte de l'expérience acquise et des possibilités offertes dans chaque secteur, particulièrement dans ceux qui ont un rapport direct avec le développement des échanges économiques.

3. La décision de participer à des projets donnés de coopération et les accords contractuels pour leur réalisation seront la responsabilité des entreprises participantes.

4. Les Parties contractantes accorderont les facilités les plus avantageuses, dans la limite de leurs lois et règlements respectifs, pour le développement de la coopération entre les entreprises et les organisations intéressées de leurs pays respectifs. A cet effet, en ce qui concerne les projets de coopération mutuellement avantageux que les deux parties auront estimé conjointement entrer dans le cadre du présent article, les deux parties s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable permis par les lois et règlements applicables dans leur pays respectif et par leurs obligations internationales respectives en ce qui concerne :

- a) les droits de douane et les droits de toutes sortes imposés du fait ou à l'occasion de l'exportation ou de l'importation;
- b) la méthode de perception des droits ou taxes;
- c) les règlements, formalités et droits relatifs au dédouanement de marchandises.

5. Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront le développement constant de la coopération entre les entreprises et les organisations dans les

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 15 juin 1972, date de la signature, et à titre définitif le 24 août 1972, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a reçu du Gouvernement roumain une déclaration indiquant que les conditions requises par la législation de la Roumanie ont été remplies, conformément à l'article 7.

deux pays, particulièrement en vue d'établir des entreprises communes, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays. Elles expriment l'intérêt particulier qu'elles portent à la conclusion d'accords visant à créer des entreprises dont les produits peuvent être commercialisés dans les deux pays et également dans des pays tiers.

6. Les livraisons de marchandises faites en vertu de projets de coopération que les deux parties auront reconnus être à leur avantage mutuel et entrer dans le cadre du présent article ne seront pas soumises à des restrictions quantitatives si elles sont importées du territoire d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante.

7. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes faciliteront l'échange de licences, de connaissances, de techniques et de brevets entre les organismes et les entreprises de leurs pays respectifs.

8. Les Parties contractantes étudieront aussi rapidement que possible toute demande qui leur sera faite d'approuver des projets de coopération particuliers aux fins du présent article.

9. Les projets de coopération entrant dans le cadre du présent article figurent à l'annexe du présent Accord.

Article 2. 1. Une Commission gouvernementale mixte Roumanie/Royaume-Uni, composée de représentants des deux Parties contractantes, sera créée. Elle sera chargée :

- a) de suivre périodiquement la réalisation du présent Accord et de l'Accord commercial à long terme, signé à Londres le 15 juin 1972¹, et de procéder à un examen périodique de l'Accord de coopération scientifique et technique, signé à Londres le 9 mars 1967²;
- b) de superviser et de promouvoir le développement de la coopération dans les domaines économique, industriel et technique en général et de favoriser et de promouvoir de nouveaux projets de coopération, en particulier;
- c) d'étudier toute autre question ayant un rapport avec les Accords mentionnés à l'alinéa a ci-dessus, sur la proposition des autorités de l'une ou de l'autre Partie contractante.

2. La Commission gouvernementale mixte se réunira chaque année alternativement à Bucarest et à Londres et elle se réunira en outre à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un endroit qui sera déterminé d'un commun accord à chaque occasion.

3. Les Parties contractantes décideront du règlement intérieur de la Commission gouvernementale mixte à sa première réunion.

Article 3. 1. Les Parties contractantes prendront toutes les dispositions favorables qu'il leur sera possible de prendre en vertu de leur réglementation nationale respective en matière de conditions de crédit concernant la coopération entre leurs deux pays.

2. Le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni fera bénéficier de ses services, si nécessaire, les exportateurs du Royaume-Uni exportant à destination de la Roumanie durant la période de validité du présent

¹ Voir p. 203 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 195.

Accord, sous réserve des principes normaux du Département en matière d'assurance pour les crédits.

Article 4. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, rien dans le présent Accord n'affectera les dispositions ni la réalisation de l'Accord de coopération scientifique et technique signé à Londres le 9 mars 1967.

Article 5. Aux termes du présent Accord, le mot « territoire » signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

Article 6. La résiliation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des contrats et engagements conclus entre les organisations économiques, les institutions et les entreprises dans les deux pays.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le jour de la signature et à titre définitif le jour où le Gouvernement du Royaume-Uni aura reçu du Gouvernement roumain une déclaration indiquant que les conditions requises par la législation de la République socialiste de Roumanie en ce qui concerne le présent Accord ont été remplies et restera en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de ce jour. Ensuite, il sera reconduit automatiquement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin trois mois avant l'expiration de la période initiale de cinq ans ou, ensuite, trois mois avant la fin de toute période annuelle de validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 15 juin 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

I. PĂȚAN

ANNEXE

1. Aux fins de l'article premier du présent Accord de coopération, les projets comprendront les éléments suivants :

- a) les entreprises industrielles traitant de :
 - i) la livraison, dans les deux sens, de pièces et d'éléments de montage pour les machines et l'équipement connexe aux fins de la production commune d'un produit final, et de sa vente sous une marque commune dans le territoire des Parties contractantes ou le marché de pays tiers;
 - ii) la livraison de pièces et d'éléments assemblés produits par un associé selon des normes définies par l'autre associé, celui-ci fabriquant alors le produit final;
- b) les contrats pour la transformation par un associé de matériaux fournis par l'autre associé;
- c) l'échange de données d'expérience entre les sociétés et les entreprises situées dans le territoire de chacune des Parties contractantes, en matière de standardisation de la production, d'application d'inventions et de procédés techniques nouveaux, et d'information technique;

d) l'échange de brevets, de connaissances, de techniques, et de licences, particulièrement des contrats qui prévoient des livraisons mutuelles de marchandises produites sous licences précédemment accordées.

2. Par accord mutuel des Parties contractantes, d'autres formes de coopération peuvent aussi être considérées comme des projets de coopération aux fins de l'article premier du présent Accord.

No. 12408

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ROMANIA**

**Long Term Trade Agreement. Signed at London on 15 June
1972**

Authentic texts : English and Romanian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ROUMANIE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Londres le
15 juin 1972**

Textes authentiques : anglais et roumain.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

LONG TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Confirming their interest in the promotion and development of trade relations between their two countries, to their mutual advantage;

Have agreed as follows :

Article 1. The Contracting Parties have as their objective, and shall endeavour to create the conditions for, a continuing increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones. They shall aim at improving the structure of trade and in particular at increasing trade in machinery and equipment and other industrial and capital goods.

Article 2. (1) The Contracting Parties, taking into account the respective conditions for their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade² and any subsequent modifications thereto, shall continue to apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the said Agreement including most-favoured-nation treatment in accordance with article I of that Agreement.

(2) The Contracting Parties shall also accord most-favoured-nation treatment in respect of tariffs and other charges connected with the import and export of services.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall endeavour to ensure free access to its market for imports from the territory of the other Contracting Party. In this connection trade between the two countries shall be carried on freely in accordance with the laws and regulations applicable in each country and as allowed by their respective international obligations.

(2) The Government of the United Kingdom shall continue their policy of increasing the import possibilities of Romanian goods. In accordance with article 3 (a) of the Protocol for the Accession of Romania to the General Agreement on Tariffs and Trade³ the Government of the United Kingdom shall not increase the discriminatory element in prohibitions or quantitative restrictions not consistent with article XIII of the General Agreement, undertake to remove them progressively and shall have as their objective to eliminate them before the end of 1974. Should this objective not be achieved and, for exceptional reasons, should a limited number of restrictions still be in force as of 1 January

¹ Came into force provisionally on 15 June 1972, the date of signature, and definitively on 24 August 1972, the date on which the Government of the United Kingdom received from the Government of Romania a declaration that the legal requirements of Romania had been fulfilled, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 807, p. 312.

1975 these restrictions shall be examined with a view to their elimination, as provided for in the said Protocol.

(3) The facilities to be established each year for the import into the United Kingdom of goods originating in Romania and for the import into Romania of goods originating in the United Kingdom shall be determined annually after discussions between the two Contracting Parties. These discussions shall take place in the Joint Governmental Commission established in accordance with the Co-operation Agreement between the two Governments signed at London on 15 June 1972.¹

Article 4. The Contracting Parties recognize the significant rôle which economic, industrial and technical co-operation may play in the further development of their economic and trade relations and confirm their interest in the development of all forms of co-operation as provided for in the Co-operation Agreement between the two Governments signed at London on 15 June 1972.

Article 5. (1) The Contracting Parties shall make such favourable arrangements as may be possible under their respective domestic regulations in respect of credit conditions relating to trade between their two countries.

(2) The Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom will make available, if required, their facilities to United Kingdom exporters to Romania, during the period of validity of this Agreement, subject to the Department's normal principles of credit insurance.

Article 6. The Contracting Parties shall refrain from discriminatory action and restrictions affecting shipping engaged in international trade and shall refrain from any action tending to hinder the participation on mutually beneficial terms of the shipping of either flag in such trade and in particular in relation to trade between their respective countries.

Article 7. Payments for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 8. For the purpose of the promotion of trade between the two countries, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate each other's participation in trade fairs to be held in their respective countries and the organisation of exhibitions in each other's territory.

Article 9. Each Contracting Party reserves the right to open consultations with the other Contracting Party in the light of its own international obligations. Such consultations however shall not call into question the basic objectives of this Agreement.

Article 10. The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and undertakings concluded between economic organisations, institutions and enterprises in the two countries.

Article 11. For the purposes of this Agreement the term "territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

¹ See p. 191 of this volume.

Article 12. This Agreement supersedes the Trade Arrangement between the Socialist Republic of Romania and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at Bucharest on 18 October 1968.¹

Article 13. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date on which the Government of the United Kingdom shall have received from the Romanian Government a declaration that the legal requirements of the Socialist Republic of Romania in respect of the Agreement have been fulfilled and shall remain in force until 31 December 1974.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 15th day of June 1972 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

I. PĂȚAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 711, p. 13.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL PE TERMEN LUNG INTRE REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România,

Confirmînd interesul lor în promovarea și dezvoltarea relațiilor comerciale între cele două țări, în avantajul lor reciproc,

Au convenit următoarele :

Articolul 1. Părțile Contractante au ca obiectiv al lor, și se vor strădui să creeze condiții pentru o creștere continuă a comerțului dintre cele două țări, atît cu mărfuri care tradițional au fost schimbate între ele cît și cu mărfuri noi. Ele vor urmări îmbunătățirea structurii comerțului și în special creșterea comerțului cu mașini și utilaje și alte mărfuri industriale și de investiții.

Articolul 2. (1) Părțile Contractante luînd în considerare condițiile respective ale participării lor la Acordul General pentru Tarife și Comerț și orice modificări ulterioare la acestea, vor continua să aplice în relațiile lor comerciale reciproce principiile și prevederile acestui Acord, inclusiv tratamentul națiunii celei mai favorizate, în conformitate cu Articolul I al aceluia Acord.

(2) Părțile Contractante își vor acorda, de asemenea, tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește tarifele și alte taxe legate de importul și exportul de servicii.

Articolul 3. (1) Fiecare Parte Contractantă va depune eforturi să asigure access liber pe piața sa pentru importurile din teritoriul celeilalte Părți Contractante. În legătură cu aceasta, comerțul dintre cele două țări se va desfășura în mod liber în conformitate cu legile și reglementările aplicabile în fiecare țară și în măsura permisă de obligațiile lor internaționale respective.

(2) Guvernul Regatului Unit va continua politica sa de lărgire a posibilităților de import de mărfuri românești. În conformitate cu Articolul 3 (a) a Protocolului de Aderare a României la Acordul General pentru Tarife și Comerț, Guvernul Regatului Unit nu va mări elementul discriminatoriu în prohibițiile sau restricțiile cantitative incompatibile cu Articolul XIII al GATT, se angajează să le înlătore progresiv și va avea ca obiectiv al său să le elimine înainte de sfîrșitul anului 1974. În cazul în care acest obiectiv nu va fi realizat și, pentru motive excepționale, un număr limitat de restricții vor fi încă menținute de la 1 ianuarie 1975, aceste restricții vor fi examinate în vederea eliminării lor, așa cum este prevăzut în Protocolul amintit.

(3) Facilitățile care urmează a fi stabilite în fiecare an pentru importul în Regatul Unit de mărfuri originare din România și pentru importul în România de mărfuri originare din Regatul Unit vor fi stabilite anual prin discuții între cele două Părți Contractante. Aceste discuții vor avea loc în cadrul Comisiei Mixte

Guvernamentale constituită în conformitate cu Acordul de Cooperare semnat între cele două guverne la Londra, la 15 iunie 1972.

Articolul 4. Părțile Contractante recunosc rolul important pe care cooperarea economică, industrială și tehnică îl poate juca în dezvoltarea viitoare a relațiilor lor economice și comerciale și confirmă interesul lor în dezvoltarea tuturor formelor de cooperare așa cum este prevăzut în Acordul de Cooperare dintre cele două țări, semnat la Londra la 15 iunie 1972.

Articolul 5. (1) Părțile Contractante vor face astfel de aranjamente favorabile, în măsura permisă de reglementările lor interne respective, în domeniul condițiilor de credit legate de comerțul dintre cele două țări.

(2) Departamentul pentru Garantarea Creditelor de Export al Regatului Unit va acorda, la cerere, facilitățile sale exportatorilor Regatului Unit către România, în perioada de valabilitate a acestui Acord, cu respectarea principiilor normale de asigurare a creditelor ale Departamentului.

Articolul 6. Părțile Contractante se vor abține de la acțiuni discriminatorii și restricții care să afecteze transportul maritim angajat în comerțul internațional și se vor abține de la orice acțiune tinzând să împedice participarea, în condiții reciproc avantajoase, a transporturilor maritime, sub pavilionul oricărei Părți într-un astfel de comerț și în special în legătură cu comerțul dintre cele două țări.

Articolul 7. Plățile pentru mărfuri și servicii în condițiile acestui Acord vor fi efectuate în deize liber convertibile în conformitate cu reglementările valutare în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți Contractante.

Articolul 8. În scopul promovării comerțului dintre cele două țări, Părțile Contractante se vor strădui să faciliteze reciproc participarea la târgurile comerciale care urmează să aibă loc în țările lor și organizarea de expoziții pe teritoriile lor.

Articolul 9. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul să deschidă consultări cu cealaltă Parte Contractantă în lumina propriilor sale obligații internaționale. Astfel de consultări, totuși, nu vor aduce în discuție obiectivele de bază ale acestui Acord.

Articolul 10. Incetarea valabilității acestui Acord nu va afecta îndeplinirea contractelor și obligațiilor perfectate între organizațiile economice, instituțiile și întreprinderile din cele două țări.

Articolul 11. Potrivit acestui Acord, termenul “teritoriu”, în ceea ce privește Regatul Unit, se înțelege Anglia și Tara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord.

Articolul 12. Acest Acord înlocuiește Aranjamentul Comercial dintre Republica Socialistă România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord semnat la București la 18 octombrie 1968.

Articolul 13. Acest Acord va intra în vigoare provizoriu la data semnării și definitiv la data când Guvernul Regatului Unit va primi de la Guvernul român o declarație că cerințele legale ale Republicii Socialiste România în ce privește Acordul au fost îndeplinite, și va rămâne în vigoare pînă la 31 decembrie 1974.

IN CONFIRMAREA celor de mai sus, subsemnații, autorizați corespunzător de către guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

FĂCUT în dublu exemplar, la Londra, în ziua de 15 iunie 1972, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii
și Irlandei de Nord :

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România :

I. PĂȚAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Réitérant leur désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes ont pour objectif, et s'efforceront d'instaurer les conditions propres à cette fin, de favoriser une croissance soutenue du commerce entre les deux pays, tant en ce qui concerne les marchandises qu'ils échangent traditionnellement que d'autres. Elles chercheront à améliorer la structure des échanges commerciaux et notamment à augmenter les échanges d'outillages, de matériel et d'autres biens de production et d'équipement.

Article 2. 1. Les Parties contractantes, tenant compte des conditions respectives qui régissent leur participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² et des modifications qui peuvent y avoir été apportées ultérieurement, continueront d'appliquer à leurs relations commerciales mutuelles les principes et dispositions dudit Accord, y compris le traitement de la nation la plus favorisée en conformité de l'article premier de cet Accord.

2. Les Parties contractantes s'accorderont aussi le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est des tarifs douaniers et autres taxes applicables à l'importation et à l'exportation de services.

Article 3. 1. Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'assurer le libre accès de son marché aux exportations en provenance du territoire de l'autre partie. A cet égard, le commerce entre les deux pays se fera librement, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays et dans la mesure où le permettent leurs obligations internationales respectives.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'avoir pour politique d'accroître les possibilités d'importer des marchandises roumaines. Conformément à l'article 3, a, du Protocole d'accession de la Roumanie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³, le Gouvernement du Royaume-Uni n'augmentera pas l'élément discriminatoire des prohibitions ou des restrictions quantitatives non conformes à l'article XIII de l'Accord général; il s'engage à les éliminer progressivement et compte les supprimer complètement d'ici

¹ Entré en vigueur provisoirement le 15 juin 1972, date de la signature, et définitivement le 24 août 1972, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a reçu du Gouvernement roumain une déclaration attestant que les conditions requises par la législation de la Roumanie ont été remplies, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 807, p. 313.

la fin de 1974. S'il n'y parvient pas et si, pour des raisons exceptionnelles, un nombre limité de restrictions sont encore en vigueur au 1^{er} janvier 1975, ces restrictions feront l'objet d'un réexamen en vue de leur suppression, ainsi qu'il est prévu dans ledit Protocole.

3. Les dispositions à prendre chaque année pour l'importation au Royaume-Uni de marchandises en provenance de la Roumanie et pour l'importation en Roumanie de marchandises en provenance du Royaume-Uni seront déterminées annuellement après discussion entre les deux Parties contractantes. Ces discussions auront lieu à la Commission gouvernementale mixte créée conformément à l'Accord de coopération entre les deux Gouvernements signé à Londres le 15 juin 1972¹.

Article 4. Les Parties contractantes reconnaissent le rôle important que la coopération économique, industrielle et technique peut jouer dans le développement continu de leurs relations économiques et commerciales et réaffirment leur désir de favoriser la coopération sous toutes ses formes, ainsi qu'il est prévu dans l'Accord de coopération entre les deux Gouvernements signé à Londres le 15 juin 1972.

Article 5. 1. Les Parties contractantes adopteront toutes les dispositions favorables qui sont compatibles avec leurs législations respectives en ce qui concerne les conditions de crédit relatives au commerce entre les deux pays.

2. L'Export Credits Guarantee Department du Royaume-Uni mettra au besoin, pendant la durée du présent Accord, ses services à la disposition des exportateurs britanniques qui commercent avec la Roumanie, compte tenu de ses règles normales en matière d'assurance-crédit.

Article 6. Les Parties contractantes s'abstiendront de prendre des mesures et restrictions discriminatoires à l'endroit de navires participant au transport international de marchandises et d'agir de manière à empêcher la participation à cette activité, à des conditions mutuellement avantageuses, des navires battant pavillon de l'une ou l'autre Partie, en particulier pour ce qui est du commerce entre les deux pays.

Article 7. Le paiement des marchandises et des services visés par le présent Accord se fera en monnaie librement convertible, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 8. Afin de promouvoir les échanges entre les deux pays, les Parties contractantes s'efforceront de se faciliter mutuellement la participation aux foires commerciales ayant lieu dans leurs pays respectifs et d'encourager l'organisation d'expositions dans leurs territoires respectifs.

Article 9. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'entamer des consultations avec l'autre Partie, compte tenu de ses propres obligations internationales. Toutefois, ces consultations ne doivent pas remettre en cause les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 10. La résiliation du présent Accord n'empêchera pas l'exécution des contrats et engagements signés entre les organisations, institutions et entreprises économiques des deux pays.

¹ Voir p. 191 du présent volume.

Article 11. Aux fins du présent Accord, le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord.

Article 12. Le présent Accord remplace l'Accord commercial entre la République socialiste de Roumanie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Bucarest le 18 octobre 1968¹.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date où le Gouvernement du Royaume-Uni recevra du Gouvernement roumain une déclaration attestant que les conditions requises par la législation de la République socialiste de Roumanie en ce qui concerne le présent Accord sont remplies; il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, ce quinzième jour de juin 1972, en anglais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

JOHN DAVIES
ANTHONY KERSHAW

I. PĂȚAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 711, p. 13.

No. 12409

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA**

**Agreement relating to civil air transport (with annex).
Signed at Bucharest on 19 June 1972**

Authentic texts : English and Romanian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE**

**Accord relatif au transport aérien civil (avec annexe). Signé
à Bucarest le 19 juin 1972**

Textes authentiques : anglais et roumain.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Wishing to pursue the development of international co-operation in the field of air transport; and

Desiring to conclude an agreement based on the provisions of the said Convention for the purpose of establishing scheduled air transport services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1. For the purposes of the present Agreement and the annex thereto, unless the context otherwise requires :

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and in the case of the Socialist Republic of Romania, the Ministry of Transport and Telecommunications—Civil Aviation Board or in each case any person or body empowered to perform the functions presently exercised by the said authorities;

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

(d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

¹ Came into force on 19 June 1972 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

(2) An airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights :

- (a) to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to put down and to take on international traffic in passengers, cargo and mail, under the conditions set forth in the present Agreement and the annex hereto.

(3) Nothing in the provisions of the present Agreement shall be deemed to confer on an airline designated by one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party (“cabotage”).

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by such authorities to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. (1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges representing services rendered :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in international services of an airline designated by the other Contracting Party;
- (b) fuels and lubricants taken on board in the territory of either Contracting Party and destined to supply outbound aircraft operated on international services by a designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
- (c) spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by a designated airline of the other Contracting Party.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. (1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(2) In the operation of the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airlines designated by the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services operated by the latter airlines on all or part of the same routes.

(3) The agreed services shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. Each agreed service shall have as its primary objective the provision at a reasonable load factor of

capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(4) The rights granted to a designated airline of either Contracting Party for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall, in accordance with the general principles of development of international air services, be exercised in such a way that the transport capacity offered on any specified route is related to :

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking into account other air services established by airlines of the States situated in the area ; and
- (c) the requirements of economical through airline operation.

Article 8. (1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall determine by direct agreement the frequency of the services, the co-ordination of timetables and, in general, the economic and technical conditions on which the agreed services shall be operated. In furtherance of this there shall be a commercial agreement between the designated airlines operating the agreed services.

(2) The timetables of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least thirty (30) days before the operation of the said services is started. The same requirements shall apply to any amendments to the said timetables.

Article 9. The designated airlines of either Contracting Party shall have the right to maintain, in the territory of the other Contracting Party, their own representatives, being technical personnel for the provision of the agreed services and commercial personnel for traffic promotion. Any of these may be either United Kingdom or Romanian nationals.

Article 10. (1) For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before

the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval shall be given within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (4) of this article. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which the approval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of the present Agreement.

(8) An existing tariff shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 11. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall furnish the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, with operating statistics relating to the utilisation made of the transport capacity offered by a designated airline of the first Contracting Party on each of the specified routes. Such statistics shall, as far as possible, contain all information required to determine the amount of the traffic carried by that airline as well as the origin and destination of such traffic.

Article 12. The excess of receipts over expenditure earned by a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be transferred in accordance with the applicable provisions of any Payments Agreement in force between the two Contracting Parties. If such Agreement does not exist or its provisions are not applicable, payments shall be made in a freely convertible currency; the transfer of such sums shall be free and unaffected by taxation or restrictions.

Article 13. (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time for the purpose of ensuring the observance of the principles and the satisfactory compliance with the provisions established in the present Agreement.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) Modifications of the annex to the present Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force upon notification through diplomatic channels.

(4) Consultation between the Contracting Parties or between their aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date the request is received unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or the annex therof shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; if the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 15. The present Agreement and the annex thereof shall be amended by common accord between the Contracting Parties, so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the communication by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. The present Agreement and any eventual modifications to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest this 19th day of June 1972 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

D. R. ASHE

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

F. DANALACHE

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

I

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of Romania :

1. Bucharest – Brussels – London and vice versa.

II

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the United Kingdom :

1. London – Zagreb – Bucharest and vice versa.

NOTE: Any point or several points on the specified routes may, at the option of the designated airline concerned, be omitted on any or all flights provided that such flight or flights begin at the point specified in the territory of the party having designated the airline.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII
BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII
SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND TRANSPORTURILE
AERIENE CIVILE

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România;

Fiind părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944;

Dorind să dezvolte cooperarea internațională în domeniul transportului aerian, și

Dorind să încheie un Acord bazat pe prevederile menționatei Convenții, în scopul înființării unor servicii regulate de transport aerian între și dincolo de țările lor respective;

Au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1. Pentru aplicarea prezentului Acord și a Anexei sale, dacă contextul nu prevede altfel :

a) Expresia «Convenția» înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944, și cuprinde toate anexele adoptate conform articolului 90 al Convenției, precum și toate amendamentele la Anexa sau la Convenție adoptate conform articolelor 90 și 94 din aceasta, în măsura în care aceste Anexa și amendamente au devenit aplicabile pentru ambele Părți contractante;

b) Expresia «Autorități aeronautice» înseamnă, în cazul Regatului Unit, Secretarul de Stat pentru Comerț și Industrie iar în cazul Republicii Socialiste România, Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor—Consiliul Aviației Civile sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiunile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) Expresia «Întreprindere de transport aerian desemnată» înseamnă o întreprindere de transport aerian care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 din prezentul Acord;

d) Expresia «Teritoriu» în legătură cu un Stat are înțelesul care îi este atribuit prin articolul 2 din Convenție;

e) Expresiile «Serviciu aerian», «Serviciu aerian internațional», «Întreprindere de transport aerian» și «Escală necomercială» au semnificațiile care le-au fost date prin articolul 96 din Convenție.

Articolul 2. 1) Fiecare Parte contractantă acordă celeilalte Părți contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord. Aceste servicii și rute sînt denumite maijos «serviciile convenite», respectiv «rutele specificate».

2) O întreprindere desemnată de oricare din Părțile contractante se va bucura de următoarele drepturi :

- a) de a efectua zboruri fără aterizare peste teritoriul celeilalte Părți contractante ;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul mai sus menționat ;
- c) de a îmbarca și de a debarca, pe acel teritoriu în cadrul serviciilor convenite, pasageri, mărfuri și poștă, în trafic internațional, în condițiile prevăzute prin prezentul Acord și prin Anexa sa.

3) Nici o prevedere din prezentul Acord nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi unei întreprinderi desemnate de vreuna din Părțile contractante dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte Părți contractante pasageri, mărfuri și poștă, transportate contra plată și cu destinația către un alt punct de pe teritoriul acestei din urmă Părți contractante (« cabotaj »).

Articolul 3. 1) Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să desemneze în scris celeilalte Părți contractante una sau mai multe întreprinderi de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite.

2) Partea contractantă care a primit notificarea desemnării va acorda fără întârziere întreprinderii sau întreprinderilor desemnate de cealaltă Parte contractantă, autorizațiile de exploatare necesare, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din prezentul articol.

3) Autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante vor putea cere unei întreprinderi desemnate de cealaltă Parte contractantă să facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate în mod normal de acele autorități la exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

4) Fiecare Parte contractantă va fi îndreptățită să refuze a acorda autorizațiile de exploatare prevăzute la paragraful 2 din prezentul articol, sau să impună acele condiții pe care le-ar considera necesare în exercitarea, de către o întreprindere desemnată, a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul Acord, atunci când această Parte contractantă nu are dovada că o parte preponderentă și controlul efectiv al acelei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți.

5) După ce o întreprindere de transport aerian a fost astfel desemnată și autorizată, ea poate oricând începe exploatarea serviciilor convenite, cu condiția ca un tarif stabilit în conformitate cu prevederile articolului lo din prezentul Acord să fie în vigoare pentru acel serviciu.

Articolul 4. 1) Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea de către o întreprindere de transport aerian desemnată de cealaltă Parte contractantă, a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul Acord, sau să supună exercitarea acestor drepturi condițiilor pe care le va considera necesare, în cazul în care :

- a) nu are dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți contractante ; sau
- b) acea întreprindere nu s-a conformat legilor și regulamentelor Părții contractante care i-a acordat drepturile respective ; sau
- c) sub alte aspecte, acea întreprindere nu exploatează serviciile convenite în condițiile prevăzute prin prezentul Acord.

2) În afară de cazul în care măsurile imediate de revocare, suspendare sau stabilire de condiții, prevăzute în paragraful 1 din prezentul articol, sînt indispensabile pentru a se evita noi abateri de la legi și regulamente, exercitarea unui asemenea drept nu va putea avea loc decît după o consultare cu cealaltă Parte contractantă.

Articolul 5. 1) Aeronavele utilizare pe liniile internaționale de către întreprinderile de transport aerian desemnate de oricare din Părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți și proviziile de bord—inclusiv articolele alimentare, băuturile, tutunurile și alte produse destinate pentru vînzarea către pasageri, în cantități limitate, în cursul zborului—vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și alte impuneri similare, la intrarea pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămîină la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor, sau pînă la folosirea lor pentru acea parte a călătoriei efectuată deasupra teritoriului respectiv.

2) Vor fi de asemenea scutite de aceleași impozite și taxe, cu excepția costurilor percepute pentru serviciile prestate :

- a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul oricăreia din Părțile contractante, în limitele fixate de autoritățile acelei Părți contractante, și destinate utilizării la bordul aeronavelor care pleacă de pe acel teritoriu pe liniile internaționale ale unei întreprinderi desemnate de cealaltă Parte contractantă;
- b) carburanții și lubrifianții îmbarcați pe teritoriul uneia din Părțile contractante și destinați alimentării aeronavelor care pleacă de pe acel teritoriu în cadrul exploatării unor linii internaționale de către o întreprindere desemnată de cealaltă Parte contractantă, chiar atunci cînd aceste provizii urmează a fi folosite pe acea parte din traiectul de zbor care se execută deasupra teritoriului Părții contractante unde au fost îmbarcate;
- c) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul uneia din Părțile contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe liniile internaționale de către o întreprindere desemnată de cealaltă Parte contractantă.

Articolele arătate în sub-paragrafele a), b) și c) de mai sus pot fi supuse obligației de a fi ținute sub supravegherea sau controlul autorităților vamale.

Articolul 6. Echipamentele obișnuite de bord, precum și articolele sau proviziile aflate la bordul aeronavelor utilizate de o întreprindere de transport aerian desemnată de oricare din Părțile contractante vor putea fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți contractante numai cu consimțămîntul autorităților vamale de pe acel teritoriu. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau cînd vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

Articolul 7. 1) Întreprinderile de transport aerian desemnate de cele două Părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite între teritoriile Părților contractante.

2) În exploatarea serviciilor convenite, întreprinderile desemnate de fiecare Parte contractantă vor ține seama de interesele întreprinderilor desemnate de cealaltă Parte contractantă, astfel încît să nu afecteze într-un mod necuvenit serviciile aeriene pe care acestea din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceleași rute.

3) Serviciile convenite vor fi organizate în strînsă corelație cu cererea de transport a publicului, pe rutele specificate. Obiectivul primordial al oricăruia dintre serviciile convenite va fi acela de a oferi, la un coeficient de încărcare rezonabil, o capacitate de transport corespunzătoare pentru satisfacerea cererilor curente și rațional previzibile de transport al pasagerilor, mărfurilor și poștei care se îmbarcă sau se debarcă pe teritoriul Părții care a desemnat întreprinderea respectivă.

4) Drepturile acordate unei întreprinderi desemnate de oricare din Părțile contractante de a transporta pasageri, mărfuri și poștă între teritoriul celeilalte Părți contractante și teritoriile unor state terțe, vor fi exercitate astfel încît, potrivit principiilor generale de dezvoltare a transporturilor aeriene internaționale, capacitatea de transport oferită pe oricare din rutele specificate să fie adaptată :

- a) cererilor de transport către și din teritoriul Părții contractante care a desemnat întreprinderea;
- b) cererilor de transport din cadrul regiunii traversate de linia aeriană respectivă, ținîndu-se seama și de serviciile aeriene asigurate de întreprinderile celorlalte state din acea regiune;
- c) exigențelor unei exploatări economice a întregii linii.

Articolul 8. 1) Întreprinderile de transport aerian desemnate de cele două Părți contractante vor determina, prin înțelegere între ele, frecvența curselor, coordonarea orarilor și celelalte condiții economice și tehnice ale exploatării serviciilor convenite. În acest scop, între întreprinderile desemnate care exploatează serviciile convenite se va încheia o înțelegere comercială.

2) Orariile serviciilor convenite vor fi supuse aprobării Autorităților aeronautice ale celor două Părți contractante cu cel puțin 30 (treizeci) zile înainte de începerea exploatării acelor servicii. Aceeași regulă se va aplica și pentru modificările ulterioare ale acestor orari.

Articolul 9. Întreprinderile de transport aerian desemnate de fiecare Parte contractantă vor avea dreptul să mențină pe teritoriul celeilalte Părți contractante reprezentanți proprii cu atribuții de personal tehnic pentru asigurarea serviciilor convenite și de personal comercial pentru promovarea traficului. Acești reprezentanți vor putea fi cetățeni ai Regatului Unit sau cetățeni români.

Articolul 10. 1) Pentru aplicarea paragrafelor de mai jos, expresia «tarif» înseamnă prețurile care trebuie plătite pentru transportul de pasageri și mărfuri și condițiile în care se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, dar exclusiv remunerația și condițiile pentru transportul de poștă.

2) Tarifele care urmează a fi aplicate de către întreprinderile de transport aerian ale unei Părți contractante pentru transportul către sau din teritoriul celeilalte Părți contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținînd seama de toate elementele determinante, cum ar fi costul exploatării, un beneficiu rezonabil, caracteristicile fiecărui serviciu și tarifele percepute de alte întreprinderi de transport aerian.

3) Tarifele menționate în paragraful 2 din prezentul articol vor fi, pe cît posibil, stabilite de comun acord de către întreprinderile desemnate ale ambelor Părți contractante, după consultarea și a celorlalte întreprinderi de transport aerian care deservesc în întregime sau în parte aceeași rută, iar această înțelegere va trebui

realizată, în toată măsura posibilului, pe baza procedurilor de determinare a tarifelor stabilite de Asociația Transportului Aerian Internațional.

4) Tarifele astfel convenite vor fi supuse spre aprobare Autorităților aeronautice ale ambelor Părți contractante cu cel puțin 90 (nouăzeci) zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această limită de timp va putea fi redusă, sub rezerva acordului autorităților menționate.

5) Această aprobare va fi dată în termen de 30 (treizeci) zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare conform paragrafului 4 din prezentul articol. În cazul în care perioada de timp pentru supunerea spre aprobare a tarifelor a fost redusă, conform paragrafului 4, Autoritățile aeronautice vor putea conveni ca termenul de notificare a aprobării să fie mai mic de 30 (treizeci) zile.

6) Dacă un tarif nu poate fi stabilit de comun acord conform paragrafului 3 din prezentul articol, sau dacă, în timpul perioadei aplicabile potrivit paragrafului 5 din prezentul articol, una din Autoritățile aeronautice anunță dezacordul său privitor la un tarif stabilit conform prevederilor din paragraful 3, Autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante vor încerca să stabilească tariful respectiv prin acord între ele.

7) Dacă Autoritățile aeronautice nu pot cădea de acord asupra unui tarif supus lor spre aprobare conform paragrafului 4 din prezentul articol, sau asupra stabilirii unui tarif conform paragrafului 6 din prezentul articol, diferendul va fi soluționat potrivit prevederilor articolului 14 din prezentul Acord.

8) Un tarif existent va rămâne în vigoare pînă la stabilirea unui nou tarif în conformitate cu prevederile prezentului articol. Totuși aplicarea unui tarif nu va fi prelungită, în virtutea prezentului paragraf, cu mai mult de 12 (douăsprezece) luni după data la care, altfel acesta ar fi expirat.

Articolul 11. Autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante vor furniza, la cerere, Autorităților aeronautice ale celeilalte Părți contractante, datele statistice de exploatare privind utilizarea capacității de transport oferită de o întreprindere de transport aerian desemnată de prima Parte contractantă pe oricare din rutele specificate. Aceste date vor conține, în măsura posibilului, indicațiile necesare pentru determinarea volumului, originii și destinației traficului realizat de acea întreprindere.

Articolul 12. Soldul dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul uneia din Părțile contractante de către o întreprindere de transport aerian desemnată de cealaltă Parte contractantă, va fi transferat conform prevederilor Acordului de plăți în vigoare între cele două Părți contractante. În cazul în care nu va exista un asemenea Acord sau prevederile sale nu vor fi aplicabile, plățile vor fi efectuate în deize liber convertibile; sumele respective vor fi liber transferate, fără a fi supuse la impuneri sau restricții.

Articolul 13. 1) Într-un spirit de strînsă colaborare, Autoritățile aeronautice ale Părților contractante se vor consulta din timp în timp, în scopul de a se asigura că principiile stabilite prin prezentul Acord sînt aplicate și că prevederile acestui Acord sînt realizate în mod satisfăcător.

2) Dacă vreuna din Părțile contractante dorește să se modifice vreo prevedere a prezentului Acord, ea va putea cere o consultare în acest scop cu cealaltă Parte contractantă. Modificările astfel puse de acord vor intra în vigoare după confirmarea lor printr-un schimb de note diplomatice.

3) Modificări ale Anexei prezentului Acord vor putea fi convenite direct între Autoritățile aeronautice ale Părților contractante. Orice modificări astfel convenite vor intra în vigoare în urma unei notificări făcute pe cale diplomatică.

4) Consultarea între Părțile contractante sau între Autoritățile lor aeronautice, va trebui să înceapă într-un termen de 60 (șasezeci) zile socotite de la data primirii cererii, în afară de cazul când Părțile contractante convin să extindă această perioadă.

Articolul 14. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau a Anexei sale va fi soluționat prin negocieri directe între Autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante; dacă aceste autorități nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul urmează să fie soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 15. Prezentul Acord și Anexa sa vor fi modificate prin înțelegere între Părțile contractante pentru a fi puse în concordanță cu orice convenție cu caracter multilateral care ar deveni aplicabilă ambelor Părți contractante.

Articolul 16. Oricare din Părțile contractante va putea notifica, în orice moment, celeilalte Părți contractante, dorișta sa de a denunța prezentul Acord. Această notificare va fi simultan comunicată și Organizației Aviației Civile Internaționale. Denunțarea va avea efect după 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte contractantă, în afară de cazul în care această denunțare va fi retrasă de comun acord înainte de expirarea acestei perioade. În lipsa unei confirmări a primirii de către cealaltă Parte contractantă, se va considera că notificarea denunțării i-a parvenit acesteia la 14 (patrusprezece) zile de la data la care Organizația Aviației Civile Internaționale a primit comunicarea.

Articolul 17. Prezentul Acord și modificările sale eventuale vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 18. Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării.

DREPT CARE, subsemnații, împuterniciți în modul convenit de către Guvernele lor respective au semnat prezentul Acord.

ÎNCHIEIAT la București la 19 iunie 1972 în câte două exemplare, fiecare în limba engleză și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii
și Irlandei de Nord :

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România :

D. R. ASHE

F. DANALACHE

ANEXA

TABELUL RUTELOR

I

Rutele pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene de către întreprinderile de transport aerian desemnate de România :

1. București – Bruxelles – Londra și vice-versa.

II

Rutele pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene de către întreprinderile de transport aerian desemnate de Regatul Unit :

1. Londra – Zagreb – București și vice-versa.

NOTA : Unul sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite, la latitudinea întreprinderii desemnate respective—fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora unora din ele—cu condiția ca zborul sau zborurile în cauză să înceapă din punctul specificat, de pe teritoriul Părții care a desemnat întreprinderea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CIVIL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Désireux de contribuer aux progrès de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens; et

Désireux de conclure un accord, dans le cadre de ladite Convention, en vue de créer des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord et de l'annexe au présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de l'industrie et, en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, du Ministère des transports et des télécommunications — Conseil de l'aviation civile — et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdits autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » a pour chaque Etat, le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées».

2. Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) De débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux conditions stipulées dans le présent Accord et dans l'annexe au présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie (cabotage).

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits;

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et les autres produits destinés à être vendus aux passagers en quantité limitée pendant le vol) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant un service international;
- b) Les carburants et les lubrifiants pris à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés aux aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord;
- c) Les pièces de rechange et l'équipement normal des aéronefs introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs exploités par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus entre les territoires des Parties contractantes.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but

essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Les droits concédés à une entreprise désignée de chacune des Parties contractantes pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire de pays tiers devront, suivant les principes généraux qui régissent les services aériens internationaux, être exercés de telle manière que la capacité de transport offerte sur toute route indiquée soit proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région ;
- c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

Article 8. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes fixeront par voie d'accord direct la fréquence des services, la coordination des horaires et en général les conditions économiques et techniques auxquelles les services convenus seront assurés. A l'appui dudit accord, un accord commercial sera conclu entre les entreprises désignées qui assurent les services convenus.

2. Les horaires des services convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant que commence l'exploitation desdits services. Les mêmes conditions s'appliqueront à toutes les modifications concernant lesdits horaires.

Article 9. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit de maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante leurs propres représentants, c'est-à-dire le personnel technique assurant les services convenus et le personnel commercial chargé de la promotion du trafic. Ce personnel pourra être composé soit des ressortissants du Royaume-Uni, soit des ressortissants de la Roumanie.

Article 10. 1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation sera donnée dans les trente (30) jours qui suivent la date de soumission, conformément au paragraphe 4 ci-dessus. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle désapprouve un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément à l'article 14 du présent Accord.

8. Les tarifs fixés resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

Article 11. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques d'exploitation se rapportant à l'utilisation de la capacité de transport offerte sur chacune des routes indiquées, par une entreprise désignée par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces statistiques contiendront, autant que possible, tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. L'excédent des recettes réalisées par une entreprise désignée par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante par rapport à ses dépenses sera transféré conformément aux dispositions applicables à tout accord de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes. S'il n'existe pas d'accord de ce genre ou si les dispositions de cet accord ne sont pas applicables, les paiements seront faits en une monnaie librement convertible; le transfert de ces sommes sera libre et ne sera pas soumis à une imposition ou à des restrictions.

Article 13. 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les principes énoncés dans le présent Accord soient dûment respectés et ses dispositions dûment observées.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'il est souhaitable d'amender une disposition du présent Accord, elle pourra demander à consulter l'autre Partie contractante. Les amendements ainsi convenus entreront en vigueur lorsqu'ils auront été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

3. Il pourra être apporté des modifications à l'annexe au présent Accord par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Toute modification ainsi décidée entrera en vigueur dès qu'elle aura été notifiée par la voie diplomatique.

4. Les consultations entre les Parties contractantes ou entre leurs autorités aéronautiques commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. Tout différend s'élevant au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de l'annexe au présent Accord sera réglé par négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; si lesdites autorités ne peuvent parvenir à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 15. Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des Parties contractantes, le présent Accord et l'annexe au présent Accord seront amendés d'un commun accord par les Parties contractantes pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 16. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Le présent Accord et tout amendement ultérieur éventuel aux dispositions du présent Accord seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest le 19 juin 1972, en langue anglaise et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

D. R. ASHE

F. DANALACHE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être assurés par les entreprises désignées par la Roumanie :

- I. Bucarest – Bruxelles – Londres et vice versa.

II

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être assurés par les entreprises désignées du Royaume-Uni :

- I. Londres – Zagreb – Bucarest et vice versa.

NOTE: L'entreprise désignée peut, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points des routes indiquées à condition que le vol ou les vols commencent au point indiqué du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

No. 12410

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BAHRAIN**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule). Signed at London
on 20 June 1972**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BAHREÏN**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des
deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres
le 20 juin 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and, in the case of the State of Bahrain, the Minister of Development and Engineering Services and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline:” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

¹ Came into force on 20 June 1972 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services :

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under

the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;

- (f) that the provisions of article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10. TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 13. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 15. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this 20th day of June 1972, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

ANTHONY KERSHAW

For the Government
of the State of Bahrain :

Y. A. AL-SHIRAWI

SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<i>Points in United Kingdom territory</i>	<i>Intermediate points in Europe</i>	<i>Intermediate points in the Middle East</i>	<i>Points in the Gulf territories</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the United Kingdom	Not more than one point on any one flight selected from Frankfurt Zurich Rome Amsterdam Geneva	Cairo Beirut Jeddah Dharan Kuwait Damascus Baghdad	Bahrain Doha Abu Dhabi Dubai Muscat	Points beyond

NOTES:

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin or end at a point in United Kingdom territory.

2. Services may be operated in either direction.

3. Points in columns 3 and 4 may be served in any order.

4. "Gulf territories" means the territories of the States of Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman.

5. No traffic rights may be exercised by the designated airline or airlines of the United Kingdom

(a) between two or more points in column 4,

(b) between Kuwait and points in the Gulf territories in either direction.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated joint airline of the Gulf territories

1	2	3	4	5
<i>Points in the territory of Bahrain</i>	<i>Other points in the Gulf territories</i>	<i>Intermediate points in the Middle East</i>	<i>Intermediate points in Europe</i>	<i>Points in United Kingdom territory</i>
Points in Bahrain	Points in (a) Qatar (b) The United Arab Emirates (c) The Sultanate of Oman	Beirut Cairo Dharan Jeddah Kuwait Amman Damascus Baghdad	Not more than one point on any flight selected from Frankfurt Amsterdam Rome Geneva Paris Vienna	London

NOTES:

1. The designated joint airline of the Gulf territories may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin or end at a point in the Gulf territories.

2. Services may be operated in either direction.

3. Points in column 2 may be served in any order, and before or after points in column 1. Points in column 3 may be served in any order.

4. "Gulf territories" means the territories of the States of Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman.

5. No traffic rights may be exercised in either direction by the designated joint airline of the Gulf territories between London and Kuwait.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de l'industrie et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne l'Etat de Bahreïn, du Ministre du développement et de la technique et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.

d) Dans le cas d'un Etat, le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs des entreprises indiquées auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location, ou moyennant rémunération à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur les territoires de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivants lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;

- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 10. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle désapprouve un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément à l'article 14 du présent Accord.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes qu'elles ont acquises sur son territoire, sur les dépenses qu'elles y ont engagées. Ces transports seront effectués en se fondant sur les taux courants du marché des changes pour les paiements au comptant.

Article 13. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de la régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation

civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. AMENDEMENT

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, l'amendement, lorsqu'il aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord, prendra effet dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise, à Londres, le 20 juin 1972.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :

ANTHONY KERSHAW

Y. A. AL-SHIRAWI

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

1	2	3	4	5
<i>Points du territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points intermédiaires en Europe</i>	<i>Points intermédiaires au Moyen-Orient</i>	<i>Points des territoires du Golfe</i>	<i>Points au-delà</i>
Points dans le Royaume-Uni	Pas plus d'un point par vol, à choisir parmi les suivants : Francfort Zurich Rome Amsterdam Genève	Le Caire Beyrouth Djeddah Dharan Koweït Damas Bagdad	Bahreïn Doha Abu Dhabi Dubai Mascate	Points au-delà

NOTES :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur destination ou leur tête de ligne au Royaume-Uni.

2. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.

3. Les points des colonnes 3 et 4 peuvent être desservis dans un ordre différent.

4. L'expression « territoire du Golfe » s'entend des territoires des Etats de Bahreïn, du Qatar, des Emirats arabes unis et du Sultanat d'Oman.

5. Aucun droit de transport ne pourra être exercé par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni, entre les points suivants :

a) entre deux ou plusieurs points de la colonne 4,

b) entre le Koweït et les points des territoires du Golfe, ni dans un sens ni dans l'autre.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise commune désignée par les territoires du Golfe

1	2	3	4	5
<i>Points du territoire de Bahreïn</i>	<i>Autres points des territoires du Golfe</i>	<i>Points intermédiaires au Moyen-Orient</i>	<i>Points intermédiaires en Europe</i>	<i>Points du territoire du Royaume-Uni</i>
Points à Bahreïn	Points : a) au Qatar b) dans les Emirats arabes unis c) dans le Sultanat d'Oman	Beyrouth Le Caire Dharan Djeddah Koweït Amman Damas Bagdad	Un seul point par vol, à choisir parmi les suivants : Francfort Amsterdam Rome Genève Paris Vienne	Londres

NOTES :

1. L'entreprise commune désignée par les territoires du Golfe pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur destination ou leur tête de ligne en un point des territoires du Golfe.

2. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.
 3. Les points de la deuxième colonne peuvent être desservis dans un ordre différent et avant ou après les points de la première colonne. Les points de la troisième colonne peuvent être desservis dans un ordre différent.
 4. L'expression « territoire du Golfe » s'entend des territoires des Etats de Bahreïn, du Qatar, des Emirats arabes mis et du Sultanat d'Oman.
 5. Aucun droit de transport ne pourra être exercé, ni dans un sens ni dans l'autre entre Londres et le Koweït par l'entreprise commune désignée par les territoires du Golfe.
-

No. 12411

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
QATAR**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule). Signed at London
on 20 June 1972**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
QATAR**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des
deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres
le 20 juiu 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes or amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and, in the case of the State of Qatar, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Director General or similar functions :

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

¹ Came into force on 20 June 1972 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services :

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the

Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;

- (f) that the provisions of article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10. TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall

not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 13. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the

case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 15. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this 20th day of June 1972, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

ANTHONY KERSHAW

For the Government
of the State of Qatar :

SAMI GAYED

SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1	2	3	4	5
<i>Points in United Kingdom territory</i>	<i>Intermediate points in Europe</i>	<i>Intermediate points in the Middle East</i>	<i>Points in the Gulf territories</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the United Kingdom	Not more than one point on any one flight selected from Frankfurt Zurich Rome Amsterdam Geneva	Cairo Beirut Jeddah Dharan Kuwait Damascus Baghdad	Bahrain Doha Abu Dhabi Dubai Muscat	Points beyond

NOTES :

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin or end at a point in United Kingdom territory.

2. Services may be operated in either direction.

3. Points in columns 3 and 4 may be served in any order.

4. "Gulf territories" means the territories of the States of Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman.

5. No traffic rights may be exercised by the designated airline or airlines of the United Kingdom

(a) between two or more points in column 4,

(b) between Kuwait and points in the Gulf territories in either direction.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated joint airline of the Gulf territories

1	2	3	4	5
<i>Points in the territory of Qatar</i>	<i>Other points in the Gulf territories</i>	<i>Intermediate points in the Middle East</i>	<i>Intermediate points in Europe</i>	<i>Points in United Kingdom territory</i>
Points in Qatar	Points in (a) Bahrain (b) The United Arab Emirates (c) The Sultanate of Oman	Beirut Cairo Dharan Jeddah Kuwait Amman Damascus Baghdad	Not more than one point on any flight selected from Frankfurt Amsterdam Rome Geneva Paris Vienna	London

NOTES :

1. The designated joint airline of the Gulf territories may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin or end at a point in the Gulf territories.

2. Services may be operated in either direction.

3. Points in column 2 may be served in any order, and before or after points in column 1. Points in column 3 may be served in any order.

4. "Gulf territories" means the territories of the States of Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman.

5. No traffic rights may be exercised in either direction by the designated joint airline of the Gulf territories between London and Kuwait.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat du Qatar,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de l'industrie et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne l'Etat du Qatar du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Dans le cas d'un Etat, le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs des entreprises indiquées auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;

- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 10. TARIFS

1) Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle n'approuve pas les tarifs convenus dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles n'approuvent pas les tarifs convenus.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément à l'article 14 du présent Accord.

8) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne

pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes qu'elles ont acquises sur son territoire, sur les dépenses qu'elles y ont engagées. Ces transferts seront effectués en se fondant sur les taux courants du marché des changes pour les paiements au comptant.

Article 13. CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2) Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de la régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. MODIFICATIONS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise, à Londres, le 20 juin 1972.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY KERSHAW

Pour le Gouvernement
de l'Etat du Qatar :

SAMI GAYED

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

1	2	3	4	5
<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points intermédiaires en Europe</i>	<i>Points intermédiaires au Moyen-Orient</i>	<i>Points sur les territoires du Golfe</i>	<i>Points au-delà</i>
Points au Royaume-Uni	Un seul point par vol, à choisir parmi les suivants :	Le Caire Beyrouth Djeddah Dharan Koweït Damas Bagdad	Bahreïn Doha Abu Dhabi Dubai Mascate	Points au-delà
	Francfort Zurich Rome Amsterdam Genève			

NOTES :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur destination ou leur tête de ligne au Royaume-Uni.

2. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.

3. Les points des colonnes 3 et 4 peuvent être desservis dans un ordre différent.

4. L'expression « territoire du Golfe » s'entend des territoires des Etats de Bahreïn, du Qatar, des Emirats arabes unis et du Sultanat d'Oman.

5. Aucun droit de transport ne pourra être exercé par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni, entre les points suivants :

a) entre deux ou plusieurs points de la colonne 4,

b) entre le Koweït et les points des territoires du Golfe, ni dans un sens ni dans l'autre.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise commune désignée par les territoires du Golfe

1	2	3	4	5
<i>Points sur le territoire du Qatar</i>	<i>Autres points des territoires du Golfe</i>	<i>Points intermédiaires au Moyen-Orient</i>	<i>Points intermédiaires en Europe</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni</i>
Points au Qatar	Points :	Beyrouth	Pas plus d'un	Londres
	a) à Bahreïn	Le Caire	point par vol à	
	b) dans les Emirats arabes unis	Dharan	choisir parmi	
	c) dans le Sultanat d'Oman	Djeddah	les suivants :	
		Koweït	Francfort	
		Amman	Amsterdam	
		Damas	Rome	
		Bagdad	Genève	
			Paris	
			Vienne	

NOTES :

1. L'entreprise commune désignée par les Territoires du Golfe pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur destination ou leur tête de ligne en un point dans les Territoires du Golfe.

2. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.

3. Les points de la deuxième colonne peuvent être desservis dans un ordre différent et avant ou après les points de la première colonne. Les points de la troisième colonne peuvent être desservis dans un ordre différent.

4. L'expression « Territoires du Golfe » s'entend des territoires des Etats de Bahreïn, du Qatar, des Emirats arabes unis et du Sultanat d'Oman.

5. Aucun droit de transport ne pourra être exercé, ni dans un sens ni dans l'autre entre Londres et le Koweït par l'entreprise commune désignée par les Territoires du Golfe.

No. 12412

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED ARAB EMIRATES

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 20 June 1972

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉMIRATS ARABES UNIS

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 20 juin 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Emirates;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and, in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

¹ Came into force on 20 June 1972 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance

with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10. TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 13. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil

Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 15. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this 20th day of June 1972, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

ANTHONY KERSHAW

For the Government
of the United Arab Emirates :

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Khalaf Otaiba — Signé par Khalaf Otaiba.

SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1	2	3	4	5
<i>Points in United Kingdom territory</i>	<i>Intermediate points in Europe</i>	<i>Intermediate points in the Middle East</i>	<i>Points in the Gulf territories</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the United Kingdom	Not more than one point on any one flight selected from Frankfurt Zurich Rome Amsterdam Geneva	Cairo Beirut Jeddah Dharan Kuwait Damascus Baghdad	Bahrain Doha Abu Dhabi Dubai Muscat	Points beyond

NOTES:

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin or end at a point in United Kingdom territory.

2. Services may be operated in either direction.

3. Points in columns 3 and 4 may be served in any order.

4. "Gulf territories" means the territories of the States of Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman.

5. No traffic rights may be exercised by the designated airline or airlines of the United Kingdom

(a) between two or more points in column 4,

(b) between Kuwait and points in the Gulf territories in either direction.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated joint airline of the Gulf territories

1	2	3	4	5
<i>Points in the territory of the United Arab Emirates</i>	<i>Other points in the Gulf territories</i>	<i>Intermediate points in the Middle East</i>	<i>Intermediate points in Europe</i>	<i>Points in United Kingdom territory</i>
Points in the United Arab Emirates	Points in (a) Bahrain (b) Qatar (c) The Sultanate of Oman	Beirut Cairo Dharan Jeddah Kuwait Amman Damascus Baghdad	Not more than one point on any flight selected from Frankfurt Amsterdam Rome Geneva Paris Vienna	London

NOTES:

1. The designated joint airline of the Gulf territories may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin or end at a point in the Gulf territories.

2. Services may be operated in either direction.

3. Points in column 2 may be served in any order, and before or after points in column 1. Points in column 3 may be served in any order.

4. "Gulf territories" means the territories of the States of Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman.

5. No traffic rights may be exercised in either direction by the designated joint airline of the Gulf territories between London and Kuwait.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Émirats arabes unis,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de l'industrie et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne les Émirats arabes unis, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord ;

d) Dans le cas d'un Etat, le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs des entreprises indiquées auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, moyennant rémunération, en exécution d'un contrat de location, ou à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.

L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra

- arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
 - e) L'entreprise ne devra ni par voie de publicité ni d'une autre manière laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
 - f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord;
 - g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 10. TARIFS

1) Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de

l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément à l'article 14 du présent Accord.

8) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes qu'elles ont acquises sur son territoire, sur les dépenses qu'elles ont engagées. Ces transferts seront effectués en se fondant sur les taux courants du marché des changes pour les paiements au comptant.

Article 13. CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2) Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nomment un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou

l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. MODIFICATIONS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Londres, le 20 juin 1972.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

ANTHONY KERSHAW

[KHALAF OTAIBA]

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

1	2	3	4	5
<i>Points du territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points intermédiaires en Europe</i>	<i>Points intermédiaires au Moyen-Orient</i>	<i>Points des territoires du Golfe</i>	<i>Points au-delà</i>
Points du Royaume-Uni	Un seul point par vol, à choisir parmi les suivants : Francfort Zurich Rome Amsterdam Genève	Le Caire Beyrouth Djeddah Dharan Koweït Damas Bagdad	Bahreïn Doha Abu Dhabi Dubai Mascate	Points au-delà

NOTES :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur destination ou leur tête de ligne au Royaume-Uni.

2. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.

3. Les points des colonnes 3 et 4 peuvent être desservis dans un ordre différent.

4. L'expression « Territoires du Golfe » s'entend des territoires des Etats de Bahreïn, du Qatar, des Emirats arabes unis et du Sultanat d'Oman.

5. Aucun droit de transport ne pourra être exercé par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni, entre les points suivants :

a) entre deux ou plusieurs points de la quatrième colonne,

b) entre Koweït et les points des Territoires du Golfe, ni dans un sens ni dans l'autre.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise commune désignée par les Territoires du Golfe

1	2	3	4	5
<i>Points du territoire des Emirats arabes unis</i>	<i>Autres points des Territoires du Golfe</i>	<i>Points intermédiaires au Moyen-Orient</i>	<i>Points intermédiaires en Europe</i>	<i>Points du territoire du Royaume-Uni</i>
Points des Emirats arabes unis	Points : a) à Bahreïn b) au Qatar c) dans le Sultanat d'Oman	Beyrouth Le Caire Dharan Djeddah Koweït Amman Damas Bagdad	Pas plus d'un point par vol à choisir parmi les suivants : Francfort Amsterdam Rome Genève Paris Vienne	Londres

NOTES :

1. L'entreprise commune désignée par les Territoires du Golfe pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur destination ou leur tête de ligne en un point des Territoires du Golfe.

2. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.

3. Les points de la deuxième colonne peuvent être desservis dans un ordre différent et avant ou après les points de la première colonne. Les points de la troisième colonne peuvent être desservis dans un ordre différent.

4. L'expression « Territoires du Golfe » s'entend des territoires des Etats de Bahreïn, du Qatar, des Emirats arabes unis et du Sultanat d'Oman.

5. Aucun droit de transport ne pourra être exercé, ni dans un sens ni dans l'autre, entre Londres et Koweït par l'entreprise commune désignée par les Territoires du Golfe.

No. 12413

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Long Term Trade Agreement. Signed at London on
27 June 1972**

Authentic texts : English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Londres le
27 juin 1972**

Textes authentiques : anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

LONG TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Confirming their interest in the promotion and development of trade relations between their two countries, to their mutual advantage;

Taking into consideration the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade² of which the two countries are original signatories;

Have agreed as follows :

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to create the conditions for a continuing increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones. They shall aim at improving the structure of trade and in particular at increasing trade in machinery and equipment and other industrial and capital goods.

Article 2. (1) The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade and this Agreement.

(2) The facilities to be established each year for the import into the Czechoslovak Socialist Republic of goods originating in the United Kingdom and for the import into the United Kingdom of goods originating in the Czechoslovak Socialist Republic shall be determined annually after discussions between the two Contracting Parties.

Article 3. The Contracting Parties shall abstain from taking measures which may limit the opportunities for vessels of the flag of the other to compete for trade both between the two countries and with third countries. The provisions of this article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in trade between the two countries.

Article 4. Payments for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency.

Article 5. This Agreement shall apply to the territory of the Czechoslovak Socialist Republic and to the territory of the United Kingdom. The term "territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 6. Each Contracting Party reserves the right to open consultations with the other Contracting Party in the light of its own international obligations. Such consultations however shall not call into question the basic objectives of this Agreement.

¹ Came into force on 27 June 1972 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 7. The Trade Arrangement between the Czechoslovak Socialist Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed on 8 November 1967 is superseded by this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until 31 December 1974.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 27th day of June 1972 in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

JOSEPH GODBER
MICHAEL NOBLE

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic :

A. BARČÁK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DLOUHODOBÁ OBCHODNÍ DOHODA MEZI SPOJENÝM KRÁ-
LOVSTVÍM VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vláda Československé socialistické republiky,

potvrzující svůj zájem na podpoře a rozvoji obchodních vztahů mezi oběma zeměmi na základě vzájemných výhod,

beroucí v úvahu zásady Všeobecné dohody o clech a obchodu, jejíž jsou obě země původními stranami,

se dohodly takto :

Článek 1. Smluvní strany se budou snažit vytvářet podmínky pro nepřetržitý růst obchodu mezi oběma zeměmi jak pokud jde o zboží, které bylo mezi nimi tradičně předmětem směny, tak i u nových výrobků. Budou usilovat o zlepšení skladby obchodu a zejména o zvyšování obchodu ve strojích a zařízeních a jiném průmyslovém a investičním zboží.

Článek 2. (1) Výměna zboží mezi oběma zeměmi se bude uskutečňovat podle ustanovení Všeobecné dohody o clech a obchodu a podle této dohody.

(2) Úprava stanovená pro dovoz zboží britského původu do Československé socialistické republiky a československého původu do Spojeného království bude každý rok po projednání určena mezi smluvními stranami.

Článek 3. Smluvní strany se zdrží opatření, která by omezovala možnost používat lodě plující pod vlajkou druhé smluvní strany při přepravě zboží jak mezi oběma zeměmi, tak ve vztahu k třetím zemím. Ustanovení tohoto článku se nebudou dotýkat oprávnění lodí třetích zemí účastnit se na přepravě zboží mezi oběma zeměmi.

Článek 4. Platby za zboží a služby podle této dohody se budou uskutečňovat ve volně směnitelných měnách.

Článek 5. Tato dohoda se bude vztahovat na území Československé socialistické republiky a na území Spojeného království. Výraz "území" ve vztahu ke Spojenému království bude zahrnovat Anglii a Wales, Skotsko a Severní Irsko.

Článek 6. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo zahájit konsultace s druhou smluvní stranou s ohledem na své mezinárodní závazky. Takové konsultace se však nebudou dotýkat základních cílů této dohody.

Článek 7. Obchodní ujednání mezi Československou socialistickou republikou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irsku podepsané dne 8. listopadu 1967 se nahrazuje touto dohodou.

Článek 8. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 1974.

NA DŮKAZ TOHO, podepsání, řádně pověření k tomu svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

VYHOTOVENO dvojmo v Londýně dne 27. června 1972 v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného
království Velké Británie
a Severního Irsku :

JOSEPH GODBER
MICHAEL NOBLE

Za vládu Československé
socialistické republiky :

A. BARČÁK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Réitérant leur désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Tenant compte des principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², dont les deux pays sont signataires originaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront d'instaurer les conditions propres à favoriser une croissance soutenue du commerce entre les deux pays, tant en ce qui concerne les marchandises qui ont traditionnellement fait l'objet d'échanges que les autres. Elles chercheront à améliorer la structure des échanges commerciaux et notamment à augmenter les échanges d'outillage, de matériel et d'autres biens de production et d'équipement.

Article 2. 1) Le commerce des marchandises entre les deux pays sera régi par les clauses de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et celles du présent Accord.

2) Les dispositions à prendre chaque année pour l'importation en République socialiste tchécoslovaque de marchandises en provenance du Royaume-Uni et pour l'importation au Royaume-Uni de marchandises en provenance de la République socialiste tchécoslovaque seront déterminées chaque année à l'issue de discussions entre les deux Parties contractantes.

Article 3. Les Parties contractantes s'abstiendront de prendre des mesures qui pourraient restreindre, pour les navires battant pavillon de l'autre Partie, les possibilités de concurrence pour le transport de marchandises entre les deux pays ou celui intéressant des pays tiers. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires de pays tiers de participer au transport de marchandises entre les deux pays.

Article 4. Le paiement des marchandises et des services visés par le présent Accord se fera en monnaie librement convertible.

Article 5. Le présent Accord s'applique au territoire de la République socialiste tchécoslovaque et au territoire du Royaume-Uni. Dans le cas du Royaume-Uni, le terme « territoire » signifie l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 6. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'entamer des consultations avec l'autre Partie, compte tenu de ses propres obligations internationales. Toutefois, ces consultations ne doivent pas remettre en cause les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord remplace l'Accord commercial signé entre la République socialiste tchécoslovaque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 novembre 1967.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, ce vingt-septième jour de juin 1972, en anglais et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOSEPH GODBER
MICHAEL NOBLE

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

A. BARČÁK
